

THIÊN MÔN NHẬT TỤNG

LITURGIA BUDDHISTA

Recitazioni quotidiane della scuola Thiền



Comunità buddhista vietnamita italiana

Prefazione 1

Nel 1998 il Venerabile Thich Hanh Hao mi suggerì di contattare il Dr. Günzel dell'Università di Goettingen per chiedergli il permesso di pubblicare la sua traduzione in tedesco delle "Recitazioni quotidiane della Scuola Thiền (Meditazione)". Il Venerabile Thich Hanh Hao, precedentemente conosciuto come Frank Sanzenbacher, é un monaco tedesco ordinato nella tradizione buddhista Mahayana Vietnamita alla Pagoda Viên Giac in Germania. Quando egli stava completando la sua tesi di dottorato in filosofia all'Università di Goettingen, studiò e tradusse le "Recitazioni quotidiane della Scuola Thiền (Meditazione)" dal cinese al tedesco. Così abbiamo contattato il Dott. Günzel che gentilmente ci ha concesso il permesso per questa richiesta. Nello stesso anno, durante il periodo di buon auspicio del Festival di Ullambana, il libro delle "Recitazioni quotidiane della Scuola Thiền (Meditazione)" è stato pubblicato in Germania, sia in vietnamita che in tedesco.

Nel 2015, il pensiero di tradurre questo testo dal tedesco all'inglese ha attraversato la mia mente. Se queste recitazioni sono disponibili in vietnamita, tedesco e inglese, i praticanti possono trarre beneficio da una maggiore comprensione quando recitano i suoi versi. Queste traduzioni possono poi essere anche la fonte di ulteriori traduzioni in altre lingue come l'italiano, il russo, il tibetano, il mongolo, il francese e altre varie lingue scandinave. Con questo in mente, ho chiesto al Venerabile Thich Hanh Bon di contattare il Dr. Diennemann per aiutare nella ricerca di traduttori qualificati.

La signora Edith C. Watts, una donna tedesca ordinata nella tradizione buddhista tibetana (nome di Dharma Ani Jinpa Lhamo), ha accettato volentieri la nostra richiesta di tradurre i testi dal tedesco in inglese, fatta eccezione per il Sutra di Amitabha che la "Sagely City of 10.000 Buddhas" negli Stati Uniti avevano tradotto in inglese direttamente dalla versione cinese del Venerabile Xingei e che esisteva fin dall'inizio del 20 ° secolo. Nel 2015, la Pagoda Viên Giac ha aggiunto la versione inglese del Sutra di Amitabha alle esistenti versioni vietnamite e tedesche per produrre le "Recitazioni quotidiane della Scuola Thiền (Meditazione)" nelle tre lingue in un unico testo. Nel 2016, ho suggerito al Venerabile

Thich Hanh Bon di aggiungere la versione cinese del Venerabile Xingei. Abbiamo oggi la prima versione digitale in quattro lingue: cinese, tedesco, vietnamita e inglese.

Il Venerabile Thich Hanh Gioi, abate della Pagoda Viên Giac a Hannover in Germania, ha tradotto questa prefazione dal vietnamita all'inglese in modo che i lettori possano farsi un'idea della progressione delle traduzioni nel corso degli anni delle "Recitazioni quotidiane della Scuola di Thiền (Meditazione)".

Noi siamo parte della prima generazione di vietnamiti che si è stabilita sul suolo tedesco dal 1977. Ora siamo nell'anno 2016. Per quasi 40 anni abbiamo fatto del nostro meglio per fornire alle generazioni future testi buddhisti con fonti affidabili di riferimento per fini sia accademici che spirituali.

08/03/2560 (2016) E. B., Pagoda Vien Giac, Hannover, Germania.

Venerabile Thích Như Điển,

Fondatore Abate della Pagoda Viên Giac.

Prefazione 2

La decisione di tradurre le "Recitazioni quotidiane della Scuola Thiền (Meditazione)" in italiano è scaturita dalla richiesta del Ven. Thích Như Điển di includere una versione italiana nel progetto di traduzione in più lingue possibili di questo testo. L'intento già espresso nella prefazione 1 è quello di fornire una base di comprensione dei testi liturgici sia alle generazioni di vietnamiti nate sul suolo italiano e di madre lingua italiana, sia a quegli italiani che si avvicinano alla pratica e desiderano comprendere più a fondo il significato delle liturgie quotidiane di questa scuola Mahayana vietnamita.

Nel procedimento della traduzione dall'inglese all'italiano mi sono servito, oltre che del testo in inglese della signora Edith C. Watts, di altri due testi per fare un confronto incrociato delle rispettive versioni. Inoltre ho fatto affidamento sulle mie conoscenze di base del cinese supportate dal dizionario "Chinese Buddhist Terms" di Sothill e Hodous per confrontare la traduzione inglese con i significati dei termini cinesi. L'utilizzo di internet è stato fondamentale per ricercare i nomi e i termini sanscriti e cinesi e poter così comporre le spiegazioni contenute nelle note. Queste sono state il lavoro più impegnativo, ma credo necessario, affinché i versi delle liturgie, talvolta dal significato incomprensibile, risultassero intelligibili.

Per quanto riguarda il Sutra di Amitabha, mi sono fatto carico di tradurlo *ex novo* per intero basandomi su due versioni in inglese, rispettivamente quella di Thomas Cleary e quella di Thich Nath Hanh (La via della trasformazione, Oscar Mondadori).

La traduzione del Sutra del Cuore, invece, è della Comunità Bodhidharma di cui faccio parte.

In tutte le traduzioni nelle varie lingue di cui si è parlato nella prefazione, inclusa questa mia, si sono sostituiti, la dove è stato possibile, i versi delle *dharani* e dei *mantra* in vietnamita con quelli sanscriti originali ritenendoli di più facile pronuncia per gli "occidentali" rispetto ai primi. Altri, come nel caso dei nomi degli 88 Buddha, li ho tradotti in italiano; in altri casi, come nel "Supremo libro della purificazione karmica degli

ottantotto Buddha”, mancando le controparti in sanscrito ed essendo impossibile tradurli in italiano, li ho lasciati secondo la trascrizione vietnamita.

Venerabile Taeri sunim

Padova, 01/01/2561 (2017) E. B.

Công Phu Khuya

CERIMONIA DEL MATTINO

Cúng Hương Tán Phật

**Nguyện thử diệu hương vân,
Biên mãn thập phương giới,
Cúng dường nhất thiết Phật,
Tôn pháp chư Bồ tát,
Vô-biên Thanh Văn chúng,
Cập nhất thiết Thánh-Hiền,
Duyên khởi quang minh đài,
Xứng tánh tác Phật-sự,
Phổ huân chư chúng-sanh,
Giai phát Bồ-Đề tâm,
Viễn-ly chư vọng nghiệp,
Viên-thành vô-thượng đạo.**

Kỳ Nguyện

**Đệ-tử chúng đấng nguyện thập phương thường-trú Tam-Bảo, Bồn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật,
Tiếp dẫn Đạo-Sư A-Di-Đà Phật, từ-bi gia-hộ đệ-tử..... Bồ-đề tâm kiên-cố, tự-giác,
giác-tha, giác-hạnh viên-mãn, dữ pháp-giới chúng-sanh, nhứt thời đồng đắc A-nậu-đa-la
Tam-miệu Tam Bồ-đề.**

Tán Phật

Lode al Buddha

**Pháp Vương Vô Thượng Tôn
Tam-giới vô luân thất
Thiên nhưn chi Đạo-sư
Tứ-sanh chi Từ-phụ
Ư nhứt niệm quy-y
Năng diệt tam-kỳ nghiệp
Xung dương nhược tán-thán
Ức kiếp mạc năng tận.**

Il Dharmaraja¹, il Sublime, libero dai tre regni dell'esistenza, Maestro dei Deva e degli umani, padre amorevole degli esseri senzienti delle quattro forme di nascita². Persino solo pensando al rifugio, il karma accumulato per tre *kalpa*³ può essere eliminato. Siano al Buddha lode e gloria per l'eternità.

Quán Tướng

Contemplazione

**Năng lễ, sở lễ tánh không tịch,
Cảm ứng đạo-giao nan tư nghĩ,
Ngã thử đạo-tràng như Đế-châu,
Thập phương chư Phật ảnh hiện trung,
Ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền,
Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ.**

Il devoto e l'oggetto di devozione sono entrambi per natura vuoti e calmi; la loro unione spirituale è ineffabile e inimmaginabile. Il *mandala*⁴ nel quale adesso mi trovo è come la rete ingioiellata di Indra che riflette in ogni suo gioiello tutti i Buddha delle dieci direzioni. Il mio corpo ora si riflette nella stessa molteplicità al cospetto di tutti i Buddha; prostrandomi, con il mio viso che tocca i loro piedi, prendo in loro rifugio con la mia vita.

Quy-y

Rifugio

Nhứt tâm đánh lễ: Nam-mô tận hư-không, biến pháp-giới, quá hiện vị-lai, thập phương Chư Phật, Tôn-pháp, Hiền Thánh Tăng, Thường-trụ Tam-bảo. (1 lạy)

Con la mente e con il cuore uniti mi prostro: rendo lode ai Buddha del passato, presente e futuro, che permeano l'intero universo e il Dharmadhatu⁵; al sublime Dharma e all'amorevole e saggio Sangha, i sempiterni Tre Gioielli.

Nhứt tâm đánh lễ: Nam-mô Ta-bà Giáo-chủ, Bổn-sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật, Đương-lai Hạ-sanh Di-Lặc Tôn Phật, Đại-trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-tát, Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát, Hộ-Pháp Chư-tôn Bồ-tát, Linh-sơn Hội-thượng Phật Bồ-tát. (1 lạy)

¹ Re del Dharma, il titolo conferito al Buddha, soprattutto Śākyamuni.

² Quattro forme di nascita: dall'uovo; dall'utero; dall'umidità e per trasformazione (materializzazione soprannaturale come per i deva).

³ Nella cosmologia buddhista il *kalpa* è un ciclo cosmico che corrisponde a un periodo lunghissimo di anni. Ci sono quattro diverse misure di *kalpa* che vanno da 16 milioni di anni a 1,28 trilioni di anni.

⁴ In questo caso indica il centro di pratica.

⁵ Dharmadhātu, il Regno del Dharma o della Realtà Assoluta.

Con la mente e con il cuore uniti mi prostro: rendo lode al Maestro fondatore degli insegnamenti nel mondo di Saha⁶, il Guru Buddha Shakyamuni, a Maitreya il Buddha del futuro, a Manjurshri il Bodhisattva della Grande Saggezza, a Samatabhadra il Bodhisattva della Grande Pratica, ai venerabili Bodhisattva, ai protettori del Dharma, alla gloriosa assemblea dei Buddha e Bodhisattva sul monte Ghridrakuta.

Nhứt tâm đánh lễ: Nam-mô Tây-phương Cực-lạc Thế-giới Đại-từ Đại-bi A-Di-Đà Phật, Đại-bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát, Đại-Thế-Chí Bồ-tát, Đại nguyện Địa-Tạng Vương Bồ-tát, Thanh-tịnh Đại-hải-chúng Bồ-tát. (1 lạy)

Con la mente e con il cuore uniti mi prostro: rendo lode al Buddha Amitabha, grandemente amorevole e compassionevole nel Regno Occidentale della Felicità Suprema, ad Avalokiteshvara il Bodhisattva della Grande Compassione, a Mahasthamaprapta il Bodhisattva del Potere e della Saggezza Onnipervadenti, a Kshitigarba il Bodhisattva del Grande Voto, ai Bodhisattva della pura assemblea vasta come l'oceano.

Tán Lư-Hương

L'inno dell'incenso

Lư hương sạ nhiệt,

Pháp giới môn huân,

Chư Phật hải hội tất diêu văn,

Tùy xứ kiết tường vân,

Thành ý phương ân,

Chư Phật hiện toàn thân.

L'incenso è stato appena acceso e brucia nell'incensiere e già tutti i Dharmadhatu ricevono la sua fragranza. Tutte le moltitudini di Buddha vaste come l'oceano lo percepiscono da lontano. Nuvole di auspici si addensano in ogni direzione. Appena è stato generato lo stato d'animo più sincero, i corpi dei Buddha si manifestano.

Nam-mô Hương Vân Cái Bồ-tát ma-ha-tát. (3 lần)

Benedetti Siano I Bodhisattva Mahasattva Del Baldacchino Della Nuvola D'incenso (3x)

⁶ Sahā nel Buddhismo Mahāyāna indica il 'nostro' mondo, la Terra (sanscrito *pṛthivī*), luogo dove tutti sono soggetti al ciclo di nascita-morte.

Đại Phật Đảnh Thủ Lăng Nghiêm

Thần Chú

La Dhāraṇī del Mahā – Buddhoṣṇiṣa -Śūrangama⁷

Nam-mô Lăng Nghiêm Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3x)

LODE AI BUDDHA E I BODHISATTVA DELL'ASSEMBLEA SHURANGAMA (3X).

Diệu trạm tổng trì bất động tôn, thủ-Lăng-Nghiêm-Vương thế hi hữu.

Così splendido, sereno, onnicomprensivo e inamovibile è l'Onorato, il supremo aspetto del Shurangama che appare molto raramente nel mondo!

Tiêu ngã ức kiếp điên-đảo tưởng, bất lịch tăng-kỳ hoạch pháp thân.

Estingui i miei pensieri illusori accuditi per centinaia di milioni di *kalpa* e consentimi di realizzare il Dharmakaya⁸ senza dover prima attendere per un tempo infinito.

Nguyện kim đắc quả thành bảo-vương, hườn độ như thị hằng sa chúng.

Possa io ora realizzare l'illuminazione come un Re del Dharma affinché torni a liberare tanti esseri quante sono le sabbie del Gange.

Tương thử thâm tâm phụng trần sát, thị tắc danh vi báo Phật ân.

Offro questa profonda aspirazione alle innumerevoli terre di Buddha sforzandomi di ripagare la loro illimitata compassione.

Phục thỉnh Thế-Tôn vị chứng-minh, ngũ-trước ác-thế thế tiên nhập.

Umilmente imploro l'Onorato dal mondo di sigillare il mio voto: che mi impegni prima ad apparire nell'epoca malvagia delle cinque impurità.

Như nhứt chúng-sanh vị thành Phật, chung bất ư thử thủ nê-hoàn.

E, fintanto che un solo essere senziente non sia diventato Buddha, possa io, mai sotto nessuna circostanza, realizzare il Nirvana.

Đại-hùng đại-lực đại-từ-bi, hi cánh thắm trừ vi-tế hoặc,

Oh Grande Eroe, il più Maestoso e il più Compassionevole, inoltre spero che siano rimosse le mie più sottili illusioni,

Linh ngã tảo đặng vô-thượng giác, ư thập phương giới tọa đạo-tràng.

⁷ Il mantra è tratto dal Sutra Śūrangama, un sutra dell'VIII secolo, da non confondere con il Śūrangamasamādhi sutra tradotto da Kumarajiva circa nel 400 e.v.

⁸ Nella dottrina Mahāyāna dei tre corpi, il Dharmakāya (corpo del Dharma), costituisce l'aspetto inconcepibile e non manifesto di un Buddha dal quale sorgono e ritornano, dopo la dissoluzione del corpo, tutti i Buddha. Gli altri due corpi sono il Nirmāṇakāya che rappresenta il "corpo di emanazione", ovvero il corpo fenomenico col quale un Buddha viene al mondo e predica in un determinato luogo e tempo per compassione verso tutti gli esseri senzienti, e il Saṃbhogakāya, il "Corpo di Fruizione".

così che possa realizzare la Suprema Illuminazione e sedere nel Bhodhimanda⁹ dei Dieci Regni¹⁰.

Thuấn nhĩ đa tánh khả tiêu vong, thược-ca-ra tâm vô động chuyển.

Persino se Shunyata¹¹ dovesse svanire, la mia suprema determinazione adamantina non ne sarebbe minimamente scossa.

Nam-mô thường-trụ thập phương Phật.

Lode ovunque siano agli onnipresenti Buddha!

Nam-mô thường-trụ thập phương Pháp.

Lode ovunque siano agli onnipresenti Dharma!

Nam-mô thường-trụ thập phương Tăng.

Lode ovunque siano agli onnipresenti Sangha!

Nam-mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

Lode a Shakyamuni Buddha!

Nam-mô Phật-đảnh Thủ Lăng-Nghiêm.

Lode al Shurangama dell'Ushnisha¹² del Buddha!

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

Lode al Bodhisattva Avalokiteshvara!

Nam-mô Kim-Cang Tạng Bồ-tát.

Lode al Bodhisattva Vajragarbha¹³!

**Nhĩ thời Thế-Tôn, từng nhục-kế trung, đồng bá bảo-quang, quang trung đồng xuất,
thiên điệp bảo liên.**

In quel tempo l'Onorato dal mondo emise dal suo Ushnisha un raggio di luce sfavillante come una miriade di gioielli dal quale sbocciò un raro fiore di loto con migliaia di petali.

Hữu hóa Như-Lai, tọa bảo hoa trung, đảnh phóng thập đạo, bá bảo quang-minh.

⁹ Bodhimanda significa "posizione dell'illuminazione". Non è sinonimo di bodhimandala (circolo dell'illuminazione), ma indica un posto usato per sedersi, dove l'essenza dell'illuminazione è presente.

¹⁰ Nella dottrina Tiāntái (天台宗) si sostiene che in ogni essere senziente sono insiti dieci stati che si manifestano in tutti gli aspetti dell'esistenza: Inferno, Spiriti affamati (avidità), Animalità, Asura (collera), Umanità, Divinità, Śrāvaka, Pratyekabuddha, Bodhisattva e Buddità.

¹¹ Śūnyatā, dottrina fondamentale del Buddhismo, è la vacuità di tutti i fenomeni e la Realtà Ultima di tutto il Cosmo.

¹² Protuberanza sulla cima della testa del Buddha che simboleggia la sua realizzazione spirituale. Inizialmente, nell'arte del Gandhara rappresentava la crocchia di capelli, ma successivamente venne interpretato come una delle 32 caratteristiche fisiche del Buddha.

¹³ Vajragarbha (Contenitore dell'Adamantino), Bodhisattva menzionato nel Sutra della Completa Illuminazione (cap. 4); nel Vajrayana è il bodhisattva che compilò gli insegnamenti dello Dzogchen dati da Samantabhadra in Akanishtha (il più elevato dei paradisi della forma).

Un Nirmanakaya-Tathagata¹⁴ seduto sul fiore, dal suo Ushnisha emise a sua volta dieci raggi di luce sfavillanti come una miriade di gioielli.

**Nhứt nhứt quang-minh, giai biến thị hiện, thập hằng hà sa, Kim-Cang mật tích, kinh
sơn trì sử, biến hư-không giới,**

In ogni raggio di luce sorgevano ovunque dei Guhyapada-vajra¹⁵, innumerevoli come i granelli di sabbia di dieci fiumi Gange, che sollevavano una montagna e brandivano un vajra, riempiendo tutto lo spazio circostante.

**Đại-chúng ngưỡng quan, úy ái kiêm bảo, cầu Phật ai hộ, nhứt tâm thính Phật, vô-
kiến đảnh tướng, phóng quang Như-Lai, tuyên thuyết thần-chú:**

Questa moltitudine guardandosi intorno, con sentimenti misti di soggezione e ammirazione, cercò la compassionevole protezione del Buddha ascoltando con mente concentrata il sacro Mantra recitato dal luminescente Tathagata sopra il suo Ushnisha:

Đệ Nhứt

Prima assemblea

**Nam-mô tát đát tha tô già đa da a ra ha đế tam-miêu tam-bồ-đà-tỏa. Tát đát tha Phật đà
cu-tri sắc ni sam.**

Nam-mô tát bà bột đà bột địa, tát đa bệ tộ.

Nam mô tát đa nẫm tam-miêu tam-bồ-đà cu-tri nẫm. Ta xá ra bà ca tăng già nẫm.

Nam-mô lô kê a-la-hán đa nẫm.

Nam-mô tô lô đa ba na nẫm.

Nam-mô ta yết rị đà già di nẫm.

Nam-mô lô kê tam-miêu già đa nẫm. Tam-miêu già ba ra đế ba đa na nẫm.

Nam-mô đề bà ly sắt nỏa.

Nam-mô tất đà da tỳ địa da đà ra ly sắt nỏa. Xá ba noa yết ra ha ta ha ta ra ma tha nẫm.

Nam-mô bạt ra ha ma ni.

Nam-mô nhờn đà ra da.

Nam-mô bà già bà đế, lô đà ra da. Ô ma bát đế, ta hê dạ da.

¹⁴ Nella dottrina dei Tre Corpi (Triakāya), il Nirmānakāya rappresenta il "corpo di emanazione", ovvero il corpo fenomenico col quale un Buddha viene al mondo e predica in un determinato luogo e tempo per compassione verso tutti gli esseri senzienti. Gli altri due corpi sono il Sambhogakāya, il "Corpo di Fruizione" e il Dharmakāya, il "Corpo del Dharma".

¹⁵ Guhyapada-vajra (Generale Ha) è una divinità guardiana (dvarapada) posta alle entrate dei monasteri che, insieme alla sua controparte, Narayana-vajra (Generale Heng) allontana le forze negative e mantiene la purezza degli ingressi. Sono anche detti protettori del Dharma (Dharmapala) e considerati manifestazioni del Bodhisattva Vajrapani (il Bodhisattva che detiene lo scettro adamantino) che rappresenta il potere di tutti i Buddha e che è, a sua volta considerato l'emanazione terrificata del Bodhisattva Mahasthamaprapta.

Nam-mô bà già bà đế. Na-ra dả noa da. Bàn-giá ma-ha tam mộ đà ra.

Nam-mô tất yết rị đa da.

Nam-mô bà già bà đế, ma ha ca ra da. Địa rị bác lặc na già ra. Tỳ đà ra ba noa ca ra da. A địa mục đế. Thi ma xá na nê bà tất nê. Ma đất rị già noa.

Nam-mô tất yết rị đa da.

Nam-mô bà già bà đế. Đa tha già đa cu ra da.

Nam-mô bát đầu ma cu ra da.

Nam-mô bạt xà ra cu ra da.

Nam-mô ma ni cu ra da.

Nam-mô già xà cu ra gia.

Nam-mô bà già bà đế, đế rị trà du ra tây na, ba ra ha ra noa ra xà dà, đa tha già đa da.

Nam-mô bà già bà đế.

Nam-mô a di đa ba da, đa tha dà đa da, a ra ha đế, tam-miêu tam-bồ-đà da.

Nam-mô bà già bà đế, a sô bệ da, đa tha dà đa da, a ra ha đế, tam-miêu tam-bồ-đà da.

Nam-mô bà già bà đế, bệ sa xà da cu lô phệ trụ rị da, bát ra bà ra xà da, đa tha già đa da.

Nam-mô bà già bà đế, tam bố sư bí đa, tát lân nại ra lặc xà da, đa tha dà đa da, a ra ha đế, tam-miêu tam-bồ-đà da.

Nam-mô bà già bà đế, xá kê dã mẫu na duệ, đa tha dà đa da, a ra ha đế, tam-miêu tam-bồ-đà da.

Nam-mô bà già bà đế, lặc đác na kê đô ra xà da, đa tha dà đa da, a ra ha đế, tam-miêu tam-bồ-đà da, đế biều nam-mô tất yết rị đa, ế đàm bà già bà đa, tát đác tha già đô sắc ni sam, tát đác đa bác đác lam.

Nam-mô a bà ra thị đăm, bác ra đế dương kỳ ra, tát ra bà bộ đa yết ra ha, ni yết ra ha yết ca ra ha ni, bạc ra bí địa da sắt đà nể, a ca ra mật rị trụ, bát rị đất ra da nảnh yết rị, tát ra bà bàn đà na mục xoa ni, tát ra bà đột sắc tra, đột tất phạp bát na nể phạp ra ni, giả đô ra thất đế nể, yết ra ha ta ha tát ra nhã xà, tỳ đa băng ta na yết rị, a sắc tra băng xá đế nể, na xoa sát đác ra nhã xà, ba ra tát đà na yết rị, a sắc tra nể, ma ha yết ra ha nhã xà, tỳ đa băng tát na yết rị, tát bà xá đô lô nể bà ra nhã xà, hô lam đột tất phạp nan giá na xá ni, bí sa xá tất đác ra, a kiết ni ô đà ca ra nhã xà, a bát ra thị đa cu ra ma ha bác ra chiến trì, ma ha điệp đa, ma ha đế xà, ma ha thuế đa xà bà ra, ma ha bạt ra bàn đà ra bà tất nể, a rị da đa ra, tỳ rị cu tri, thể bà tỳ xà da, bạc xà ra ma lễ đế, tỳ xá lô đa, bột đặng đồng ca, bạt xà ra chế hất na a giá, ma ra chế bà bác ra chất đa, bạc xà ra thiện trì, tỳ xá ra giá, phiến đa xá bệ đề bà bố thị đa, tô ma lô ba, ma ha thuế đa, a rị da đa ra, ma ha bà ra, a bác ra, bạt xà ra thương yết ra chế bà, bạt xà ra cu ma rị, cu lam đà rị, bạt xà ra hắc

tát đā giá, tỳ đīa gia kiền giá na ma rị ca, khuất tô mẩu bà yết ra đá na, bệ lô giá na cu rị
da, dạ ra thố sắ ni sam, tỳ chiết lam bà ma ni giá, bậ xà ra ca na ca ba ra bà, lô xà na, bậ
xà ra đốn trỉ giá, thuế đā giá ca ma ra, sát xa thi ba ra bà, ế để di để, mẩu đà ra yết noa, ta
bệ ra sám, quậ phạm đô, ấn thố na mạ mạ tóa.

NAMASTATHĀGATĀYA SUGATĀYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHĀYA SIDDHYANTU
MANTRA PADĀ SVĀHĀ.

NAMAḤ SARVA BUDDHA BODHISATVEBHYAH.

NAMO SAPTĀNAM SAMYAKSAMBUDDHA KOṬINĀM SAŚRĀVAKA SAMGHANĀM.

NAMA LOKE ARHANTĀNĀM.

NAMA ŚROTĀPANNĀNĀM.

NAMA SAKṚTĀGAMINĀM.

NAMA ANĀGĀMINĀM.

NAMA LOKESAMYAGGATĀNĀM SAMYAKPRATIPANNĀNĀM.

NAMO RATNATRAYĀYA.

NAMO BHAGAVATE DRḌHAŚURA SENA PRHAHARAṆA RĀJĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE
SAMYAKSAM- BUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE AMITABHĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE AKṢOBHYĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE BHAIṢAJYAGURŪVAIDŪRYA PRABHA RĀJĀYA TATHĀGATĀYA
ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE SAMPUṢPĪTA SĀLENDRA RĀJĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE
SAMYAKSAMBUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE ŚAKYAMUNAYE TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE RATNA KUSUMA KETU RĀJĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE
SAMYAKSAMBUDDHĀYA.

NAMO BHAGAVATE TATHĀGATA KULĀYA .

NAMO BHAGAVATE PADMA KULĀYA.

NAMO BHAGAVATE VAJRA KULĀYA.

NAMO BHAGAVATE MAṆI KULĀYA.

NAMO BHAGAVATE KARMA KULĀYA.

NAMA DEVARṢĪNĀM.

NAMA SIDDHĀ VIDYĀ DHARĀRṢĪṆĀM.

NAMA SIDDHĀVIDYĀ ŚĀPANU GRAHA SAMARTHĀNĀM.

NAMA BRAHMANE.

NAMA INDRAYA.

NAMA BHAGAVATE RŪDRĀYA UMĀPATĪ SAHEYĀYA.

NAMA NĀRĀYAṆĀYA RAKṢAMMI SAHEYĀYA PAÑCA MAHĀMUDRA.

NAMASKṚTĀYA.

NAMA MAHĀKĀLĀYA TRIPURANAGARA VIDRĀVAṆA KĀRĀYA ADHIMUKTOKA
ŚMAŚANA VĀSINI MĀTRGAṆA NAMASKṚTĀYA EBHYO NAMASKṚTVĀ IMĀM

BHAGAVATE SATTATHĀGATOṢṆĪṢAM SITĀTAPATRAM.

NAMĀ PARĀJITĀM PRATYAṄGIRAM SARVA DEVA.

NAMASKṚTĀM SARVA DEVEBHYAḤ PUJITAM.

SARVA DEVEŚCA PARIPĀLITAM.

SARVA BHŪTAGRAHĀ.

NIGRAHA KARĪM.

PARAVIDYA CCHEDANA KARĪM.

DUNAM TANĀM SATTVĀNĀM DAMAKAM DUṢṬĀNĀM NIVĀRAṆĪM.

AKALĀ MRṬYU PRAŚAMANA KARĪM.

SARVA BANDHANA MOKṢANA KARĪM.

SARVA DUṢṬA DUSVAPNA NIVĀRAṆĪM.

CATURA ŚĪTĪNAM GRAHA SAHAŚRĀNĀM VIDHVAMSA NA KARĪM.

AṢṬA VIṂŚATĪNĀM NAKṢATRĀNĀM PRASĀDANA KARĪM.

AṢṬANĀM MAHĀ GRAHANĀM VIDHVAMSA NA KARĪM.

SARVAŚATRŪ NIVĀRAṆĪM.

GURĀM DUSVAPNĀNĀM CA NĀŚANĪM.

VIṢA ŚASTRA AGNI UDAKA UTTRAṆĪM.

APARĀJITĀ GURĀ, MAHĀ CAṄḌANAM, MAHĀ DIPTĀM, MAHĀ TEJAM, MAHĀ ŚVETĀM
JVALA, MAHĀ BALA ŚRĪYA PAṄḌARAVĀSINĪM, ĀRYATĀRĀ, BHRĀKUṬĪM, CEVAJAM,
VAJRAMALETI, VIŚRŪTĀM, PADMAKHĀM, VAJRĀ JIHVĀCAḤ, MALĀ CEVĀ, PARĀJITĀḤ,
VAJRADAṄḌI, VIŚĀ LĀCA, ŚĀNTĀ VAIDEHA, PUJITĀḤ, SAUMI, RŪPA, MAHĀ ŚVETĀM,
ĀRYATĀRĀ, MAHĀBALĀḤ, APARĀVAJRA ŚAṆKALĀ, CEVAḤ, VAJRA KAUMARĪḤ,
KULANDHARĪ, VAJRA HASTĀ CA, MAHĀ VIDYĀ TATHĀKAṆCANĀ MALIKAḤ, KUSUMBHA
RATNA CEVA, VAIROCANA, KRḌĀRTHOṢṆĪṢA, VIJṚM BHAMĀṆA CA, VAJRA, KANAKA,
PRABHĀLOCANĀḤ VAJRA TUṄḌĪCA, ŚVETĀCA, KAMA LAKṢA, ŚAŚIPRABHĀ ITYETE
MUDRĀGAṆAḤ SARVE RĀKṢĀM, KURVANTU, MAMASYA.

Đệ Nhị

Seconda Assemblea

Ô hồng, rị sắt yết noa, bác lặc xá tất đa, tát đất tha già đô sắc ni sam. Hổ hồng, đô lô ung chiêm bà na. Hổ hồng, đô lô ung tất đăm bà na. Hổ hồng, đô lô ung ba ra sắc địa da tam bác xá noa yết ra. Hổ hồng, đô lô ung, tát bà được xoa hắt ra sát ta, yết ra ha nhã xà, tỳ đằng băng tát na yết ra. Hổ hồng, đô lô ung, giả đô ra thi để nắm, yết ra ha, ta ha tát ra nắm, tỳ đằng băng tát na ra. Hổ hồng, đô lô ung, ra xoa, bà già phạm, tát đất tha già đô sắc ni sam, ba ra điếm xà kiết rị, ma ha ta ha tát ra, bột thọ ta ha tát ra thất rị sa, cu tri ta ha tát nê để lệ, a tề đề thị bà rị đa, tra tra anh ca, ma ha bạt xà lô đà ra, để rị bồ bà na, man trà ra. Ô hồng, ta tất để bạc bà đô, mạ mạ, ấn thổ na mạ mạ tỏa.

OM RṢIGAṆA PRAŚASTĀ TATHĀGATOŚNĪṢA HŪṀ BHRUM.

JAMBHANA HŪṀ BHRUM.

STAMBHANA HŪṀ BHRUM.

MOHĀNAḤ HŪṀ BHRUM.

MATHANA HŪṀ BHRUM.

PARAVIDYĀ SAMBHAḶṢAṆAKARA HŪṀ BHRUM.

SARVA DUṢṬĀNĀṀ STAMBHANAKARA HŪṀ BHRUM.

SARVA YAKṢA RĀKṢASA GRAHĀNĀṀ VIDHVAM SANAKARA HŪṀ BHRUM.

CATURA ŚĪTĪNĀṀ GRAHA SAHASRAṆĀṀ VINAŚANAKARA HŪṀ BHRUM.

AṢṬA VIṀSATINĀṀ NAKṢATRĀNĀṀ PRASĀDANAKARA HŪṀ BHRUM.

AṢṬĀNĀṀ MAHĀGRAHANĀṀ VIDHVAM SANAKARA RAKṢA RAKṢA MĀṀ.

BHAGAVĀN SATTATHĀGATO ŚNĪṢAM MAHĀ PRATYAṄGIRE MAHĀ SAHASRĀ BHUJE

SAHASRA ŚĪRṢAI KOṬĪ ŚATA SAHASRĀ NETRE ABHEDYA JVALITA NAṬANAKA MAHĀ

VAJRO DĀRA TRIBHUVANA MAṆḶALA.

OM SVASTIRBHAVATU MAMA.

Đệ Tam

Terza Assemblea

Ra xà bà dạ, chủ ra bạt dạ, a kỳ ni bà dạ, ô đà ca bà dạ, tỳ xa bà dạ, xá tát đa ra bà dạ, bà ra chước yết ra bà dạ, đột sắc xoa bà dạ, a xá nể bà dạ, a ca ra mật rị trụ bà dạ, đà ra ni bộ di kiếm ba già ba đà bà dạ, ô ra ca bà đa bà dạ, lặc xà đằng trà bà dạ, na già bà dạ, tỳ điều đất bà dạ, tô ba ra noa bà dạ, được xoa yết ra ha, ra xoa tư yết ra ha, tất rị đa yết ra ha, tỳ xá giá yết ra ha, bộ đa yết ra ha, cuu-bàn trà yết ra ha, bồ đơn na yết ra ha, ca tra bồ đơn na yết ra ha, tất kiên độ yết ra ha, a bá tất ma ra yết ra ha,

ô đàn ma đà yết ra ha, xa dạ yết ra ha, hê rị bà đế yết ra ha, xã đa ha rị nẫm, yết bà ha rị nẫm, lô địa ra ha rị nẫm, mang ta ha rị nẫm, mê đà ha rị nẫm, ma xà ha rị nẫm, xà đa ha rị nữ, thị tử đa ha rị nẫm, tỳ đa ha rị nẫm, bà đa ha rị nẫm, a du giá ha rị nữ, chất đa ha rị nữ, đế sam tát bệ sam. Tát bà yết ra ha nẫm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, ba rị bạt ra giả ca hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, trà diễn ni hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, ma ha bát du bác đát dạ, lô đà ra hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, na ra dạ noa hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, đát đũa già lô trà tây hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, ma-ha ca ra ma đát rị già noa hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, ca ba rị ca hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, xà dạ yết ra, ma độ yết ra, tát bà ra tha ta đật na hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, giả đốt ra bà kỳ nể hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, tỳ rị dương hất rị tri, nan đà kê sa ra dà noa bác đế, sách hê dạ hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, na yết na xá ra bà noa hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, a-la-hán hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, tỳ đa ra già hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, bạt xà ra ba nể, cu hê dạ, cu hê dạ, ca địa bát đế hất rị đờm, tỳ đà dạ xà sân đà dạ di, kê ra dạ di, ra thoa vông, bà đà phạm, ấn thổ na mạ mạ tỏa.

RĀJĀBHAYA, CORABHAYA, AGNIBHAYA, UDAKABHAYA, VIṢABHAYA,
 ŚASTRABHAYA, PARACAKRABHAYA, DURBHIKṢABHAYA, AŚANIBHAYA,
 AKĀLAMṚTYUBHAYA, DHARAṆĪ, BHUMIKAMṔABHAYA, ULKOPĀTABHAYA,
 RĀJĀDAṆḌABHAYA, NĀGABHAYA, VIDYUBHAYA SUPARṆIBHAYA,
 YAKṢAGRAHĀ, RĀKṢAGRAHĀ, PRETAGRAHĀ, PIŚĀCAGRAHĀ,
 BHŪTAGRAHĀ, KUMBHĀṆḌAGRAHĀ, PŪTANAGRAHĀ,
 KAṬAPŪTANAGRAHĀ, SKAṆḌAGRAHĀ, APASMĀRAGRAHĀ,
 UṆMĀDAGRAHĀ, CHĀYĀGRAHĀ, REVATIGRAHĀ, UJĀHĀRIṆYĀ,
 GARBHĀHĀRIṆYĀ, JATĀHĀRIṆYĀ, JĪVITĀHĀRIṆYĀ, RUDHIRĀHĀRIṆYĀ, VASĀHĀRIṆYĀ,
 MAṀSĀHĀRIṆYĀ, MEDĀHĀRIṆYĀ, MAJJĀHĀRIṆYĀ,
 VANTĀHĀRIṆYĀ, AŚUCYĀHĀRIṆYĀ, CITTĀHĀRIṆYĀ.
 TESĀM SARVESĀM SARVA GRAHĀNĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI;
 PARIVRĀJAKA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI;
 DĀKADĀKIṆĪ KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI;
 MAHĀPAŚUPATI RUDRA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.
 TATVA GARUDA SAHEYA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.
 MAHĀKĀLA MATṚGAṆA KṚTĀM VIDYĀM CHINDA YĀMI KĪLAYĀMI.

KĀPĀLIKA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

JAYAKARA MADHUKARA SARVĀTHA SĀDHANA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI
KĪLAYĀMI.

CATURBHAGINĪ KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

BHRṂGIRIṬIKA NANDI KEŚVARA GAṆAPATI SAHEYA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI
KĪLAYĀMI.

NAGNAŚRAMAṆA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

ARHANTA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

VITARĀLAGANA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

VAJRAPĀṆI KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

BRAHMA KṚTĀM RUDRA KṚTĀM NARĀYANA KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

VAJRA PĀṆI GUHYA KĀDHIPATI KṚTĀM VIDYĀM CHINDAYĀMI KĪLAYĀMI.

OM NAMO BHAGAVATE SATTATHĀGATOŚNĪṢA SITATĀPATRA RAKṢA RAKṢA MĀM
SARVA SATVĀNĀM CA SVĀHĀ.

Đệ Tứ

Quarta Assemblea

Bà già phạm, tát đất đã bác đá ra, Nam-mô tỳ đô đế, a tát đa na ra lạc ca, ba ra bà
tất phổ tra, tỳ ca tát đất đã bát đế rị, thập Phật ra thập Phật ra, đa ra đa ra, tần đà ra tần
đà ra, sân đà sẵn đà. Hồ hồng, hồ hồng, phẩn tra, phẩn tra, phẩn tra, phẩn tra, phẩn tra,
ta ha, hê hê phẩn, a mâu ca da phẩn, a ba ra đề ha đa phẩn, ba ra bà ra đa phẩn, a tố ra tỳ
đà ra ba ca phẩn, tát bà đề bệ tộ phẩn, tát bà na già tộ phẩn, tát bà được xoa tộ phẩn, tát
bà kiên thát bà tộ phẩn, tát bà bổ đơn na tộ phẩn, ca tra bổ đơn na tộ phẩn, tát bà đột
lang chỉ đế tộ phẩn, tát bà đột sáp tỳ lê hất sắc đế tộ phẩn, tát bà thập bà lê tộ phẩn, tát
bà a bá tất ma lê tộ phẩn, tát bà xá ra bà noa tộ phẩn, tát bà địa đế kê tộ phẩn, tát bà đất
ma đà kê tộ phẩn, tát bà tỳ đà da ra thệ giá lê tộ phẩn, xà dạ yết ra ma độ yết ra, tát bà ra
tha ta đà kê tộ phẩn, tỳ địa dạ giá lê tộ phẩn, giả đô ra phục kỳ nể tộ phẩn, bạt xà ra cu
ma rị, tỳ đà da ra thệ tộ phẩn, ma ha ra đình dương xoa tỳ rị tộ phẩn, bạt xà ra thương
yết ra dạ, ba ra trượng kỳ ra xà da phẩn, ma ha ca ra dạ, ma ha mặt đất rị ca noa. Nam-
mô ta yết rị đa dạ phẩn, tỳ sắc noa tỳ duệ phẩn, bột ra ha mâu duệ phẩn, a kỳ ni duệ
phẩn, ma ha yết rị duệ phẩn, yết ra đàn trì duệ phẩn, miệt đất rị duệ phẩn, lao đất rị duệ
phẩn, giá văn trà duệ phẩn, yết la ra đất rị duệ phẩn, ca bác rị duệ phẩn, a địa mục chất
đa ca thi ma xá na, bà tư nể duệ phẩn, diễn kiết chất, tát đũa bà tóa,
mạ mạ ấn thổ na mạ mạ tóa.

BHAGAVAN SITĀTAPATRA NAMOSTUTE ASITĀNA LĀRKAḤ PRABHA SPHUṬA, VIKĀ

SITATĀPATREḤ JVALA JVALA DHAKA DHAKA VIDHAKA VIDHAKA.

DARA DARA VIDARA VIDARA CHINDA CHINDA BHINDA BHINDA HŪṢ HŪṢ PHAṬ

PHAṬ SVĀHĀ.

HE HE PHAṬ.

AMOGHAYĀ PHAṬ.

APRATIHATĀYA PHAṬ.

VARAPRADĀYA PHAṬ.

ASURA VIDRĀYAKĀRAYA PHAṬ.

SARVA DEVEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA NĀGEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA YAKṢEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA RAKṢASEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA GARUDEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA GANDHARVEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA ASUREBHYAḤ PHAṬ.

SARVA KIMNAREBHYAḤ PHAṬ.

SARVA MAHORAGEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA MANUṢYEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA AMANUṢYEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA BHŪTEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA PIŚĀCEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA KUMBHĀṆDEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA PŪTANEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA KATAPŪTANEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA DURLIṄGHITEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA DUṢPREKṢIREBHYAḤ PHAṬ.

SARVA JVAREBHYAḤ PHAṬ.

SARVA APASMĀREBHYAḤ PHAṬ.

SARVA ŚRAMAṆEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA TIRTHIKEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA UNMĀDEBHYAḤ PHAṬ.

SARVA VIDYĀCĀRYEBHYAḤ PHAṬ.

JAYĀKARA MADHUKARA SARVĀRTHA SADDHAKEBHYO VIDYĀ CĀRYEBHYAḤ PHAṬ.

CATURBHAGINĪBHAYAḤ PHAṬ.
VAJRAKAUMĀRĪ KULAN DHARĪ VIDYARĀJEBHAYAḤ PHAṬ.
MAHĀ PRATYUṆ GIREBHAYAḤ PHAṬ.
VAJRA ŚAÑKALĀYA PRATYAṄĠIRA RĀJĀYA PHAṬ.
MAHĀKĀLĀYA, MĀTRGAṆA, NAMASKṚTĀYA PHAṬ.
INDRAYA PHAṬ.
BRAHMĪṄĠIYE PHAṬ.
RŪDRĀYA PHAṬ.
VIṢṆUVIYE PHAṬ.
BRAHMĪYE PHAṬ.
VARAHIYE PHAṬ.
AGNIYE PHAṬ.
MAHĀ KĀLĪYE PHAṬ.
RAUDRIYE PHAṬ.
KĀLADAṄḌĪYE PHAṬ.
INDRIYE PHAṬ.
MĀTRĪYE PHAṬ.
CĀMUṄḌĪYE PHAṬ.
KĀLA RĀTRĪYE PHAṬ.
KĀPĀRĪYE PHAṬ.
ADHIMUKTOKA ŚMAŚĀNA VĀSINĪYE PHAṬ.
OM HŪṀ BHRUṀ BANDHA BANDHA RAKṢA RAKṢA MĀM.
YENA CITTĀ SATVĀ MAMA.

Đệ Ngũ

Quinta Assemblea

Đột sắc tra chất đa, a mặt đất rị chất đa, ô xà ha ra, già bà ha ra, lô địa ra ha ra, ta bà ha ra, ma xà ha ra, xà đa ha ra, thị tử đa ha ra, bạc lược dạ ha ra, kiền đà ha ra, bố sử ba ra ha, phả ra ha ra, bà tóa ha ra, bác ba chất đa, đột sắc tra chất đa, lao đà ra chất đa, được xoa yết ra ha, ra sát ta yết ra ha, bế lệ đa yết ra ha, tỳ xá giá yết ra ha, bộ đa yết ra ha, cuu bàn trà yết ra ha, tất kiền đà yết ra ha, ô đất ma đà yết ra ha, xa dạ yết ra ha, a bá tất ma ra yết ra ha, trạch khê cách trà kỳ ni yết ra ha, rị Phật đế yết ra ha, xà di ca yết ra ha, xá cu ni yết ra ha, lao đà ra nan địa ca yết ra ha, a lam bà yết ra ha, kiền độ ba ni yết ra ha, thập Phật ra yên ca hê ca, trụ đế được ca, đất lệ đế được ca, giả đột thác ca, ni đề

thập phạt ra, tỳ sam ma thập phạt ra, bạc để ca, tỳ để ca, thất lệ sắc mật ca, ta nể bác để ca, tát bà thập phạt ra, thất lô kiết để, mặt đà bệ đật lô chế kiếm, a y lô kiếm, mục khô lô kiếm, yết rị đột lô kiếm, yết ra ha yết lam, yết na du lam, đản đa du lam, hất rị dạ du lam, mặt mạ du lam, bặt rị thất bà du lam, tỳ lật sả tra du lam, ô đà ra du lam, yết tri du lam, bặt tất để du lam, ô lô du lam, thường già du lam, hắc tất đa du lam, bặt đà du lam, ta phòng án già bác ra trượng già du lam, bộ đa tỳ đa trà, trà kỳ ni thập bà ra, đà đột lô ca kiến đốt lô kiết tri, bà lô đa tỳ, tát bác lô, ha lẳng già, du sa đát ra, ta na yết ra, tỳ sa dụ ca, a kỳ ni ô đà ca, mặt ra bệ ra, kiến đa ra, a ca ra mặt rị đốt đát liếm bộ ca, địa lật lặc tra, tỳ rị sắc chất ca, tát bà na cu ra, tứ dẫn già tộ yết ra, rị được xoa, đác ra xô, mặt ra thị phê để sam, ta bệ sam, tất đát đa bác đát ra, ma ha bạc xà lô sắc ni sam, ma ha bác lặc trượng kỳ lam, dạ ba đột đà xá dụ xà na, biện đát lệ noa, tỳ đà da bàn đàm ca lô di, để thù bàn đàm ca lô di, bát ra tỳ đà, bàn đàm ca lô di, đác điệc tha.

Án, a na lệ, tỳ xá đê, bệ ra bạc xà ra đà rị, bàn đà bàn đà nể, bặt xà ra bàn ni phẩn.

Hồ hồng, đô lô ung phẩn, ta bà ha (3x).

DUṢṬACITTA PĀPACITTA RAUDRACITTA VIDVAIṢACITTA AMAITRACITTA

UTPĀDAYANTI KĪLAYANTI MANTRAYANTI JĀPANTI YOHANTRA.

UJĀHĀRĀ, GARBHĀHĀRĀ, RUDHIRĀHĀRĀ, MAṢSĀHĀRĀ, MEDĀHĀRĀ, MAJJĀHĀRĀ,

VĀSĀHĀRĀ, JĀTĀHĀRĀ, JĪVITĀHĀRĀ, MALYĀHĀRĀ, VALYĀ HĀRĀ, GANDHĀHĀRĀ,

PUṢPĀHĀRĀ, PHALĀHĀRĀ, SASYĀ HĀRĀ, PAPACITTA, DUṢṬACITTA, DEVAGRAHĀ,

NAGAGRAHĀ, YAKṢAGRAHĀ, RĀKṢASAGRAHĀ, ASURAGRAHĀ, GARŪḌAGRAHĀ,

KIṢṆARAGRAHĀ, MAHORĀGAGRAHĀ, PRETAGRAHĀ, PIŚĀCAGRAHĀ, BHŪTAGRAHĀ,

PŪTANAGRAHĀ, KAṬAPŪTANAGRAHĀ, KUṢṬHANḌAGRAHĀ, SKANDAGRAHĀ,

UNMĀDAGRAHĀ, CHĀYĀGRAHĀ, APASMĀRAGRAHĀ, ḌĀKAḌAKINĪGRAHĀ,

REVATIGRAHĀ, JĀMIKĀGRAHĀ, ŚAKUNIGRAHĀ, NANDĪKĀGRAHĀ, LAṢVIKAGRAHĀ,

KANṬHAPĀṆĪGRAHĀ.

JVARĀ EKĀHIKĀ DVAITĪYAKĀ TRAITĪYAKĀ CATURTHAKĀ, NITYĀJVARĀ, VIṢAMAJVARĀ,

VĀTIKĀ, PAITTIKĀ, ŚLEṢMIKĀ, SAṆḌIPATIKĀ, SARVA JVARĀ, ŚIRORTTI,

ARDHĀVABHEDAKA, AROCAKA, AKṢIROGAṢ, MUKHAROGAṢ, HṘDROGAṢ,

KARṆAŚŪLAṢ, DAṆḌAŚŪLAṢ, HṘDAYAŚŪLAṢ, MARMAŚŪLAṢ, PĀRASVAŚŪLAṢ,

PRṢṬAŚŪLAṢ, UDARAŚŪLAṢ, KAṬĪŚŪLAṢ, VASTIŚŪLAṢ, URUŚŪLAṢ, JAṢGHAŚŪLAṢ,

HASTAŚŪLAṢ, PĀDAŚŪLAṢ, SARVAṄGĀ PRATYAṄGAŚŪLAṢ.

BHŪTAVETĀḌA, DĀKA DĀKINI, JVARA, DADRU KAṆḌŪ KIṬI, BHALŪTĀ,

VAISARPALOHĀLIṄGA, ŚOṢA, TRĀSAGARĀ, VIṢAYOGA.

AGNI, UDAKA, MARAVERĀ, KĀNTARA, AKĀLAMṚTYŪ, TRAIMUKA, TRAILĀṬAKA,
BR̥ṢCIKA, SARPA, NAKRA, SIMHĀ, VYĀGHRA, RIKṢA, TARAKṢA ŚCA MARAJĪVITA.
TEṢĀṂ SARVEṢĀṂ SITĀTAPATRA, MAHĀ VAJROṢṆĪṢĀṂ, MAHĀPRATYAṄGIRAM.

YĀVA DVĀ DAŚA YOJANĀ BHYANTAREṆA SĪMĀ BANDHAM KAROMI.

DIŚA BANDHAM KAROMI.

PARAVIDYĀ BANDHAM KAROMI.

TEJO BANDHAM KAROMI.

HASTĀ BANDHAM KAROMI.

PĀDA BANDHAM KAROMI.

SARVAṄGA PRATYAṄGA BANDHAM KAROMI.

TADYATHĀ: OM ANALE ANALE VIŚADA VIŚADA BANDHABANDHA BANDHANI

BANDHANI VAJRA VAJRAPĀṆĪ

PHATṬ HŪṂ BHRUṂ PHATṬ SVĀHĀ (x3).

Chú Đại-Bi

Nīlakaṇṭha Dhāraṇī o Mahākaruṇā - Dhāraṇī della grande compassione

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại-bi tâm đà-la-ni.

La dharani del grande, onnipervasivo e compassionevole cuore di Colui che ha mille braccia e mille occhi (Bodhisattva Avalokiteshvara).

Nam-mô hắc ra đất na đa ra dạ da.

**Nam-mô a rị da, bà lô yết đế, thước bát ra da, bồ-đề tát đỏa bà da, ma ha tát đỏa bà da,
ma ha ca lô ni ca da.**

Án tát bàn ra phạt duệ, số đất na đất tỏa.

Nam-mô tất kiết lật đỏa, y mông a rị da, bà lô kiết đế, thất Phật ra lăng đà bà.

**Nam-mô na ra cần trì hê rị, ma ha bàn đa sa mế, tát bà a tha đậu thâu bằng, a thệ
dụng, tát bà tát đa, na ma bà già, ma phạt đạt đậu, đát điệt tha.**

**Án a bà lô hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê rị, ma ha bồ-đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra,
ma hê ma hê, rị đà dụng,**

cu lô cu lô kiết mông, độ lô độ lô, phạt xà da đế, ma ha phạt xà da đế,

đà ra đà ra, địa rị ni,

**thất Phật ra da, dá ra dá ra. Mạ mạ phạt ma ra, mục đế lệ, y hê di hê, thất na thất na, a
ra sâm Phật ra xá-lợi, phạt sa phạt sâm, Phật ra xá da,**

hồ lô hồ lô ma ra, hồ lô hồ lô hê rị, ta ra ta ra, tất rị tất rị, tô rô tô rô, bồ-đề dạ bồ-đề dạ,

bồ-đà dạ bồ-đà dạ, dị đế rị dạ, na ra cần trì địa rị sắc ni na,

ba dạ ma na ta bà ha. Tất đà dạ ta bà ha. Ma ha tất đà dạ ta bà ha.

Tất đà du nghệ thất bàn ra dạ, ta bà ha. Na ra cần trì, ta bà ha.

Ma ra na ra ta bà ha. Tất ra tăng a mục khê da, ta bà ha.

Ta bà ma ha, a tất đà dạ, ta bà ha. Giả kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha.

Ba đà ma yết tất đà dạ, ta bà ha. Na ra cần trì bàng đà ra dạ, ta bà ha.

Ma bà lị thẳng yết ra dạ, ta bà ha.

Nam-mô hắt ra đất na, đa ra dạ da.

Nam-mô a rị da, bà lô yết đế, thước bàng ra dạ, ta bà ha.

Án tất điện đô, mạn đa ra, bạt đà dạ, ta bà ha.

NAMO RATNA-TRAYĀYA. NAMA ĀRYĀ VALOKITEŚVARAYA BODHISATTVĀYA MAHA
SATTVĀYA MAHĀ KĀRUṆIKĀYA. OṂ SARVA RAVIYE SUDHANA DASYA. NAMASKṚTVĀ

IMAM ĀRYĀ VALOKITEŚVARA RAṂDHAVA.

NAMO NĪLAKAṆṬHA HRĪḤ MAHĀ VADHASAME SARVARTHĀ DUḤ ŚUBHAM AJEYAM
SARVA SATA. NAMA VASANTA, NAMA VĀKAMA VITATO TADYATHĀ. OṂ AVALOKI
LOKATE KRATE EHRĪḤ MAHĀ BODHISATTVĀ SARVA SARVA MALA MALA MAHIMA
HṚDAYAM KURU KURU KARMAṂ DHURU DHURU VIJAYATE MAHĀ VIJAYATE DHARA
DHARA DHṚNĪ ŚVARĀYA CALA CALA MAMA VIMALA MUKTELE EHI EHI. ŚINA ŚINA
ĀRṢAM PRASARI VIŚVA VIŚVAM PRASAYA HUL HUL MARA HUL HUL HRĪḤ SAR SAR SIR
SIR SUR SUR BODHIYA BODHIYA BODHAYA BODHAYA MAITREYA NĪLAKAṆṬHA

DHṚṢṆINA BHAYAMANA SVĀHĀ.

SIDDHĀYA SVĀHĀ.

MAHA SIDDHĀYA SVĀHĀ.

SIDDHAYOGE SVĀRĀYA SVĀHĀ.

NĪLAKAṆṬHA SVĀHĀ.

MĀRAṆARA SVĀHĀ.

ŚIRA SIMHĀ MUKHĀYA SVĀHĀ.

SARVA MAHĀ ASIDDHĀYA SVĀHĀ.

CAKRA SIDDHĀYA SVĀHĀ.

PADMA HASTĀYA SVĀHĀ.

NĪLAKAṆṬHA VAGALĀYA SVĀHĀ.

MAVARI ŚAṆKHARĀYA SVĀHĀ.

NAMO RATNA TRAYĀYA. NAMA ĀRYĀ VALOKITE ŚVARĀYA SVĀHĀ.
OM SIDHYANTU MANTRA PADĀYA SVĀHĀ

Thập Chú

Dieci mantra brevi

1. Như-ý-Bảo Luân-Vương Đà-La-Ni:

Dhāraṇī di Padma Cintāmaṇi¹⁶ – Dharani del gioiello del Chakravartin¹⁷ che esaudisce i desideri.

Nam-mô Phật-đà-da.

Nam-mô Đạt-ma-da.

Nam-mô Tăng-dà-da.

**Nam-mô Quán-Tự-Tại Bồ-tát ma-ha-tát, cụ đại-bi tâm giá. Đát điệt tha.
Án chước yết ra phạt để chấn đa mặt ni, ma ha bát đẳng mế, rô rô rô rô, để sắc tra
thước ra a yết rị, sa dạ hồng phẩn ta ha.**

Án, bát đập ma chấn đa mặt ni, thước ra hồng.

Án bát lạc đà, bát đẳng mế hồng.

NAMO BUDDHĀYA.

NAMO DHARMĀYA.

NAMAḤ SAMGHĀYA.

NAMO ĀRYĀ VALOKITEŚVARĀYA BODHISATVĀYA MAHĀ SATVĀYA.

MAHĀ KĀRŪṆIKĀYA.

TADYATHĀ OM CAKRA VARTIN CINTĀ MAṆI MAHĀ PADME RU RU TIṢṬHAT JVALA

ĀKARŚĀYA HŪṀ PHAṬ SVĀHĀ

OM PADMA CINTĀ MAṆI MAHĀ JVALA HŪṀ.

OM VARADA PADME HŪṀ.

2. Tiêu Tai Cát Tường Thần Chú

Dhāraṇī che annienta le calamità e porta fortuna.

¹⁶ Padma è il loto; Cintamani è il gioiello che esaudisce i desideri ed è tenuto fra le mani dei Bodhisattva Avalokiteśvara e Kṣitigarbha.

¹⁷ Letteralmente “gioiello del re della ruota”, che in sanscrito è reso dal termine “Chakravartin”, ovvero il Sovrano che gira la ruota e diffonde la Legge.

Nặng nề tam năm đa, mẫu đà nẫm. A bát ra để, hạ đa xá ta nặng nặng nẫm. Đát diệt tha. Án, khê khê, khê hế, khê hế, hồng hồng, nhập phạ ra, nhập phạ ra, bát ra nhập phạ ra, bát ra nhập phạ ra, để sắc sá, để sắc sá, sắc trí rị, sắc trí rị, ta phấn tra, ta phấn tra, phiền để ca thất rị duệ, ta phạ ha.

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM APRATIHĀTA ŚASANĀNĀM
TADYATHĀ OM KHA KHA KHĀSTA KHĀSTA HŪM HŪM JVALA JVALA PRAJVALA
PRAJVALA TIṢṬHĀ TIṢṬHĀ STRI STRI SPHAṬ SPHAṬ ŚĀNTIKA ŚRĪYE SVĀHĀ.

3. Công-Đức Bảo Sơn Thần Chú

Dhāraṇī della sacra montagna dei preziosi meriti e virtù¹⁸: aumento dei meriti, annientamento delle azioni malvagie, nascita nella Terra Pura.

Nam-mô Phật-Đà-Da.

Nam-mô Đạt-Ma-Da.

Nam-mô Tăng-Dà-Da.

Án, tất để hộ rô rô, tất đô rô, chỉ rị ba, kiết rị bà tất đạt rị, bố rô rị, ta phạ ha

NAMO BUDDHĀYA.

NAMO DHARMĀYA.

NAMAḤ SAMGHĀYA.

SĪTE HURU RU SINDHŪRU KṚPĀ KṚPĀ SIDDHAṆI PŪRṆI SVĀHĀ.

4. Phật Mẫu Chuẩn-Đề Thần Chú

Dhāraṇī di Cundī¹⁹

Khể thủ quy-y Tô-tất-để, đầu diện đánh lễ thất cu chi.

Ngã kim xưng tán Đại Chuẩn-Đề, duy nguyện từ bi thù gia hộ.

Nam-mô tát đa nẫm tam-miệu tam-bồ-đề, cu chi nẫm, đát diệt tha.

¹⁸ Meriti e virtù, in cinese Kong-de, in vietnamita Công-Đức, indicano le condizioni morali positive del praticante. Meriti (*kong*) corrisponde al pali *puñña* e consiste nelle azioni positive come il dare, ma a seconda dall'intenzione, può non condurre necessariamente alla liberazione dall'avidità, l'avversione e l'illusione. Per esempio, un tale può fare donazioni caritatevoli per avere un ritorno in popolarità o in altri benefici materiali. Virtù (*de*) corrisponde al pali *kusala* che consiste in quelle azioni che portano alla liberazione dall'avidità, dall'avversione e dall'illusione. Perciò meriti e virtù andrebbero praticati insieme.

¹⁹ Cundī è una bodhisattva nota soprattutto nel Buddhismo Vajrayāna di Cina, Giappone e Vietnam. Essa è rappresentata con 18 braccia, ognuna con in mano un attrezzo che simboleggia gli upaya (mezzi abili). Le 18 braccia simboleggiano anche i 18 meriti della realizzazione della Buddhità come descritti nel Cundī Dhāraṇī Sūtra.

Án, chiết lệ chủ lệ Chuẩn-Đề, ta bà ha
NAMAḤ SAPTĀNĀM SAMYAKSAMBUDDHA KOṬĪNĀM TADYATHĀ OM CALE CULE
CUṄDHE SVĀHĀ.

5. Thánh Vô-Lượng-Thọ Quyết-Định Quang-Minh-Vương Đà-La-Ni

Dhāraṇī di Aparimitāyur del Tathāgata Re dallo Splendore Adamantino e dalla Vita
Infinita²⁰.

**Án, nại ma ba cát ngỏa đế, a ba ra mật đạp, a ưu rị a nạp, tô tất nể, thiệt chấp đạp,
điệp tả ra tể dã, đát tháp cả đạt dã, a ra ha đế, tam được tam bất đạt dã, đát nể dã tháp.
Án, tát rị ba, tang tư cát rị, bọt rị thuật đạp, đạt ra mã đế, cả cả nại, tang mã ngọt cả
đế, ta ba ngỏa, tử thuật đế, mã hắt nại dã, bát rị ngỏa rị tá hắt**

OM NAMO BHAGAVATE APARIMITĀYUR-JÑĀNA SU VINI ŚCITA TEJO RĀJĀYA
TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA
TADYATHĀ OM SARVA SAṂSKĀRA PARISUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE
SVABHĀVA VI ŚUDDHE MAHĀ NAYA PARI VĀRĪ SVĀHĀ.

6. Được-Sur Quán-Đảnh Chơn-Ngôn

Mantra dell' *abhiṣeka* di Bhaiṣajyaguru²¹

**Nam-mô bậc dà phậc đế, bệ sát xả, lủ rô thích lưu ly, bát lật bà, hắt ra xà dã, đát tha
yết đa da, a ra hắt đế, tam miệu tam bọt đà da. Đát điệt tha. Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ,
bệ sát xả, tam mọt yết đế tá ha.**

NAMO BHAGAVATE BHAIṢAJYA GURU VAIDŪRYA PRABHĀ RĀJĀYA TATHĀGATĀYA
ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA.
TADYATHĀ OM BHAIṢAJYE BHAIṢAJYE MAHĀ BHAIṢAJYE BHAIṢAJYE RĀJĀ SAMUDGATE
SVĀHĀ.

7. Quán-Âm Linh-Cảm Chơn-ngôn

Mantra dell'attività misteriosa di Avalokiteśvara

²⁰ Nel Sutra Tathāgata Re dallo Splendore Adamantino e dalla Vita Infinita è scritto che la pratica di codesta dharani allunga la durata della vita delle persone che hanno un'aspettativa di vita breve.

²¹ Bhaiṣajyaguru: Maestro della Medicina è il Buddha che rappresenta il potere curativo delle malattie fisiche e mentali. Il termine sanscrito Abhiṣeka, tradotto in cinese con "aspersione del capo", denota un'attività devozionale o un rito iniziatico o di consacrazione che, a seconda dei casi, si esegue versando dell'acqua sul capo di una statua buddhista o di un praticante.

**Án, ma ni bác di hồng, ma hắt nghê nha nạp, tích đô đặt ba đặt, tích đặt ta nạp, vi đặt
rị cát, tát nhi cãng nhi tháp, bốc rị tất tháp cát nạp, bổ ra nạp, nạp bộc rị, thu thất
ban nạp, nại ma lô kiết, thuyết ra da, tá ha**

OM MAÑIPADME HŪM

MAHĀ JÑĀNA CITTOT PĀDA, CITTASYA NA VITARKA, SARVĀRTHA BHŪRI SIDDHAKA NA
PURĀṆA NA PRATYUTPANNA. NAMO LOKEŚVARĀYA SVĀHĀ.

8. Thất Phật Diệt-Tội Chơn-Ngôn

Mantra dei sette Buddha che annienta il karma negativo

**Ly bà ly bà đế, cầu ha cầu ha đế, đà ra ni đế, ni ha ra đế, tỳ lê nể đế, ma ha dà đế,
chơn lăng càng đế, ta bà ha.**

LIP LIPTA KUHA KUHA DHARMANITE NIHARATE VILINITE MAHĀ GATA CINTRI KARE
SVĀHĀ.

9. Vãng-sanh Tịnh-Độ Thần-Chú

Mantra della rinascita nella Terra Pura di Amitābha

Nam-mô a di đà bà dạ, Đa tha dà đà dạ, Đa địa dạ tha.

A di rị đô bà tỳ,

A di rị đa tất đām bà tỳ,

A di rị đa tì ca lan đế

A di rị đa tì ca lan đà, dà di nị dà dà na, chỉ đà ca lệ ta bà ha

NAMO AMITĀBHĀYA TATHĀGATĀYA TADYATHĀ OM AMṚTE AMṚTODBHAVE AMṚTA
SIDDHAM BHAVE AMṚTA VIKRĀNTE AMṚTA VIKRĀNTA GAMINI GĀGANA KĪRTI KARĪ
SARVA KARMA KLEŚA KṢAYAM KARE SVĀHĀ.

10. Thiện Thiên Nữ Chú

Śrīdevi mantra²²

²² Śrī è la Devi dell'abbondanza, della luce, della saggezza e del destino, della fortuna, bellezza e fertilità. Questa Dea è una delle numerose forme della Dea Lakṣmī venerata nell'Induismo. Sridevi è di solito visualizzata con due braccia e seduta nella posizione del loto (Padmasana) o, talvolta, con quattro braccia ed è l'inseparabile e adorata consorte del Dio Viṣṇu.

Nam-mô Phật-Đà.

Nam-mô Đạt-Mạ.

Nam-mô Tăng-Đà.

Nam-mô thất ly, ma ha đễ tử da, đát nể dã tha, ba ly phú lâu na giá ly, tam mạn đà, đát xá ni, ma ha tỳ ha ra dà đế, tam mạn đà, tỳ ni dà đế, ma ha ca rị dã, ba nể ba ra, ba nể tát rị phạ lật tha, tam mạn đà, tu bác lê đế, phú lệ na, a rị na, đát mạ đế, ma ha tỳ cổ tất đế, ma ha Di-Lặc đế, lâu phã tăng kỳ đế, hê đế tử, tăng kỳ hê đế, tam mạn đà,

a tha a nậu, đà-la-ni.

NAMO BUDDHĀYA.

NAMO DHARMĀYA.

NAMAḤ SAṂGHĀYA.

NAMAḤ ŚRĪ MAHĀ DEVĪYE.

TADYATHĀ OM PARIPŪRUṆA CĀRE SAMANTA DARŚANE MAHA
VIHĀRAGATE SAMANTA VI DHARMANE MAHĀ KARYA PRATIṢṬHĀPANE
SARVĀRTHA SĀDHANE SU PRATIPŪRI AYATNA DHARMATĀ MAHĀ VI KURVITE MAHĀ
MAITRĪ UPASAMHĪTE MAHĀRṢĪ SU SAṂGRHĪTE
SAMANTARTHA ANUPĀLANE SVĀHĀ.

Ma-Ha Bát-Nhã Ba-La Mật-Đa Tâm-Kinh

MAHĀPRAJÑĀPĀRAMITĀ HṚDAYA - SŪTRA

Il Sūtra del Cuore della Grande Saggezza che-va-oltre.

Quán-tự-tại Bồ-tát, hành thâm Bát-nhã Ba-la mật-đa thời, chiếu kiến ngũ-uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

Il Bodhisattva Avalokita, immerso nella profonda Saggezza che-va-oltre, vide la natura vuota dei cinque aggregati, superando così ogni dolore.

Xá-Lợi-Tử! Sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ, tướng, hành, thức, diệc phục như thị.

Oh Shāriputra, la forma non è diversa dal vuoto, il vuoto non è diverso dalla forma. La forma è vuoto, il vuoto è forma. Così anche per sensazioni, percezioni, tendenze e coscienze.

Xá-Lợi-Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất tăng, bất giảm.

Oh Shāriputra, tutti i fenomeni sono per natura vuoti: mai nati né estinti, mai impuri né puri, mai crescenti né decrescenti.

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ, tướng, hành, thức, vô nhân, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý; vô sắc, thính, hương, vị, xúc, pháp;

Perciò, nel vuoto non ci sono forma, sensazione, percezione, tendenza, coscienza; né occhio, orecchio, naso, lingua, corpo, mente; né colore, suono, odore, sapore, contatto, idea.

vô nhân-giới, nãi chí vô ý-thức-giới, vô vô-minh diệt, vô vô-minh tận, nãi chí vô lão tử, diệt vô lão-tử tận, vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệt vô đắc.

Non c'è regno visivo, e così via fino alla coscienza mentale. Non c'è ignoranza, né la sua fine e così via fino alla vecchiaia e morte, né la loro fine. Non c'è sofferenza, né causa, né estinzione, né Sentiero. Non c'è conoscenza, né ottenimento.

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-đề tát-đỏa y bát-nhã ba-la mật-đa cố, tâm vô quái-ngại; vô quái-ngại cố, vô hữu khủng-bố, viễn ly điên-đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết-bàn.

Poiché nulla vi è da ottenere, il bodhisattva, saldo nella Saggezza che-va-oltre, vive con la mente libera da ostacoli. Senza ostacoli non ha timore, abbandona per sempre le illusioni ed entra nel nirvāna.

Tam-thế chư Phật, y Bát-nhã ba-la mật-đa cố, đắc A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề.

Vivendo nella Saggezza che-va-oltre, tutti i Buddha dei tre tempi realizzano la suprema, perfetta illuminazione.

Cố tri Bát-nhã ba-la mật-đa, thị đại-thần chú, thị đại minh chú, thị vô-thượng chú, thị vô đẳng-đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chơn thiệt bất hư.

Sappi, quindi, che la Saggezza che-va-oltre è il sublime mantra, grande mantra luminoso, mantra supremo, mantra incomparabile, capace di dissolvere ogni sofferenza. È vero, senza errori.

Cố thuyết Bát-nhã ba-la mật-đa chú, tức thuyết chú viết:

Recita, perciò, il mantra della Saggezza che-va-oltre, il mantra che dice:

Yết-đế yết-đế, ba-la yết-đế, ba-la-tăng yết-đế, bồ-đề tát bà ha. (3 lần)

GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ. (x 3)

(Andato, andato, andato oltre, andato completamente oltre, il risveglio avvenga!)

Tán Phậ

Versi di Trasferimento

**Thượng lai hiện tiền thanh-tịnh chúng,
Phúng tụng Lăng-Nghiêm, chư phẩm chú,
Hồi-hướng Tam-Bảo chúng Long-Thiên,
Thủ-hộ Già-lam chư Thánh-chúng,**

La pura assemblea qui riunita che recita la mistica Dharani del Shurangama e altri mantra dedicati ai Tre Preziosi, a tutti i Naga, ai Deva, al Protettore Sangharama²³ e a tutti gli illuminati, desidera quanto segue:

Tam đồ bát nạn cu ly khổ,

Possano tutti gli esseri senzienti nei Tre Cattivi Sentieri²⁴ e nelle Otto Situazioni Sfavorevoli²⁵ essere senza eccezione liberati dalle sofferenze;

Tứ ân, tam hữu tận triêm ân;

Possano tutti gli esseri senzienti dei Quattro Tipi di Benefattori²⁶ e nei Tre Regni dell'esistenza²⁷ ricevere benefici;

Quốc giới an-ninh bình cách tiêu,

²³ Sangharama è un termine sanscrito che indica il tempio, quindi si potrebbe tradurre anche come "i protettori del tempio". Come individuo, invece, Sangharama (Sangha= comunità + arama= giardino) è una divinità protettrice riverita sia nel Buddhismo che nel Taoismo dove è identificata rispettivamente con il Bodhisattva Qie Lan nel ruolo di protettore celeste del Dharma, e Guan Yu o Guan Gong in quello di cacciatore di demoni. Storicamente è identificato con il generale Guan Yu vissuto in Cina nel periodo Han, III sec. E.V.

²⁴ I tre Cattivi Sentieri sono, nella dottrina Mahāyāna, i primi tre dei Dieci Mondi: Inferno, Spiriti Avidi e Animali.

²⁵ Le Otto Difficoltà o Situazioni Sfavorevoli sono quelle nelle quali è difficile o impossibile vedere un Buddha o ascoltare i suoi insegnamenti: 1) Inferno; 2) Spiriti Avidi; 3) Animalità; 4) I paradisi della longevità inclusi quelli meditativi della forma dove la vita è troppo piacevole; 4) La meditazione profonda in uno dei paradisi della non-forma; 6) Sordità, cecità e mutismo; 7) Attaccamento alla conoscenza secolare; 8) I periodi precedenti la nascita e antecedenti la morte di un Buddha.

²⁶ Nelle fonti cinesi ci sono diverse interpretazioni dei Quattro Tipi di Benefattori: il Buddha; il capo dello Stato; i genitori e tutte le altre persone. Oppure: i governatori, i genitori, i maestri e i sostenitori. Comunemente vengono intesi anche come i Quattro Debiti di Gratitudine verso i propri genitori, tutti gli esseri senzienti, il proprio sovrano e i Tre Gioielli.

²⁷ Trailoka (tre regni) in sanscrito indica le tre destinazioni delle rinascite karmiche: Kāmaloka è il regno del desiderio dove gli esseri umani, insieme agli esseri infernali, gli spiriti avidi, gli animali e demoni, vivono; Rūpaloka è il regno della forma, libero dal desiderio e popolato dagli Dei stabiliti nei dhyāna, e possibile destinazione di rinascita per i praticanti delle meditazioni corrispondenti; Arūpaloka è il regno della non-forma popolato dai Quattro Paradisi senza forme corporee, e possibile destinazione di rinascita dei meditatori delle meditazioni corrispondenti.

Possano la tranquillità e la pace regnare ai confini delle nazioni e possano le operazioni militari terminare;

Phong điều võ thuận dân an lạc;

Possano le brezze e le piogge essere favorevoli e tutti gli esseri essere felici;

Đại-chúng huân tu hi thắng tấn,

Possiamo tutti noi coltivare la Via e fare eccellenti progressi nella pratica,

Thập địa đốn siêu vô nan sự;

Così che i Dieci Stadi²⁸ siano superati senza difficoltà;

Tam-môn thanh-tịnh tuyệt phi ngu.

Possano le Tre Porte²⁹ rimanere pure e tutte le minacce impreviste essere eliminate;

Đàn-tín quy-y tăng phước huệ;

E possano i pii sostenitori e i praticanti accrescere i propri meriti e saggezze.

Sát trần tâm niệm khả số tri,

Si potrebbero contare i pensieri innumerevoli come i granelli di sabbia in una terra di Buddha, si potrebbe bere tutta l'acqua dell'oceano,

Đại hải trung thủy khả ẩm tận; hư-không khả lượng phong khả kể,

Si potrebbe misurare lo spazio e fermare i venti, Ma non si possono descrivere esaurientemente i meriti del Buddha!

Vô năng thuyết tận Phật công đức; thiên thượng thiên hạ vô như Phật,

In cielo e in terra nessuno eguaglia il Buddha, Nei mondi delle Dieci Direzioni³⁰ nessuno è come lui.

Thập phương thế-giới diệc vô tỷ, Thế-gian sở hữu ngã tận kiến, nhất thiết vô hữu như Phật giả.

Ho visto tutto nel mondo, ma nessuno è come il Buddha.

Nam-mô ta bà Thế-giới, tam giới đạo-sư, tứ sanh từ-phụ, nhưn thiên giáo-chủ, thiên bá ức hóa thân, Bổn-sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

Veneriamo colui che dimora nel mondo di Saha³¹, il maestro dei Tre Regni dell'esistenza, che è come un padre amorevole di tutti gli esseri senzienti delle Quattro

²⁸ Daśabhūmi, i Dieci Stadi nelle 52 sezioni dello sviluppo di un Bodhisattva.

²⁹ Tre Porte: corpo, parola e mente attraverso le quali si genera il karma.

³⁰ Dieci Direzioni indica tutte le direzioni nello spazio fisico: le otto della bussola, più il *nadir* (in basso) e lo *zenit* (in alto).

³¹ Sahā, termine sanscrito che indica nel Mahāyāna il nostro mondo dove tutti gli esseri senzienti sono soggetti al ciclo di nascita e morte e dove il Buddha predica il Dharma. Esso è suddiviso nei Tre Regni dell'esistenza.

Forme di Nascita, il fondatore degli insegnamenti per gli Umani e i Deva, (e le miriadi di Nirmanakaya), il Maestro Originale Shakyamuni Buddha.

Nam-mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật (108x)

NAMO ŚAKYAMUNAYE BUDDHĀYA (x108)

(Lode al Buddha Shakyamuni, il Pienamente Risvegliato)

Nam-mô Đại-trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-tát. (3x)

NAMO MANJUŚRAYE BODHISATTVĀYA (x3)

(Lode a Manjushri, Bodhisattva della Grande Comprensione)

Nam-mô Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát. (3x)

NAMO SAMANTABHADRĀYA BODHISATTVĀYA (x3)

(Lode a Samantabhadra, Bodhisattva della Grande Azione)

Nam-mô Hộ-pháp Chư-tôn Bồ-tát. (3x)

LODE AI BODHISATTVA PROTETTORI DEL DHARMA (x3)

Nam-mô Đạo-tràng Hội-thượng Phật, Bồ-tát. (3x)

Lode ai luoghi d'incontro dei Buddha e dei Bodhisattva (x3)

Sám Phổ Hiền

I Grandi Dieci Voti del Bodhisattva Samantabhadra

Đệ-tử chúng đấng, tùy-thuận tu tập, Phổ-hiền Bồ-tát, thập chủng đại nguyện:

Possano i discepoli di tutti i livelli di pratica del Bodhisattva Samantabhadra mantenere i Dieci Grandi Voti:

Nhứt giả lễ kính chư Phật,

1. Rendere lode a tutti i Buddha!

Nhị giả xưng tán Như-Lai,

2. Indirizzare le proprie lodi a tutti i Tathagata!

Tam giả quảng tu cúng-dường,

3. Fare loro offerte generose!

Tứ giả sám-hối nghiệp-chướng,

4. Pentirsi delle azioni che generano cattivo karma!

Ngũ giả tùy-hỉ công-đức,

5. Gioire dei meriti altrui!

Lục giả thỉnh chuyển pháp-luân,

6. Chiedere ai Buddha di girare la Ruota del Dharma!

Thất giả thỉnh Phật trụ thế,

7. Pregare i Buddha di restare in questo mondo!
Bát giả thường tùy Phật học,
8. Seguire costantemente i loro insegnamenti!
Cửu giả hằng thuận chúng-sanh,
9. Vivere in armonia con tutti gli esseri!
Thập giả phổ giai hồi-hương.
10. Dedicare all'universo intero i benefici dei propri meriti!

Bài Tán Phật

Lode al Buddha

Tán lễ Thích-Tôn:

Lode al Sublime Shakya,

Vô thượng năng nhơn, tăng kỳ cửu viễn tu chơn.

che fu ineguagliato nella pratica della benevolenza e praticò la verità per infiniti *kalpa*.

Đầu suất giáng thần, trường từ bửu vị kim luân,

Egli discese dal paradiso Tushita³², rinunciò al trono e alla ruota dorata³³,

Tọa Bồ-đề tòa đại phá ma quân.

si sedette sul trono della Bodhi e debellò gli eserciti di Mara.

Nhứt đở minh-tinh đạo thành, giáng pháp lâm.

Quando vide la stella del mattino, realizzò il sentiero e discendendo proclamò il Dharma.

Tam thừa chúng đẳng qui tâm, vô sanh dĩ chứng.

I praticanti dei Tre Veicoli³⁴ tornarono all'essenza e ottennero la prova del non-ritorno.

Hiện tiền chúng đẳng qui tâm, vô sanh tốc chứng.

I praticanti che ora tornano all'essenza, otterranno velocemente la prova del non-ritorno.

Tứ sanh cửu hữu, đồng đẳng hoa tạng huyền môn,

Possano gli esseri senzienti delle Quattro Forme di Nascita e delle Nove Condizioni di esistenza³⁵ insieme ascendere alla porta elevata del mondo del Loto.

Bát nạn tam đồ, cộng nhập tỳ lô tánh hải.

³² Uno dei sei paradisi celestiali del Kāmadhātu. Come gli altri paradisi, anche questo può essere raggiunto mediante la pratica meditativa.

³³ La ruota dorata indica il potere temporale.

³⁴ Tre Veicoli: Śrāvakayāna, veicolo degli uditori, ovvero i praticanti degli insegnamenti uditi direttamente dal Buddha e che hanno come obiettivo la realizzazione finale dell'Arhat; Pratyekabuddhayāna, veicolo dei Buddha solitari; Bodhisattvayāna, veicolo dei Bodhisattva che praticano il Mahāyāna e hanno come obiettivo la realizzazione finale di Buddha.

³⁵ Le nove condizioni o stati nei quali gli esseri senzienti permangono con gioia. Esse corrispondono ai nove livelli di Dhyāna (assorbimento meditativo) e ai Tre Regni d'esistenza.

Possano tutti gli esseri senzienti nelle Otto Condizioni Sfavorevoli della vita e nei Tre Cattivi Sentieri penetrare insieme nel mare dell'auto-natura di Vairocana.

Hồi Hướng

***Pariṇāmanā* - Versi di dedica dei meriti**

**Phúng kinh công đức thù thắng hạnh,
Vô biên thắng phước giai hồi hướng,
Phổ nguyện pháp-giới chư chúng-sanh,
Tốc vãng vô-lượng-quang Phật sát**

Le eccellenti virtù acquisite attraverso i meriti della recitazione e l'eccellente illimitata felicità desidero ora dedicare a tutti loro: possano tutti gli esseri senzienti del Dharmadhatu³⁶ nascere rapidamente nella Terra di Amitabha;

**Nguyện tiêu tam-chương trừ phiền-não,
Nguyện đắc trí-huệ chơn minh liễu,
Phổ nguyện tội chương tất tiêu trừ.
Thế thế thường hành Bồ-tát đạo.**

Possa io annientare i Tre Ostacoli e le passioni, possa realizzare la vera e luminosa saggezza; possano tutti gli esseri senzienti eliminare tutte le negatività e gli ostacoli; possa, generazione dopo generazione, il sentiero dei Bodhisattva essere praticato continuamente.

**Nguyện sanh Tây-phương Tịnh-độ trung,
Cửu phẩm Liên-hoa vi phụ-mẫu,
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,
Bất thối Bồ-tát vi bạn lữ.**

Possa io rinascere nella Terra Pura d'Occidente dove i loti del Nono Stadio diventano i miei genitori e, quando i loti si aprono, possa vedere il Buddha e realizzare lo stato del non-ritorno. I Bodhisattva che non indietreggiano più nel loro sentiero della *buddhità* diventino miei amici.

**Nguyện dĩ thử công đức,
Phổ cập ư nhất thiết,
Ngã đẳng dữ chúng sanh,**

36

Giai cọng thành Phật đạo.

Faccio voto di trasferire questi meriti che ho generato a tutti gli esseri senzienti. Possiamo io e tutti gli esseri senzienti insieme realizzare il sentiero della *buddhità*.

Nam mô Thập Phương Thường Trú Tam Bảo tác đại chứng minh, phục nguyện:

Tông phong vĩnh chấn, tổ ấn trùng quang. Phật nhật tăng huy, pháp luân thường chuyển, phong điều vũ thuận Quốc thái dân an, gia gia vô cơ cần chi ưu, xứ xứ hưởng thái bình chi lạc.

Thứ nguyện:

Hiện tiền đệ tử chúng đặng, phước huệ song tu, bồ đề đạo tâm kiên cố, phiền não đoạn diệt, nghiệp chướng tiêu trừ, thường hoạch kết tường, viễn ly khổ ải.

Phổ nguyện:

Âm siêu dương thái, pháp giới chúng sanh, Tình dữ vô tình, tề thành Phật Đạo.

Đồng niệm: Nam Mô A Di Đà Phật.

Vandanā - Venerazione dei tre Gioielli

Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng-sanh, thể giải đại-đạo, phát vô-thượng tâm.

Prendo rifugio nel Buddha e faccio voto di aiutare tutti gli esseri senzienti a praticare il Grande Sentiero e a comprenderlo profondamente così che possano generare la mente ineguagliabile dell'illuminazione.

Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng-sanh, thâm nhập kinh-tạng, trí huệ như hải.

Prendo rifugio nel Dharma e faccio voto di aiutare tutti gli esseri senzienti a comprendere profondamente il Tesoro dei Sutra così che la loro saggezza diventi immensa come l'oceano.

Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng-sanh, thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại.

Prendo rifugio nel Sangha e faccio voto di aiutare tutti gli esseri senzienti a unirsi in una grande assemblea così che non sperimentino ostacoli nel sentiero della buddhità.

Thiên A Tu La

Dedica alle divinità

Thiên A Tu La Dạ Xoa đặng, lai thính Pháp giả ưng chí tâm.

Ai Deva, agli Asura, ai Dāsa³⁷ e a tutti gli altri che siete venuti qui ad ascoltare il Dharma con la mente concentrata:

Ứng hộ Phật pháp sử trường tồn, các các cần hành Thế Tôn giáo.

Possa il Buddhadharma proteggervi e assistervi per allungarvi la vita; possano, grazie a ciò, tutti gli esseri praticare gli insegnamenti del Bhagavan³⁸;

Chư hữu thính đồ lai chí thử, hoặc tại địa thượng hoặc cư không,

Possiate voi tutti, fedeli qui riuniti, quelli in terra e quelli nello spazio,

Thường ư nhân thế khởi từ tâm, trú dạ từ thân y pháp trụ.

Avere costantemente compassione verso tutti gli esseri; possiate permanere negli insegnamenti giorno e notte

Nguyện chư thế giới thường an ổn, vô biên phước trí ích quần sanh,

Per portare la pace in tutti i mondi; possiate essere di beneficio agli esseri attraverso la saggezza illimitata e le attività compassionevoli;

Sở hữu tội nghiệp tịnh tiêu trừ, viễn ly chúng khổ quy viên tịch.

Possiate voi eliminare tutte le influenze karmiche negative in questo modo; possiate voi essere lontani da tutte le sofferenze e vicini al Nirvana.

Hằng dụng giới hương đồ anh thể, thường trì định phục dĩ tư thân,

Possiate considerare Sila (moralità) come un ornamento del corpo e la meditazione come nutrimento;

Bồ Đề diệp hoa biến trang nghiêm, tùy sở trụ xứ thường an lạc.

Possa il fiore dell'illuminazione apparirvi e adornarvi; possa la vostra dimora diventare un posto di pace e felicità.

Nam mô Tỳ-Đạt Đa Phù-Chánh Hộ-Pháp chư Tôn Bồ-Tát Ma Ha Tát. (3x)

Lode all'onorato, grande bodhisattva skanda, protettore del dharma che allontana il male e favorisce il bene (x3).

³⁷ Deva, Asura e Dāsa sono varie classi di demoni e spiriti di origine induista e assimilati fin dalle origini dal Buddhismo.

³⁸ Bhagavān, epiteto sanscrito di origine induista e usato per indicare il Buddha. Nel Buddhismo, contrariamente all'Induismo dove indica un Dio, ha assunto un significato diverso, "il Benedetto".

Sám Khể Thủ

Voto di rinascere nella Terra Pura del grande maestro Lián Chí³⁹

**Khể thủ Tây Phương an lạc quốc,
Tiếp dẫn chúng sanh đại đạo sư,
Ngã kim phát nguyện nguyện vãng sanh,
Duy nguyện từ bi ai nhiếp thọ.**

³⁹ Lián chí, Maestro cinese, è una figura chiave nel processo di modernizzazione e revival del Buddhismo nel periodo della tarda dinastia Ming (sec. XVII) in Cina.

Mi prostro con la testa davanti al Grande Maestro che libera e conduce tutti gli esseri senzienti alla Terra Occidentale della suprema beatitudine. Ora faccio voto di rinascere nella Terra Pura! Possa il gentile e compassionevole Buddha Amitabha accettarmi!

**Đệ tử chúng đấng, phổ vị tứ ân tam hữu,
Pháp giới chúng sanh, cầu ư chư Phật,
Nhứt thừa vô thượng, bồ đề đạo cố,
Chuyên tâm trì niệm, A Di Đà Phật,
Vạn đức Hồng danh, kỳ sanh Tịnh Độ.**

Come tuoi discepoli, tutti noi, per ripagare i Quattro Tipi di Benefattori e per tutti gli esseri senzienti dei Tre Regni dell'esistenza del Dharmadhātu⁴⁰, facciamo voto di perseguire diligentemente l'impareggiabile Sentiero della Bodhi dell'Unico Veicolo di tutti i Buddha. Perciò, con mente concentrata e consapevole recitiamo il potente nome del Buddha Amitabha dotato di miriadi di virtù, aspirando a rinascere nella Terra Pura.

**Hựu dĩ nghiệp trọng phước khinh,
Chướng thâm huệ thiểu,
Nhiễm tâm dị xí, tịnh đức nan thành.
Kim ư Phật tiền, kiêu cầu ngũ thể,
Phi lịch nhứt tâm, đầu thành sám hối:**

Poiché il nostro karma è molto pesante, i nostri meriti sono minimi, i nostri impedimenti sono profondamente radicati, la nostra saggezza è superficiale, la nostra mente impura si infiamma facilmente e la virtù è difficile da ottenere. Ora ci prostriamo davanti al Buddha con le nostre cinque membra⁴¹, ci confidiamo con tutto il cuore e ci pentiamo sinceramente senza riserve.

**Ngã cập chúng sanh, khoáng kiếp chí kim,
Mê bốn tịnh tâm, túng tham sân si,
Nhiễm ố tam nghiệp,
Vô lượng vô biên, sở tác tội cấu,
Vô lượng vô biên, sở kết oan nghiệp,
nguyện tất tiêu diệt!**

Io e gli altri esseri senzienti, da innumerevoli kalpa, non siamo riusciti a riconoscere le nostre menti originalmente pure lasciando libero spazio all'avidità, all'avversione e all'illusione. I

⁴⁰ Dharmadhātu, è il regno o la dimensione del Dharma o della Realtà Assoluta. Suoi sinonimi sono Tathātā, vacuità, originazione dipendente e Buddha eterno. Esso è la mente purificata nel suo stato naturale libero dalle illusioni. Quando si realizza la Natura di Buddha, il Dharmadhātu è detto Dharmakāya, il Corpo di Verità.

⁴¹ Espressione di origine cinese che indica il corpo intero.

nostri tre tipi di karma (corpo, parola e mente) impuri e contaminati, sono incommensurabili e illimitati. Le azioni malvagie che abbiamo compiuto sono incommensurabili e illimitate. Possano tutti i torti compiuti essere eliminati.

Tùng ư kim nhật, lập thâm thệ nguyện:

Viễn ly ác pháp, thệ bất cánh tạo!

Cần tu thánh đạo, thệ bất thối đạo!

Thệ thành Chánh Giác! Thệ độ chúng sanh!

Quindi da oggi voto profondamente che: Possa evitare i dharma viziosi e non rigenerarli! Possa praticare diligentemente il Sentiero degli Illuminati e non arrendermi mai o essere negligente! Possa realizzare la perfetta illuminazione! Possa liberare tutti gli esseri senzienti!

A Di Đà Phật, dĩ từ bi nguyện lực,

Đương chứng tri ngã,

Đương ai mãn ngã,

Đương gia bị ngã!

Possa il Buddha Amitabha, per il potere dei suoi voti compassionevoli, conoscermi, prendersi cura di me e sostenermi.

Nguyện thiên quán chi trung, mộng寐 chi tế,

Đắc kiến A Di Đà Phật, kim sắc chi thân,

Đắc lịch A Di Đà Phật, bảo nghiêm chi độ,

Đắc môn A Di Đà Phật, cam lồ quán đảnh,

Quang minh chiếu thân,

Thủ ma ngã đầu, y phú ngã thể!

Possa io, nella meditazione o nei miei sogni, vedere il corpo dorato del Buddha Amitabha; possa essere nella sua terra adornata di gioielli; possa Egli bagnare la corona della mia testa con l'Amrita⁴², la sua luce brillare sopra il mio corpo, la sua mano accarezzare il mio capo, la sua veste coprire il mio corpo.

Sử ngã túc chương tự trừ, thiện căn tăng trưởng,

Tật vô phiền não, đốn phá vô minh,

Viên giác diệu tâm, quách nhiên khai ngộ,

⁴² Amrita (pali: amata), termine sanscrito che significa "immortale", nella mitologia Indù è l'acqua della vita eterna ambita come premio da demoni e Dèi, analoga all'ambrosia degli Dèi greco-romani. Nel Buddhismo è sia l'acqua profumata o "nettare" col quale si asperge il Buddha bambino nella celebrazione del Vesak, sia quella usata per alcune cerimonie iniziatriche nelle scuole esoteriche.

Tịch quang chơn cảnh, thường đặc hiện tiền.

In questo modo i miei passati ostacoli karmici saranno spontaneamente rimossi, le virtuose radici matureranno, le passioni velocemente si svuoteranno, l'ignoranza improvvisamente sarà cancellata. Senza impedimenti potrò riconoscere l'inconcepibile mente della perfetta illuminazione e la vera Terra della Luce e della Calma continuerà ad apparirmi davanti.

**Chí ư lâm dục mạng chung, dự tri thời chí,
Thân vô nhất thiết, bệnh khổ ách nạn,
Tâm vô nhất thiết, tham luyến mê hoặc,
Chư căn duyệt dự, chánh niệm phân minh,
Xả báo an tường, như nhập thiền định.**

Quando la fine della mia vita si avvicina potrò sapere in anticipo che il mio tempo è arrivato. Il mio corpo sarà libero dalle malattie e dalle sofferenze. La mia mente sarà libera da tutti gli attaccamenti e dalle illusioni. Tutti i miei organi di senso saranno in uno stato di gioia e avrò la Retta Consapevolezza. Abbandonerò questo corpo serenamente, come quando si entra nel Samadhi.

A Di Đà Phật,

**Dữ Quan Âm Thế Chí, chư thánh hiền chúng,
Phóng quang tiếp dẫn, thù thủ đề huề.
Lầu các tràng phan, dị hương thiên nhạc,
Tây phương thánh cảnh, chiếu thị mục tiền.**

Il Buddha Amitabha mi accoglierà con i grandi Bodhisattva Avalokiteshvara, Mahasthamaprapta⁴³ e tutto il loro seguito di esseri illuminati che emanano luce e mi aiuteranno stendendo le loro mani verso di me. Con i padiglioni, le insegne pendenti, le rare fragranze degli incensi e le musiche celestiali, il santo regno della Terra Pura Occidentale apparirà chiaramente davanti ai miei occhi.

**Linh chư chúng sanh, kiến giả văn giả,
Hoan hỷ cảm thán, phát bồ đề tâm**

Gli esseri senzienti che vedono e ascoltano in questo modo saranno allietati e commossi e svilupperanno Bodhicitta.

**Ngã ư nhĩ thời, thừa Kim Cang đài,
Tùy tùng Phật hậu, như đàn chỉ khoảnh,**

⁴³ Mahāsthāmaprāpta, Bodhisattva della Sagghezza rappresentato nella triade insieme ad Amitābha e Avalokiteśvara (Guanyin), soprattutto nel Buddhismo della Terra Pura. In Cina e in Vietnam è rappresentato spesso in forma femminile, mentre nel Tantrismo è equiparato a Vajrapani, una delle sue incarnazioni.

**sanh Cực Lạc quốc, thất bảo trì nội,
Thắng Liên Hoa trung,
Hoa khai kiến Phật, kiến chư Bồ Tát,
Văn diệu Pháp âm, hoạch vô sanh nhẫn.**

A quel punto ascenderò al piedistallo dorato (fiore di loto) e seguendo il Buddha, in un momento breve come uno schiocco delle dita, rinascero in un maestoso bocciolo di loto, nel laghetto dei Sette Gioielli nella Terra della Felicità Suprema. Quando il bocciolo di loto si aprirà, vedrò il Buddha e tutti i Bodhisattva, ascolterò il suono del meraviglioso Dharma e otterrò la Paziente Sopportazione del Non-Sorgere⁴⁴.

**Ư tu du gian, thừa sự chư Phật,
Thân môn thọ ký.
Đắc thọ ký dĩ,
Tam thân tứ trí, ngũ nhãn lục thông,
Vô lượng bách thiên, Đà La Ni môn,
Nhất thiết công đức, giai tất thành tựu.**

Subito dopo servirò tutti i Buddha e riceverò da loro personalmente la predizione della mia buddhità. Dopo averla ricevuta, realizzerò pienamente i Tre Corpi, le Quattro Saggezze⁴⁵, i Cinque tipi di Occhi⁴⁶, i Sei Poteri Sovrannaturali⁴⁷, gli innumerevoli Metodi delle Dharani e tutti i meriti e virtù.

**Nhiên hậu bất vi an dưỡng, hồi nhập Ta Bà,
Phân thân vô số, biến thập phương sát,
Dĩ bất khả tư nghĩ, tự tại thần lực,
Chủng chủng phương tiện, độ thoát chúng sanh.**

⁴⁴ Lo stato di illuminazione suprema della Realtà Ultima incondizionata.

⁴⁵ Ci sono vari gruppi delle Quattro Saggezze, secondo le interpretazioni delle varie scuole. La scuola Yogācāra: 1) Il Grande Specchio Riflettente; 2) La Saggezza dell'Uguaglianza nella Natura; 3) La Saggezza che Osserva Profondamente e 4) La Saggezza del Perfezionamento della Condotta.

⁴⁶ Cinque tipi di Occhi, sono: 1) L'occhio dei comuni esseri senzienti che percepisce le cose ordinarie; 2) L'occhio spirituale che percepisce nascita e morte, bene e male, cause e condizioni; 3) L'occhio della Saggezza che percepisce la vera natura delle cose, il Nirvana e la Vacuità; 4) L'occhio del Dharma che percepisce tutto attraverso la compassione; 5) L'occhio di un Buddha che è dotato dell'onniscienza.

⁴⁷ Sei Poteri Sovrannaturali o Sei Penetrazioni Spirituali: 1) Sviluppo della purezza mentale che porta all'illuminazione; 2) Telepatia; 3) Telecinesi e levitazione; 4) Potere di udire cose lontanissime, gli esseri astrali nei diversi livelli, capire il linguaggio degli animali; 5) Chiaroveggenza, 6) Ricordare le vite passate.

Ritournerò quindi, senza separarmi dalla Terra della Felicità Suprema, nel mondo di Saha e apparirò con i miei innumerevoli corpi di manifestazione in tutte le terre delle dieci direzioni, e con poteri spirituali inimmaginabili e senza ostacoli, e con una vasta gamma di mezzi abili, libererò gli esseri senzienti.

**Hàm linh ly nhiễm, hoàn đắc tịnh tâm,
Đồng sanh Tây phương, nhập bất thối địa.**

Condurrò tutti loro a rimuovere le impurità e a ristabilire le loro menti pure. Tutti insieme rinasciranno nella Terra Pura Occidentale e realizzeranno lo stadio del Non-Retrocedere⁴⁸ dal sentiero della Buddhità.

**Như thị đại nguyện, thế giới vô tận,
Chúng sinh vô tận, nghiệp cập phiền não,
Nhất thiết vô tận, ngã nguyện vô tận!**

Questo mio grande voto, poiché i mondi sono infiniti, gli esseri senzienti sono infiniti, il karma e le passioni sono infinite e ogni cosa è infinita, è allo stesso modo infinito.

**Nguyện kim lễ Phật phát nguyện,
Tu trì công đức, hồi thí hữu tình!
Tứ ân tổng báo, Tam hữu tề tưng,
Pháp giới chúng sanh, đồng viên chủng trí.**

Ora faccio voto di trasferire i meriti acquisiti attraverso la venerazione del Buddha, la determinazione dei voti e l'impegno nella pratica a tutti gli esseri senzienti. La magnanimità dei Quattro Tipi di Benefattori sarà pienamente ricompensata e tutti gli esseri senzienti dei Tre Regni del Dharmadathu realizzeranno insieme la Perfetta Saggezza.

Công Phu Chiều

CERIMONIA DELLA SERA

Tán Phật

Lode al Buddha

⁴⁸ Lo stadio del Non-Retrocedere è uno degli stadi di pratica del Bodhisattva. Colui che lo raggiunge non retrocede mai verso i livelli inferiori né in quelli degli Sravaka o Pratiekabuddha, ma avanza sempre verso l'obiettivo della Buddhità.

**Pháp vương vô-thượng tôn
Tam-giới vô luân thất
Thiên nhơn chi Đạo-sur
Tứ-sanh chi từ-phụ
Ư nhứt niệm quy-y
Năng diệt tam-kỳ nghiệp
Xưng dương nhược tán-thán
Ức kiếp mạc năng tận.**

Il Dharmaraja, il Sublime, libero dai tre regni dell'esistenza, Maestro dei Deva e degli umani, padre amorevole degli esseri senzienti delle quattro forme di nascita. Persino solo pensando al rifugio, il karma accumulato per tre *kalpa* può essere eliminato.

Siano al Buddha lode e gloria per l'eternità.

Quán Tưởng

Contemplazione

**Năng lễ, sở lễ tánh không tịch,
Cảm ứng đạo-giao nan tư nghĩ,
Ngã thử đạo-tràng như Đế-châu,
Thập phương chư Phật ảnh hiện trung,
Ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền,
Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ.**

Il devoto e l'oggetto di devozione sono entrambi per natura vuoti e calmi; la loro unione spirituale è ineffabile e inimmaginabile. Il *mandala* nel quale adesso mi trovo è come la rete ingioiellata di Indra che riflette in ogni suo gioiello tutti i Buddha delle dieci direzioni. Il mio corpo ora si riflette nella stessa molteplicità al cospetto di tutti i Buddha; prostrandomi, con il mio viso che tocca i loro piedi, prendo in loro rifugio con la mia vita.

Quy-y

Rifugio

**Nhứt tâm đảnh lễ: Nam-mô tận hư-không, biến pháp-giới, quá hiện vị-lai, thập
phương chư Phật, Tôn-pháp, Hiền Thánh Tăng, thường trụ Tam-bảo.**

Con la mente e con il cuore uniti mi prostro: rendo lode ai Buddha del passato, presente e futuro, che permeano l'intero universo e il Dharmadhatu⁴⁹; al sublime Dharma e all'amorevole e saggio Sangha, i sempiterni Tre Gioielli.

Nhứt tâm đánh lễ: Nam-mô Ta-bà Giáo-chủ, Bổn-sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật, Đương lai hạ sanh Di-Lặc Tôn Phật, Đại-trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-tát, Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát, Hộ-Pháp chư tôn Bồ-tát, Linh-sơn hội thượng Phật Bồ-tát.

Con la mente e con il cuore uniti mi prostro: rendo lode al Maestro fondatore degli insegnamenti nel mondo di Saha⁵⁰, il Guru Buddha Shakyamuni, a Maitreya il Buddha del futuro, a Manjurshri il Bodhisattva della Grande Saggezza, a Samatabhadra il Bodhisattva della Grande Pratica, ai venerabili Bodhisattva, ai protettori del Dharma, alla gloriosa assemblea dei Buddha e Bodhisattva sul monte Ghridrakuta.

Nhứt tâm đánh lễ: Nam-mô Tây-phương Cực-lạc thế-giới đại-từ đại-bi A-Di-Đà Phật, Đại-bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát, Đại-Thế-Chí Bồ-tát, Đại nguyện Địa-Tạng Vương Bồ-tát, Thanh-tịnh đại hải chúng Bồ-tát.

Con la mente e con il cuore uniti mi prostro: rendo lode al Buddha Amitabha, grandemente amorevole e compassionevole nel Regno Occidentale della Felicità Suprema, ad Avalokiteshvara il Bodhisattva della Grande Compassione, a Mahasthamaprapta il Bodhisattva del Potere e della Saggezza Onnipervadenti, a Kshitigarba il Bodhisattva del Grande Voto, ai Bodhisattva della pura assemblea vasta come l'oceano.

Tán Lư-Hương

L'inno dell'incenso

Lư hương sạ nhiệt, pháp giới môn huân,

L'incenso è stato appena acceso e brucia nell'incensiere e già tutti i Dharmadhatu ricevono la sua fragranza.

Chư Phật hải hội tất diêu văn, tùy xứ kiết tường vân,

Tutte le moltitudini di Buddha vaste come l'oceano lo percepiscono da lontano. Nuvole di auspici si addensano in ogni direzione.

Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

Appena è stato generato lo stato d'animo più sincero, i corpi dei Buddha si manifestano.

Nam-mô Hương-Vân-Cái Bồ-tát ma-ha-tát. (3 lần)

⁴⁹ Dharmadhātu, il Regno del Dharma o della Realtà Assoluta.

⁵⁰ Saha nel Buddhismo Mahāyāna indica il 'nostro' mondo, la Terra (sanscrito *pṛthivī*), luogo dove tutti sono soggetti al ciclo di nascita-morte.

BENEDETTI SIANO I BODHISATTVA MAHASATTVA DEL BALDACCHINO DELLA NUVOLA
D'INCENSO (3X)

Chú Đại-Bi

Nilakaṇṭha Dhāraṇī o Mahākaruṇā - Dhāraṇī della grande compassione

Nam-mô Đại-bi Hội-thượng Phật Bồ-tát. (3 lần)

Lode alla grande, compassionevole e impareggiabile assemblea di Buddha e Bodhisattva
(x3)

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại-bi tâm đà-la-ni.

La dharani del grande, onnipervasivo e compassionevole cuore di Colui che ha mille
braccia e mille occhi (Bodhisattva Avalokiteshvara).

Nam-mô hắc ra đất na đa ra dạ da.

**Nam-mô a rị da, bà lô yết đế, thước bát ra da, bồ-đề tát đỏa bà da, ma ha tát đỏa bà da,
ma ha ca lô ni ca da.**

Án tát bàn ra phạt duệ, số đất na đất tỏa.

Nam-mô tất kiết lật đỏa, y mông a rị da, bà lô kiết đế, thất Phật ra lăng đà bà.

**Nam-mô na ra cần trì hê rị, ma ha bàn đa sa mế, tát bà a tha đậu châu bằng, a thệ
dụng, tát bà tát đa, na ma bà già, ma phạt đạt đậu, đát điệt tha.**

**Án a bà lô hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê rị, ma ha bồ-đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra,
ma hê ma hê, rị đà dụng,**

cu lô cu lô kiết mông, độ lô độ lô, phạt xà da đế, ma ha phạt xà da đế,

đà ra đà ra, địa rị ni,

thất Phật ra da, dá ra dá ra. Mạ mạ phạt ma ra, mục đế lệ, y hê di hê, thất na thất na, a

ra sâm Phật ra xá-lợi, phạt sa phạt sâm, Phật ra xá da,

hồ lô hồ lô ma ra, hồ lô hồ lô hê rị, ta ra ta ra, tất rị tất rị, tô rô tô rô, bồ-đề dạ bồ-đề dạ,

bồ-đà dạ bồ-đà dạ, di đế rị dạ, na ra cần trì địa rị sắc ni na,

ba dạ ma na ta bà ha. Tất đà dạ ta bà ha. Ma ha tất đà dạ ta bà ha.

Tất đà du nghệ thất bàn ra dạ, ta bà ha. Na ra cần trì, ta bà ha.

Ma ra na ra ta bà ha. Tất ra tăng a mục khê da, ta bà ha.

Ta bà ma ha, a tất đà dạ, ta bà ha. Giả kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha.

Ba đà ma yết tất đà dạ, ta bà ha. Na ra cần trì bàng đà ra dạ, ta bà ha.

Ma bà lị thắng yết ra dạ, ta bà ha.

Nam-mô hắc ra đất na, đa ra dạ da.

Nam-mô a rị da, bà lô yết đế, thước bàn ra dạ, ta bà ha.

Án tất điện đô, mạn đa ra, bạt đà dạ, ta bà ha.

NAMO RATNA-TRAYĀYA. NAMA ĀRYĀ VALOKITEŚVARAYA BODHISATTVĀYA MAHA
SATTVĀYA MAHĀ KĀRUṆIKĀYA. OṂ SARVA RAVIYE SUDHANA DASYA. NAMASKṚTVA
IMAM ĀRYĀ VALOKITEŚVARA RAMDHAVA.

NAMO NĪLAKAṆṬHA HRĪḤ MAHĀ VADHASAME SARVARTHĀ DUḤ ŚUBHAM AJEYAM
SARVA SATA. NAMA VASANTA, NAMO VĀKAMA VITATO TADYATHĀ. OṂ AVALOKI
LOKATE KRATE EHRĪḤ MAHĀ BODHISATTVĀ SARVA SARVA MALA MALA MAHIMA
HRDAYAM KURU KURU KARMAṂ DHURU DHURU VIJAYATE MAHĀ VIJAYATE DHARA
DHARA DHṚNĪ ŚVARĀYA CALA CALA MAMA VIMALA MUKTELE EHI EHI. ŚINA ŚINA
ĀRṢAM PRASARI VIŚVA VIŚVAM PRASAYA HUL HUL MARA HUL HUL HRĪḤ SAR SAR SIR
SIR SUR SUR BODHIYA BODHIYA BODHAYA BODHAYA MAITREYA NĪLAKAṆṬHA

DHRṢṆINA BHAYAMANA SVĀHĀ.

SIDDHĀYA SVĀHĀ.

MAHA SIDDHĀYA SVĀHĀ.

SIDDHAYOGE SVĀRĀYA SVĀHĀ.

NĪLAKAṆṬHA SVĀHĀ.

MĀRAṆARA SVĀHĀ.

ŚIRA SIMHĀ MUKHĀYA SVĀHĀ.

SARVA MAHĀ ASIDDHĀYA SVĀHĀ.

CAKRA SIDDHĀYA SVĀHĀ.

PADMA HASTĀYA SVĀHĀ.

NĪLAKAṆṬHA VAGALĀYA SVĀHĀ.

MAVARI ŚAṆKHARĀYA SVĀHĀ.

NAMO RATNA TRAYĀYA.

NAMA ĀRYĀ VALOKITE ŚVARĀYA SVĀHĀ.

OṂ SIDHYANTU MANTRA PADĀYA SVĀHĀ

Khai Kinh Kệ

Versi di apertura

Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp, bá thiên vạn kiếp nan tao ngộ,

Il Dharma impareggiabile, profondo e sottile, è raro da incontrare persino in milioni *kalpa*.

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì, nguyện giải Như-Lai chơn thiệt nghĩa.

Ora lo possiamo vedere, ascoltare e seguire. Possiamo noi comprendere pienamente il vero significato del Tathagata.

**Kinh A-Di-Đà
Sutra di Amitabha**

Nam-Mô Liên Trì Hải-Hội Phật Bồ-Tát. (3 lần)

Lode ai Buddha e ai Bodhisattva della Vasta Assemblea del Loto (x3)

Như thị ngã văn: Nhứt thời Phật tại Xá-vệ quốc, Kỳ thọ Cấp-cô-độc viên, dữ đại Tỳ-kheo tăng, thiên nhị bá ngũ thập nhơn câu, giai thị đại A-La-hán, chúng sở tri thức:

Così ho udito: Una volta il Buddha era nel Regno di Sravasti, nel *vihara* di Anathapindika, nel boschetto di Jeta. Era accompagnato da 1250 grandi *bhikshu*, tutti Arhat, ben noti all'assemblea.

Trưởng-lão Xá-Lợi-Phất, Ma-ha Mục-kiền-liên, Ma-ha Ca-diếp, Ma-ha Ca-chiên-diên, Ma-ha Câu-hy-la, Li-bà-đa, Châu-lợi bàn-đà-dà, Nan-đà, A-Nan-đà, La-hầu-la, Kiều-phạm-ba-đề, Tân-đầu-lô-phá-la-đọa, Ca-lưu-đà-di, Ma-ha Kiếp-tân-na, Bạc-Câu-la, A-nâu-lâu-đà, như thị đẳng chư đại đệ tử, tinh chư Bồ-tát ma-ha-tát. Văn-thù Sư-lợi pháp-vương-tử, A-dật-đa Bồ-tát, Càng Đà-ha-đề Bồ-tát, Thường-tinh-tấn Bồ-tát, dữ như thị đẳng, chư đại Bồ-tát, cập Thích-đề-hoàn nhơn đẳng, vô-lượng chư thiên, đại-chúng câu.

Tra di loro erano presenti i suoi discepoli più importanti, figure come gli Anziani Shariputra, Maudgalyayana, Mahakashyapa, Mahakatyayana, e Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindolabharadvaja, Kalodayin, Mahakapphina, Vakula, e Aniruddha, ecc, tutti i grandi discepoli. Erano presenti anche i Bodhisattva Mahasattva: Manjushri il Principe del Dharma, il Bodhisattva Ajita l'Invincibile, e il Bodhisattva del Progresso Costante, Gandhahastin, Nityodyukta, e altri tali grandi esseri illuminati. Era presente anche Shakra⁵¹, il re degli Dei, insieme con innumerevoli esseri celesti, che costituivano una grande assemblea.

Nhĩ thời, Phật cáo Trưởng-lão Xá-Lợi-Phất: “Tùng thị Tây-phương, quá thập vạn ức Phật-độ, hữu thế-giới danh viết Cực-lạc. Kỳ độ hữu Phật, hiệu A-Di-Đà, kim hiện tại thuyết-pháp.

⁵¹ Śakra è il governatore del paradiso Trāyastriṃśa. Il suo significato “potente” è spesso associato nei Rigveda come epiteto a Indra, ma alcuni studiosi rifiutano l'identificazione fra i due Dei considerandoli indipendenti.

A quel tempo il Buddha disse all'Anziano Shariputra: "a Ovest di qui, a oltre un centinaio di miliardi di Terre del Buddha, esiste un mondo chiamato "Beatitudine"⁵²". In questa terra esiste un Buddha chiamato Amitabha, che sta esponendo il Dharma in questo momento.

Xá-lợi-Phất! Bỉ độ hà cố danh vi Cực-lạc? Kỳ quốc chúng-sanh, vô hữu chúng khổ, đản thọ chư lạc, cố danh Cực-lạc.

"Shariputra, perché questa terra è chiamata Beatitudine"? Si chiama "Beatitudine" perché gli esseri senzienti in questa terra sono liberi dalle miriadi di sofferenze e conoscono solo ogni tipo di gioia.

Hựu Xá-lợi-Phất! Cực-lạc quốc độ, thất trùng lan thuẩn, thất trùng la-võng, thất trùng hàng thọ, giai thị tứ bảo, châu tráp vi nhiều, thị cố bỉ quốc danh vi Cực-lạc.

Inoltre, Shariputra, questa terra è chiamata "Beatitudine" perché è circondata da sette anelli di ringhiere, e sette strati di reti, e sette filari di alberi, tutti realizzati con i quattro preziosi gioielli⁵³.

Hựu Xá-lợi-Phất! Cực-lạc quốc độ, hữu thất bảo trì, bát công-đức thủy, sung mãn kỳ trung, trì để thuần dĩ, kim sa bố địa. Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu-ly, pha-lê hiệp thành; Thượng hữu lâu các, diệp dĩ kim, ngân, lưu-ly, pha-lê, xa-cừ, xích-châu, mã-nã nhi nghiêm sức chi.

Inoltre, Shariputra, la Terra della Beatitudine ha molti laghetti ingioiellati con i sette tipi di gemme preziose⁵⁴ e riempiti con le acque delle otto virtù⁵⁵. La parte inferiore di ciascuna delle vasche è di pura sabbia dorata e le passerelle a gradini che portano su da tutti e quattro i lati di ogni laghetto sono realizzati in oro, argento, lapislazzuli e cristallo. Sopra i laghetti ci sono le torri decorate con oro, argento, lapislazzuli, cristallo, madreperla e agata rossa.

Trì trung liên-hoa đại như xa luân. Thanh sắc thanh quang, huỳnh sắc huỳnh quang, xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang. Vi diệu hương khiết.

Nei laghetti ci sono fiori di loto grandi come le ruote dei carri: quelli blu brillano di luce blu, quelli gialli splendono di luce gialla, quelli rossi brillano di luce rossa e quelli bianchi brillano di luce bianca, ognuno emettendo una sottile e pura fragranza.

⁵² Il termine "Beatitudine" è la traduzione del nome Sukhavati.

⁵³ Si tratta di materiali preziosi: oro, argento, cristallo di rocca e occhio di gatto (un tipo di crisoberillo).

⁵⁴ Anche qui materiali preziosi: oro, argento, occhio di gatto, cristallo di rocca, perle rosse, smeraldo e zaffiro.

⁵⁵ Otto Virtù: purezza, freschezza, sapore dolce, trasparenza, luminosità, pace, capacità di sfamare e dissetare, capacità di sviluppare tutte le potenzialità positive di colui che la beve.

Xá-lợi-Phất! Cực-lạc quốc độ, thành tựu như thị công-đức trang nghiêm. Hựu Xá-lợi-Phất, Bỉ Phật quốc độ, thường tác thiên nhạc. Huỳnh kim vi địa. Trú dạ lục thời, vũ thiên mạn-đà-la hoa.

Shariputra, Sukhavati è adorna di tutti questi meriti e ornamenti! E c'è di più - si ode di continuo musica celestiale in questa Terra di Buddha e il suolo è fatto di oro zecchino; fiori Mandarava⁵⁶ piovono dal cielo a tutte le ore del giorno e della notte.

Kỳ độ chúng-sanh, thường dĩ thanh đàn, các dĩ y-kích thịnh chúng diệu hoa, cúng-dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ thực thời hườn đáo bốn quốc, phạn thực kinh hành.

Ogni mattina gli abitanti di questa terra riempiono i loro canestri di stoffa con moltitudini di fiori meravigliosi e li offrono agli innumerevoli Buddha in altri mondi. Quando è il momento del pasto, ritornano a Sukhavati, e dopo aver mangiato praticano la meditazione camminata.

Xá-lợi-Phất, Cực-lạc quốc độ, thành tựu như thị công-đức trang nghiêm. Phục thứ, Xá-lợi-Phất, bỉ-quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu, bạch-hạc, không-tước, Anh-võ, Xá-Lợi, Ca-lăng-tần-già, Cộng-mạng chi điểu.

Shariputra, di tutti questi meriti e ornamenti è adorna la terra della Beatitudine!

E c'è di più ancora - in questa terra ci sono uccelli di tutti i tipi di colori variegati e meravigliosi: gru bianche, pavoni, rigogoli, egrette, *kalavinka*⁵⁷ e *jivanjiva*⁵⁸.

Thị chư chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ âm diễn xướng: ngũ-căn, ngũ-lực, Thất-bồ-đề phần, Bát-thánh-đạo phần, như thị đẳng pháp.

Tutti questi uccelli cantano con suoni armoniosi e dolci giorno e notte. Le loro canzoni comunicano gli insegnamenti di Dharma come le Cinque Facoltà⁵⁹, i Cinque Poteri⁶⁰, i Sette Fattori del Risveglio⁶¹, il Nobile Ottuplice Sentiero⁶², così come altri insegnamenti.

⁵⁶ Māṇḍarāva, l'“albero del corallo” che nella tradizione indiana adorna il giardino di Indra.

⁵⁷ Kalaviṅka, nella mitologia buddhista, un essere immortale con testa umana e il corpo da uccello con la coda lunga.

⁵⁸ Jivanjiva, un uccello mitologico con un corpo e due teste.

⁵⁹ Le Cinque Facoltà (pañcendriyāni) sono delle potenzialità che devono essere rafforzate attraverso i vari livelli di pratica meditativa: 1) fiducia o fede (śraddā); 2) zelo o energia (vīrya); 3) consapevolezza (smṛti); 4) concentrazione (samādhi); 5) saggezza o conoscenza intuitiva (prajñā).

⁶⁰ I Cinque Poteri (pañcabalāni) corrispondono alle Cinque Facoltà quando sono pienamente sviluppate e stabilizzate.

⁶¹ I Sette Fattori del Risveglio (sapta bodhyaṅgāni) sono: 1) consapevolezza (smṛti); 2) investigazione dei dharma (dharmapraṇīcayā); 3) zelo o energia (vīrya); 4) gioia (prīti); 5) quiete (prasrabdhī); 6) concentrazione (samādhi); 7) equanimità (upekṣā).

⁶² Il Nobile Ottuplice Sentiero (ārya aṣṭāṅgika mārga): 1) retta visione (Samyag-dṛṣṭi); 2) retta intenzione (Samyak-saṃkalpa); 3) retta parola (Samyag-vāc); 4) retta azione (Samyak-karma-

Kỳ độ chúng-sanh, văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng. Xá-lợi-Phất, nhữ vật vị thứ điều, thiết thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc độ, vô tam ác đạo.

Quando gli esseri senzienti in questa terra sentono le voci degli uccelli, divengono consapevoli dei Buddha, consapevoli del Dharma e consapevoli del Sangha.

Shariputra, non pensare che questi uccelli sono nati come tali a Sukhavati a causa della retribuzione karmica per i misfatti del passato. Perché no? In questa Terra di Buddha, i Tre Cattivi Sentieri⁶³ non esistono.

Xá-Lợi-Phất, kỳ Phật quốc độ, thượng vô tam ác đạo chi danh, hà hưởng hữu thiết? Thị chư chúng điều, giai thị A-Di-Đà Phật, dục linh pháp-âm tuyên lưu, biến hóa sở tác.

Shariputra, in questa Terra Pura di Amitabha non esistono neanche i nomi dei Tre Cattivi Sentieri di esistenza, tanto meno la loro realtà. Tutti questi uccelli sono manifestazioni del Buddha Amitabha, al fine di trasmettere ovunque le melodie del Dharma.

Xá-lợi-Phất! Bỉ Phật quốc-độ, vi phong xuy động, chư bảo hàng thọ, cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như bá thiên chủng nhạc, đồng thời cu tác. Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm.

Shariputra, in questa Terra del Buddha c'è una leggera brezza che muove le file di alberi ingioiellati e le reti ingioiellate così che emettano suoni meravigliosi e sottili come centinaia di migliaia di melodie suonate tutte contemporaneamente. Tutti coloro che ascoltano queste musiche sviluppano spontaneamente l'intenzione di essere consapevoli del Buddha, del Dharma e del Sangha.

Xá-lợi-Phất, Kỳ Phật quốc độ, thành tựu như thị công-đức trang nghiêm. Xá-lợi-Phất! Ư nhữ ý vân hà? Bỉ Phật hà cố hiệu A-Di-Đà?

Shariputra, di tutti questi meriti e ornamenti è adorna la terra della Beatitudine!

Shariputra, cosa ne pensi: perché è questo Buddha chiamato Amitayus⁶⁴?

Xá-Lợi-Phất, bỉ Phật quang-minh vô-lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A-Di-Đà. Hựu Xá-lợi-Phất, bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhơn dân, Vô-lượng vô-biên a-tăng-kỳ kiếp, cố danh A-Di-Đà.

anta); 5) retto modo di sostentarsi (Samyag-ājīva); 6) retto sforzo (Samyag-vīrya); 7) retta presenza mentale (Samyak-smṛti); 8) retta concentrazione (Samyak-samādhi).

⁶³ Tre Cattivi Sentieri: gli inferni, gli spiriti avidi e gli animali.

⁶⁴ Amitayus significa Luce Illimitata.

Perché la luce di questo Buddha è infinita e brilla su tutte le terre nelle dieci direzioni senza ostruzioni. Ecco perché questo Buddha è chiamato Amitabha. Inoltre, la durata della vita di questo Buddha e del suo popolo è illimitata e si estende per un numero infinito di *kalpa*. Ecco per questo che è chiamato Amitabha.

Xá-lợi-Phất, A-Di-Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim thập kiếp. Hựu Xá-lợi-Phất! Bỉ Phật hữu vô-lượng vô-biên Thịnh-văn đệ-tử, giai A-la-hán, phi thị toán số chi sở năng tri; chư Bồ-tát chúng, diệc phục như thị. Xá-lợi-Phất! Bỉ Phật quốc-độ, thành-tựu như thị công-đức trang-nghiêm.

Shariputra, da quando il Buddha Amitabha raggiunse l'illuminazione fino a oggi sono trascorsi dieci *kalpa*. Inoltre, questo Buddha ha innumerevoli discepoli *shravaka*⁶⁵ che sono tutti Arhat e il cui numero è incalcolabile. Vi è anche un illimitato numero di Bodhisattva. Shariputra, di tutti questi meriti e ornamenti è adorna la Terra della Beatitudine!

Hựu Xá-lợi-Phất! Cực-lạc quốc-độ, chúng-sanh sanh giả, giai thị a-bệ-bạt-trí. Kỳ trung đa hữu nhứt sanh bổ xứ. Kỳ số thậm đa, phi thị toán số sở năng tri chi, đản khả dĩ vô-lượng vô-biên a-tăng-kỳ thuyết.

Inoltre, Shariputra, gli esseri senzienti nati nella Terra della Beatitudine sono *avaivartika*⁶⁶. Molti di loro hanno solo una vita prima di realizzare la buddhità. Questi esseri sono molto numerosi e il loro numero non può essere calcolato: si può solo dire che essi sono innumerevoli.

Xá-lợi-Phất, chúng-sanh văn giả, ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư thượng thiện-nhơn câu hội nhứt xứ.

Shariputra, quando gli esseri senzienti sentono parlare di Sukhavati, dovrebbero alimentare l'aspirazione a rinascere in tale Terra. Perché questo? Perché in questo modo potranno stare insieme con tutti questi esseri di somma bontà.

Xá-lợi-Phất, bất khả dĩ thiếu thiện-căn phước-đức nhưn-duyên, đắc sanh bỉ quốc.

Xá-lợi-Phất, nhược hữu thiện-nam tử, thiện-nữ nhưn, văn thuyết A-Di-Đà Phật, chấp trì danh-hiệu, nhược nhứt nhựt, nhược nhị nhựt, nhược tam nhựt, nhược tứ nhựt, nhược ngũ nhựt, nhược lục nhựt, nhược thất nhựt, nhứt tâm bất loạn, Kỳ nhưn lâm mạng chung thời, A-Di-Đà Phật, dữ chư Thánh-Chúng, hiện tại kỳ tiền, thị nhưn chung thời, tâm bất điên-đảo, tức đắc vãng-sanh A-Di-Đà Phật Cực-lạc quốc-độ.

⁶⁵ Śrāvaka, "colui che ascolta", è un discepolo del Buddha che realizza lo stato di arhat (risveglio) ascoltando e seguendo gli insegnamenti da Lui impartiti. Nel Mahāyāna lo Śrāvaka è considerato un praticante del Piccolo Veicolo (Hīnayāna).

⁶⁶ Avaivartika è lo stato di non regressione nei regni inferiori.

Shariputra, non si può nascere in quella terra con povere radici salutari e scarsi meriti e virtù. Se ci sono uomini buoni o buone donne che sentono parlare di Buddha Amitabha, e recitano il suo nome con mente concentrata e senza distrazioni, per uno, o due, o tre, o quattro, o cinque, o sei o sette giorni, poi quando queste persone sono sul punto di morire, Buddha Amitabha e tutti i risvegliati che sono con lui compariranno davanti a costoro. Quando queste persone moriranno, le loro menti non cadranno in inganno e rinasciranno nella Terra di Beatitudine del Buddha Amitabha.

Xá-lợi-Phất, ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng-sanh, văn thị thuyết giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

Shariputra, è perché ho visto questi benefici che vi esprimo queste parole. Se ci sono esseri senzienti che ascoltano quello che dico, dovrebbero fare il voto di nascere in quella Terra.

Xá-lợi-Phất, như ngã kim giả, tán tán A-Di-Đà Phật, bất khả tư nghị công-đức chi lợi. Đông phương diệc hữu A-súc-bệ Phật, Tu-di-tướng Phật, Đại-tu-di Phật, Tu-di-quang Phật, Diệu-âm Phật; như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật. Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam-thiên đại thiên thế-giới, thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đẳng chúng-sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư-nghị công-đức, nhất thiết chư Phật sở hộ-niệm kinh.”

Shariputra, in questo momento vi sto esaltando i benefici dei meriti inconcepibili del Buddha Amitabha, ma nella direzione a est ci sono anche altri Risvegliati come il Buddha Akshobhya⁶⁷, il Buddha “Apparizione del Monte Meru”, il Buddha “Grande Monte Meru”, il Buddha “Luce del Monte Meru”, il Buddha “Voce Meravigliosa” e infiniti altri Buddha innumerevoli come i granelli di sabbia del Gange. Ognuno di loro è seduto nel proprio campo di Buddha, ognuno è dotato della lingua lunga⁶⁸ propria dei Buddha in grado di circondare i tre *chiliocosmi*⁶⁹ e annunciano in piena sincerità:

⁶⁷ Akshobhya (l’Inamovibile), nel Buddhismo Vajrayāna è uno dei Cinque Dhyani Buddha (Cinque Buddha della Saggezza), prodotto dell’ādibuddha (Buddha primordiale), che rappresenta la coscienza come un aspetto della realtà. E’ il signore di Abhirati (Il Gioioso), la Terra Pura dell’est contrapposta a quella di Amitabha.

⁶⁸ La lingua lunga che avvolge i tre chiliocosmi è una metafora che indica l’inconcepibile abilità dei Buddha di predicare il Dharma in modo vasto e profondo nel cosmo.

⁶⁹ Secondo la cosmologia buddhista, il Monte Sumeru e i sette continenti, gli otto mari e il cerchio di montagne di ferro che lo circondano costituiscono un piccolo mondo; 1000 di questi mondi costituiscono un piccolo chiliocosmo; 1000 di questi formano un chiliocosmo medio; 1000 di questi ultimi ne formano uno grande (Lu K’uan Yu, Ch’an e Zen, ed. Mediterranee, Roma 1977, p. 295).

“Tutti voi esseri senzienti dovrete riporre la vostra fiducia in questo sutra che tutti i Buddha dell’intero cosmo proclamano di cuore, sostengono e tengono vivo nella mente”.

Xá-lợi-Phất, nam phương thế-giới hữu, Nhựt-nguyệt-Đăng Phật, Danh-văn-quang Phật, Đại-diệm-kiên Phật, Tu-Di-Đăng Phật, Vô-lượng Tinh-Tấn Phật; như thị đấng hăng hà sa số chư Phật. Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam-thiên đại thiên thế-giới, thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đấng chúng-sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư-nghị công-đức, nhất thiết chư Phật sở hộ-niệm kinh.”

Shariputra, nei mondi della direzione a sud ci sono Risvegliati come il Buddha “Lampada del Sole e della Luna”, e il Buddha “Luce della Fama”, il Buddha “Grandi Spalle Splendenti”, il Buddha “Lampada del Monte Meru”, il Buddha “Progresso Infinito” e infiniti altri Buddha innumerevoli come i granelli di sabbia del Gange. Ognuno di loro è seduto nel proprio campo di Buddha, ognuno è dotato della lingua lunga propria dei Buddha in grado di circondare i tre *chiliocosmi* e annunciano in piena sincerità: “Tutti voi esseri senzienti dovrete riporre la vostra fiducia in questo sutra che tutti i Buddha dell’intero cosmo proclamano di cuore, sostengono e tengono vivo nella mente”.

Xá-lợi-Phất! Tây-phương thế-giới hữu, Vô-lượng-thọ Phật, Vô-lượng-tướng Phật, Vô-lượng-Tràng Phật, Đại-quang Phật, Đại-minh Phật, Bảo-Tướng Phật, Tịnh-quang Phật, như thị đấng hăng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam-thiên đại thiên thế-giới, thuyết thành thiết ngôn: “Nhữ đấng chúng-sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư-nghị công-đức, nhất thiết chư Phật sở hộ-niệm kinh.”

Shariputra, nei mondi della direzione a ovest ci sono Risvegliati come il Buddha “Luce Infinita”, il Buddha “Apparizione Infinita”, il Buddha “Infinite Bandiere”, il Buddha “Grande Luce”, il Buddha Grande Chiarezza”, il Buddha “Aspetto di Gioiello”, e il Buddha “Luce della Purezza” e infiniti altri Buddha innumerevoli come i granelli di sabbia del Gange. Ognuno di loro è seduto nel proprio campo di Buddha, ognuno è dotato della lingua lunga propria dei Buddha in grado di circondare i tre *chiliocosmi* e annunciano in piena sincerità: “Tutti voi esseri senzienti dovrete riporre la vostra fiducia in questo sutra che tutti i Buddha dell’intero cosmo proclamano di cuore, sostengono e tengono vivo nella mente”.

Xá-lợi-Phất, bắc phương thế-giới hữu, Diệm-kiên Phật, Tối-thắng-âm Phật, Nan-Trở Phật, Nhựt-sanh Phật, Võng-Minh Phật; như thị đấng hăng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam-thiên đại thiên thế-giới,

thuyết thành thiệt ngôn: “Nhữ đẳng chúng-sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư-nghị công-đức, nhất thiết chư Phật sở hộ-niệm kinh.”

Shariputra, nei mondi della direzione a nord ci sono Buddha, come il Buddha “Grandi Spalle Splendenti”, il Buddha “Voce che Conquista”, il Buddha “Senza Ingiurie”, il Buddha “Nato dal Sole”, il Buddha “Luce dell’Interconnessione” e infiniti altri Buddha innumerevoli come i granelli di sabbia del Gange. Ognuno di loro è seduto nel proprio campo di Buddha, ognuno è dotato della lingua lunga propria dei Buddha in grado di circondare i tre *chiliocosmi* e annunciano in piena sincerità: “Tutti voi esseri senzienti dovrete riporre la vostra fiducia in questo sutra che tutti i Buddha dell’intero cosmo proclamano di cuore, sostengono e tengono vivo nella mente”.

Xá-lợi-Phất! Hạ phương thế-giới hữu, Sư-tử Phật, Danh-Văn Phật, Danh-Quang Phật, Đạt-Ma Phật, Pháp-Tràng Phật, Trì-Pháp Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biến phú tam-thiên đại thiên thế-giới, thuyết thành thiệt ngôn: “Nhữ đẳng chúng-sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư-nghị công-đức, nhất thiết chư Phật sở hộ-niệm kinh.”

Shariputra, nei mondi della direzione a *Nadir*⁷⁰ ci sono Risvegliati come il Buddha “Leone”, il Buddha “Fama”, il Buddha “Luce della Fama”, il Buddha e “Bandiera del Dharma”, il Buddha “Sostenitore del Dharma” e infiniti altri Buddha innumerevoli come i granelli di sabbia del Gange. Ognuno di loro è seduto nel proprio campo di Buddha, ognuno è dotato della lingua lunga propria dei Buddha in grado di circondare i tre *chiliocosmi* e annunciano in piena sincerità: “Tutti voi esseri senzienti dovrete riporre la vostra fiducia in questo sutra che tutti i Buddha dell’intero cosmo proclamano di cuore, sostengono e tengono vivo nella mente”.

Xá-lợi-Phất! Thượng phương thế-giới, hữu Phạm-âm Phật, Tú-vương Phật, Hương-thượng Phật, Hương-quang Phật, Đại-diệm-kiên Phật, Tạng-sắc-bảo-hoa-nghiêm Thân Phật, Ta-la-thọ-vương Phật, Bảo-hoa-đức Phật, Kiến-nhứt-thiết-nghĩa Phật, Như-tu-di-sơn Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biến phú tam-thiên đại thiên thế-giới, thuyết thành thiệt ngôn:

“Nhữ đẳng chúng-sanh, đương tín thị xưng tán bất khả tư-nghị công-đức, nhất thiết chư Phật sở hộ-niệm kinh.”

⁷⁰ Il Nadir, in astronomia è l'intersezione della verticale passante per il punto di osservazione orientata verso il centro della Terra con la sfera celeste; è l'antipode dello *zenit*. Corrisponde al basso.

Shariputra, nei mondi della direzione a *Zenit*⁷¹ ci sono Risvegliati come il Buddha Voce Suprema”, il Buddha “Sovrano del Luogo”, il Buddha “Incenso Migliore”, il Buddha “Luce Profumata”, il Buddha “ Grandi Spalle Splendenti”, il Buddha “Ghirlanda Variopinta di Fiori di Gemme”, il Buddha “ Re dell’Albero di Sala”, il Buddha “Virtù dei Fiori Preziosi”, il Buddha “Vede Tutte le Verità”, il Buddha “Simile al Monte Meru” e infiniti altri Buddha innumerevoli come i granelli di sabbia del Gange. Ognuno di loro è seduto nel proprio campo di Buddha, ognuno è dotato della lingua lunga propria dei Buddha in grado di circondare i tre *chilocosmi* e annunciano in piena sincerità: “Tutti voi esseri senzienti dovrete riporre la vostra fiducia in questo sutra che tutti i Buddha dell’intero cosmo proclamano di cuore, sostengono e tengono vivo nella mente”.

Xá-lợi-Phất! „Ư nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi “nhất thiết chư Phật sở hộ niệm kinh.”

Xá-lợi-Phất! Nhược hữu thiện-nam tử, thiện-nữ nhơn, văn thị kinh thọ trì giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện-nam tử, thiện-nữ nhơn, giai vi nhứt-thiết chư Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thối chuyển ư A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề.

Shariputra, perché pensi che questo sutra è protetto e tenuto a mente da tutti i Buddha? La ragione è che se degli uomini e donne buoni ascoltano questo sutra o odono i nomi dei Buddha, saranno protetti e ricordati da tutti Loro e raggiungeranno il livello in cui non si retrocede più dalla *anuttara-samyak-sambodhi*⁷².

Thị cố Xá-lợi-Phất, nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết. Xá-lợi-Phất! Nhược hữu nhơn dĩ phát nguyện, kim phát-nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A-Di-Đà Phật quốc giả, thị chư nhơn đẳng, giai đắc bất thối chuyển ư A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề, ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương sanh.

Pertanto tutti voi dovrete fiduciosamente accettare ciò che dico e che anche tutti gli altri Buddha hanno detto. Shariputra, tutte quelle persone che hanno aspirato, o stanno aspirando, o aspireranno a nascere nella Terra del Buddha Amitabha, raggiungeranno il livello dove non si retrocede dalla *anuttara-samyak-sambodhi*, sia che siano già rinati, o stiano rinascendo o rinasceranno in quella Terra.

Thị cố Xá-lợi-Phất! Chư thiện-nam tử, thiện-nữ nhơn, nhược hữu tín giả,

⁷¹ Lo Zenit in astronomia, è il punto di intersezione tra la linea perpendicolare al piano dell’orizzonte passante per l’osservatore con la superficie dell’ emisfero celeste visibile, in sintesi è il punto immaginario che sta esattamente sopra la testa dell’osservatore. Corrisponde all’alto. Il punto diametralmente opposto allo *zenit* invece, è detto *nadir*. *Zenit* e *nadir* sono anche chiamati poli dell’orizzonte.

⁷² Anuttarā-samyak-sambodhi, nel Mahāyāna indica la perfetta e completa illuminazione propria dei Buddha.

ưng đương phát nguyện sanh bỉ quốc-độ.

Perciò Shariputra, tutti gli uomini e le donne buoni, se hanno fiducia nelle mie parole, dovrebbero aspirare a nascere in quella terra.

Xá-lợi-Phất, như ngã kim giả, xưng tán chư Phật bất khả tư nghị công-đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã bất khả tư nghị công-đức, nhi tác thị ngôn: “Thích-ca Mâu-ni Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự, năng ư Ta-bà quốc-độ ngũ-trược ác thế kiếp-trược, kiến-trược, phiền-não trước, chúng-sanh trước, mạng-trước trung, đắc A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề, vị chư chúng-sanh, thuyết thị nhất thiết thế-gian nan tín chi pháp.”

Shariputra, proprio mentre ora sto esaltando i meriti di tutti i Buddha, tutti questi Buddha loro volta esaltano i miei meriti inconcepibili con queste parole: “Il Buddha Shakyamuni è in grado di svolgere un compito estremamente difficile e raro nel mondo di Saha durante i periodi malvagi delle Cinque Torbidità⁷³ - Le la torbidità del tempo, la torbidità delle visioni erronee, la torbidità delle afflizioni, la torbidità degli esseri senzienti e la torbidità della durata della vita - egli è in grado di raggiungere l'*anuttara-samyak-sambodhi* e di esporre il Dharma che tutti gli esseri nel mondo trovano difficile da credere”.

Xá-lợi-Phất, đương tri ngã ư ngũ-trược ác thế, hành thử nan sự, đắc A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề, vị nhất thiết thế-gian thuyết thử nan tín chi pháp, thị vi thậm nan.

Shariputra, sappi che, nei periodi malvagi delle Cinque Torbidità, sono stato in grado di svolgere questo difficile compito, di raggiungere l'*anuttara-samyak-sambodhi*. Per il bene del mondo intero predico il Dharma che tutti gli esseri trovano difficile da credere. Ciò è estremamente difficile!

Phật thuyết thử kinh dĩ. Xá-lợi-Phất cập chư Tỳ-kheo, nhất thiết thế-gian, Thiên, Nhơn, A-tu-la đẳng, văn Phật sở thuyết, hoan-hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.

Quando il Buddha ebbe finito di predicare questo sutra, Shariputra e tutti i *bhikshu*, gli Dèi, gli esseri umani, gli *asura*⁷⁴ e tutti gli altri ascoltatori, dopo aver udito le parole

⁷³ Le Cinque Torbidità o Impurità, secondo la spiegazione del Ven. Thich Nhat Hanh, sono come l'acqua intorbidita e non limpida e generano sofferenza nella vita degli esseri senzienti. Ad esse corrispondono le Cinque Limpidità o Purezze: sicurezza, rette opinioni, stati mentali salutari, unità di “se” e “altro”, illimitata durata della vita. La Terra Pura è dotata delle Cinque Limpidità mentre il nostro mondo di Saha è dotato delle Cinque Torbidità. Nella vita veniamo trascinati di qua e di là da queste ultime, mentre quando siamo nel Sangha siamo influenzati dalle prime (cfr. Thich Nhat Hanh, La nostra vera dimora, Oscar Mondadori Milano 2006, p. 137).

⁷⁴ Categoria di esseri semi-divini appartenenti al Kāmadhātu (mondo del desiderio) e rappresentati come guerrieri dall'animo irascibile, orgoglioso, falso e invidioso e fisicamente con

pronunciate dal Buddha, si rallegrarono e fiduciosamente accettarono gli insegnamenti. Tutti si inchinarono in lode e se ne andarono.

Phật thuyết A-Di-Đà kinh.

Il Buddha parla del Sutra di Amitabha.

A-Di-Đà Phật Tán

Lode al Buddha Amitābha,

Tây-phương Giáo-Chủ Tịnh-độ năng Nhơn, Tứ thập bát nguyện độ chúng-sanh,

Il fondatore degli insegnamenti dell'Ovest, guida della Terra Pura, autore dei quarantotto voti che salvano gli esseri senzienti!

Phát nguyện thệ hồng thâm. Thượng-phẩm Thượng-sanh,

Aspiro a comprenderli ampiamente e profondamente per rinascere nel più alto stadio

Đồng phó Bửu-Liên thành.

quando attraverseremo insieme il prezioso laghetto di fiori di loto.

Hồng-Danh Bửu-Sám

SUPREMO LIBRO DELLA PURIFICAZIONE KARMICA DEGLI OTTANTOTTO BUDDHA

Nam-mô Hồng-Danh Hội Thượng Phật Bồ-tát (3 lần)

LODE ALLA GLORIOSA ASSEMBLEA DI BUDDHA E BODHISATTVA DAI NOMI INSIGNI (X3)

Đại-từ đại-bi mãn chúng-sanh, đại-hỷ đại-xả tế hàm-thức,

tre teste e quattro o sei braccia. Gli Asura sono collocati nel IV mondo nello schema dei Sei o Dieci Mondi.

In Voi, che con grande amorevolezza e compassione verso gli esseri senzienti, con grande empatia ed equanimità, soccorrete gli esseri dotati di coscienza.

Tướng-hảo quang-minh dĩ tự nghiêm, chúng đẳng chí tâm quy mạng lễ

In Voi, adornati dallo splendore dei segni eccellenti dei Buddha, noi dell'assemblea prendiamo Rifugio con mente concentrata e ci prostriamo dinanzi a Voi.

Nam-mô quy-y Kim-Cang Thượng sư

LODE AL GLORIOSO MAESTRO DEL VAJRA NEL QUALE PRENDIAMO RIFUGIO.

Nam-mô quy-y Phật. Nam-mô quy-y Pháp. Nam-mô quy-y Tăng.

LODE AL BUDDHA NEL QUALE PRENDIAMO RIFUGIO.

LODE AL DHARMA NEL QUALE PRENDIAMO RIFUGIO.

LODE AL SANGHA NEL QUALE PRENDIAMO RIFUGIO.

Ngã kim phát tâm, bất vị tự cầu Nhơn-Thiên phước báo, Thanh Văn, Duyên-Giác, nãi chí Quyên-Thừa chư vị Bồ-tát, duy y tối thượng thừa, phát bồ-đề tâm, nguyện dữ pháp-giới chúng-sanh, nhứt thời đồng đăc A-Nậu-Đa-La Tam-Miệu Tam Bồ-Đề.

Ora, affidandoci unicamente al veicolo glorioso⁷⁵ generiamo la mente della *bodhi*, non per noi stessi come premio umano o celestiale, non per cercare lo status di uno *Shravaka* o un *Patrieka-buddha* o di un Bodhisattva del veicolo provvisorio, ma aspiriamo a realizzare l'*anuttara-samyak-sambodhi* insieme e nello stesso momento agli esseri senzienti del Dharmadhatu.

Nam-mô quy-y thập-phương tận hư-không giới nhất thiết chư Phật

LODE A TUTTI I BUDDHA DELLE DIECI DIREZIONI DELL'INTERO UNIVERSO NEI QUALI PRENDIAMO RIFUGIO.

Nam-mô quy-y thập-phương tận hư-không giới nhất thiết Tôn Pháp.

LODE AI DHARMA RIVERITI NELLE DIECI DIREZIONI DELL'INTERO UNIVERSO NEI QUALI PRENDIAMO RIFUGIO.

Nam-mô quy-y thập-phương tận hư-không giới nhất thiết Hiền Thánh Tăng.

LODE A TUTTI I MEMBRI VIRTUOSI E ILLUMINATI DEL SANGHA DELLE DIECI DIREZIONI DELL'INTERO UNIVERSO NEL QUALE PRENDIAMO RIFUGIO.

Nam-mô Như-Lai, Ứng-Cúng, Chánh-Biến-Tri, Minh-Hạnh-Túc, Thiện-Thệ, Thế-Gian-Giải, Vô-thượng-Sĩ, Điều-Ngự Trượng-phu, Thiên-Nhơn-Sư, Phật, Thế-Tôn.

LODE AL TATHAGATA, VENERABILE, PERFETTAMENTE ILLUMINATO, DOTATO DI CONSCIENZA E CONDOTTA MORALE, BENE-ANDATO, CHE HA COMPRESO IL MONDO,

⁷⁵ Il veicolo di Buddha contrapposto agli altri tre veicoli "provvisori" (N.d.T.).

IMPAREGGIABILE, DOMATORE DEGLI ESSERI UMANI, MAESTRO DI ESSERI UMANI E DEVA, BUDDHA E IL SUBLIME!

1. Nam-Mô Phổ-Quang Phật

Lode Al Buddha Dello Splendore Universale.

2. Nam-Mô Phổ-Minh Phật

Lode Al Buddha Della Comprensione Universale.

3. Nam-Mô Phổ-Tịnh Phật

Lode Al Buddha Della Purezza Universale.

4. Nam-Mô Đa Ma La Bạt Chiên Đàn Hương Phật

Lode Al Buddha Fragranza Di Tamalapattra⁷⁶ E Chandana⁷⁷.

5. Nam-Mô Chiên-Đàn Quang Phật.

Lode Al Buddha Diffusione Di Chandana.

6. Nam-Mô Ma-Ni-Tràng Phật.

Lode Al Buddha Stendardo Della Gemma Mani.

7. Nam-Mô Hoan Hỉ Tạng Ma Ni Bảo Tích Phật.

Lode Al Buddha Tesoro Della Gioia E Collezione Delle Gemme Mani.

8. Nam-Mô Nhứt-Thiết Thế-Gian Nhạo-Kiến-Thượng-Đại Tinh-Tấn Phật.

Lode Al Buddha Che Osserva Lietamente Tutti I Mondi E Che Progredisce Vigorosamente.

9. Nam-Mô Ma Ni Tràng Đăng Quang Phật.

Lode Al Buddha Stendardo Della Gemma Mani E Luce Della Lanterna.

10. Nam-Mô Huệ-Cự-Chiếu Phật.

Lode Al Buddha Splendore Della Torcia Della Saggezza.

11. Nam-Mô Hải-Đức-Quang-Minh Phật.

Lode Al Buddha Splendore Di Virtù Vasta Come l'Oceano.

12. Nam-Mô Kim-Cang Lao-Cường-Phổ-Tán-Kim-Quang Phật.

Lode Al Buddha Del Diamante Stabile Che Diffonde Nell'universo Luce Dorata.

13. Nam-Mô Đại-Cường Tinh-Tấn Dũng-Mãnh Phật.

Lode Al Buddha Grande Vigore E Coraggio Stabili.

14. Nam-Mô Đại-Bi-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Della Grande Compassione.

15. Nam-Mô Từ-Lực-Vương Phật.

⁷⁶ Cannella.

⁷⁷ Sandalo.

Lode Al Buddha Re Della Forza Dell'amorevolezza.

16. Nam-Mô Từ-Tạng Phật.

Lode Al Buddha Tesoro Della Gentilezza.

17. Nam-Mô Chiên-Đàn Khốt Trang-Nghiêm-Thắng Phật.

Lode Al Buddha Dell'antro Del Chandana Del Sublime Ornamento.

18. Nam-Mô Hiền-Thiện-Thủ Phật.

Lode Al Buddha Capo Dei Virtuosi E Dei Buoni.

19. Nam-Mô Thiện-Ý Phật.

Lode Al Buddha Mente Eccellente.

20. Nam-Mô Quảng Trang-Nghiêm-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Che Comprende Tutti Gli Ornamenti.

21. Nam-Mô Kim-Hoa-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Del Fiore Dorato.

22. Nam-Mô Bảo-Cái-Chiếu Không Tự-Tại Lực Vương Phật.

Lode Al Buddha Luminoso Come Un Baldacchino Ingioiellato Sopra Il Re Universale Della Forza Della Liberazione.

23. Nam-Mô Hư-Không Bảo-Hoa Quang Phật.

Lode Al Buddha Della Luce Dei Fiori Preziosi Nell'universo.

24. Nam-Mô Lưu-Ly Trang Nghiêm Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Dell'ornamento Vaidurya⁷⁸.

25. Nam-Mô Phổ-Hiện-Sắc-Thân-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Del Corpo Che Si Manifesta Ovunque.

26. Nam-Mô Bất-Động-Trí Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Della Saggezza Immobile.

27. Nam-Mô Hàng Phục Chúng Ma Vương Phật.

28. Nam-Mô Tài Quang-Minh Phật.

Lode Al Buddha Splendore Di Eloquenza.

29. Nam-Mô Trí-Huệ-Thắng Phật.

Lode Al Buddha Sublimita' Della Saggezza.

30. Nam-Mô Di-Lặc-Tiên Quang Phật.

Lode Al Buddha Maitreya Dal Sacro Splendore.

31. Nam-Mô Thiện-Tịch-Nguyệt-Âm Diệu-Tôn Trí-Vương Phật.

⁷⁸ Vaidurya o Lahsuniya, gemma popolarmente nota come Occhio di Gatto.

Lode Al Buddha Meraviglioso, Sublime Re Della Saggezza La Cui Voce E' Perfettamente Calma E Illumina Come La Luna.

32. Nam-Mô Thế-Tĩnh-Quang Phật.

Lode Al Buddha Splendore Della Purezza Del Mondo.

33. Nam-Mô Long-Chủng-Thượng-Tôn-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Sublime E Venerabile Dei Naga.

34. Nam-Mô Nhật-Nguyệt-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Del Sole E Della Luna.

35. Nam-Mô Nhật-Nguyệt-Châu-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Perlata Del Sole E Della Luna.

36. Nam-Mô Huệ-Tràng-Thắng-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Sublime Dello Stendardo Della Saggezza.

37. Nam-Mô Sư Tử Hổ Tự Tại Lực Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Del Ruggito Del Leone E Della Forza Della Liberazione.

38. Nam-Mô Diệu-Âm-Thắng Phật.

Lode Al Buddha Sublime Re Dei Suoni Meravigliosi.

39. Nam-Mô Thường-Quang-Tràng Phật.

Lode Al Buddha Stendardo Della Luce Immutabile.

40. Nam-Mô Quán-Thế-Đăng Phật.

Lode Al Buddha Lampada Della Contemplazione Del Mondo.

41. Nam-Mô Huệ-Oai-Đăng-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Della Maestosa Lampada Della Saggezza.

42. Nam-Mô Pháp-Thắng-Vương Phật.

Lode Al Buddha Sublime Re Del Dharma.

43. Nam-Mô Tu-Di Quang Phật.

Lode Al Buddha Della Luce Del Sumeru⁷⁹.

44. Nam-Mô Tu-Ma-Na-Hoa-Quang Phật.

Lode Al Buddha Della Luce Del Fiore Sumana⁸⁰.

45. Nam-Mô Ưu Đàm Bát La Hoa Thù Thắng Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Che E' Piu' Prezioso Del Fiore Udumbara⁸¹.

⁷⁹ Sumeru è il Monte Meru, la mitologica montagna sacra al centro di un cosmo secondo la cosmologia buddhista.

⁸⁰ Sumanā : fiore di gelsomino

⁸¹ Udumbara, nome sanscrito con il quale si indicano il fiore, il frutto e l'albero di Ficus racemosa. Nella letteratura buddhista il suo frutto ha connotazione di rarità.

46. Nam-Mô Đại-Huệ-Lực-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Del Potere Della Grande Saggezza.

47. Nam-Mô A-Súc-Tỳ-Hoan-Hỉ-Quang Phật.

Lode Al Buddha Akshobya Gioia Della Luce.

48. Nam-Mô Vô-Lượng-Âm-Thinh-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Delle Voci Illimitate.

49. Nam-Mô Tài-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Dell'eloquenza.

50. Nam-Mô Kim-Hải-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Dell'oceano Dorato.

51. Nam-Mô Sơn Hải Huệ Tụ Tại Thông Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Della Saggezza Come Montagne E Oceani E Della Liberazione Onnipervadente.

52. Nam-Mô Đại-Thông-Quang Phật.

Lode Al Buddha Della Luce Onnipervadente.

53. Nam-Mô Nhất Thiết Pháp Tràng Mãn-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Di Tutti I Dharma Perennemente Perfetti.

54. Nam-Mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

Lode Al Buddha Shakyamuni.

55. Nam-Mô Kim-Cang Bất-Hoại Phật.

Lode Al Buddha Indistruttibile Come Un Diamante.

56. Nam-Mô Bảo-Quang Phật.

Lode Al Buddha Lucente Come Il Gioiello.

57. Nam-Mô Long-Tôn-Vương Phật.

Lode Al Buddha Sublime Re Dei Naga.

58. Nam-Mô Tinh-Tấn-Quân Phật.

Lode Al Buddha Che Marcia Avanzando Come Un Soldato.

59. Nam-Mô Tinh-Tấn-Hỷ Phật.

Lode Al Buddha Che Marcia Avanzando Con Gioia.

60. Nam-Mô Bảo-Hỏa Phật.

Lode Al Buddha Fuoco Prezioso.

61. Nam-Mô Bảo-Nguyệt-Quang Phật.

Lode Al Buddha Luce Preziosa Della Luna.

62. Nam-Mô Hiện-Vô-Ngu Phật.

Lode Al Buddha Manifestazione Della Liberazione Dall'illusione.

63. Nam-Mô Bảo-Nguyệt Phật.

Lode Al Buddha Luna Preziosa.

64. Nam-Mô Vô-Cấu Phật.

Lode Al Buddha Libero Dalle Impurita'.

65. Nam-Mô Ly-Cấuphật.

Lode Al Buddha Che Ha Rimosso Le Impurita'.

66. Nam-Mô Đông-Thí Phật.

Lode Al Buddha Che Infonde Ardore.

67. Nam-Mô Thanh-Tịnh Phật.

Lode Al Buddha Della Purezza E Chiarezza.

68. Nam-Mô Thanh-Tịnh Thí Phật.

Lode Al Buddha Che Infonde Purezza E Chiarezza.

69. Nam-Mô Ta-Luu-Na Phật

Lode Al Buddha Suoliuna⁸².

70. Nam-Mô Thủy-Thiên Phật.

Lode Al Buddha Varuna⁸³.

71. Nam-Mô Kiên-Đức Phật.

Lode Al Buddha Virtù Stabile.

72. Nam-Mô Chiên-Đàn Công-Đức Phật.

Lode Al Buddha Merito E Virtù Del Chandana.

73. Nam-Mô Vô-Lượng-Cúc-Quang Phật.

Lode Al Buddha Splendore Del Fare Illimitate Offerte Con Le Proprie Mani.

74. Nam-Mô Quang-Đức Phật.

Lode Al Buddha Virtù Splendente.

75. Nam-Mô Vô-Uu-Đức Phật.

Lode Al Buddha Virtù Della Liberazione Dalle Afflizioni.

76. Nam-Mô Na-La-Diên Phật.

Lode Al Buddha Narayana⁸⁴.

77. Nam-Mô Công-Đức-Hoa Phật.

Lode Al Buddha Fiore Del Merito E Della Virtù.

⁸² Nome di origine incerta, probabilmente connesso a una divinità induista dell'acqua.

⁸³ Varuna è il nome della divinità induista del regno celeste dell'acqua.

⁸⁴ Epiteto del dio Viṣṇu.

78. Nam-Mô Liên Hoa Quang Du hí Thần Thông Phật.

Lode Al Buddha Splendore Del Fiore Di Loto E Diletto Dei Poteri Soprannaturali.

79. Nam-Mô Tài-Công-Đức Phật.

Lode Al Buddha Ricchezza Di Merito E Virtù.

80. Nam-Mô Đức Niệm Phật.

Lode Al Buddha Virtù E Consapevolezza.

81. Nam-Mô Thiện Danh-Xưng-Công-Đức Phật.

Lode Al Buddha Fama E Merito Virtuosi.

82. Nam-Mô Hồng-Điễm-Đế-Tràng-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Dello Stendardo Imperiale Rosso Fiamma.

83. Nam-Mô Thiện-Du-Bộ Công-Đức Phật.

Lode Al Buddha Merito E Virtù Del Portamento Eccellente.

84. Nam-Mô Đấu-Chiến-Thắng Phật.

Lode Al Buddha Vittorioso In Battaglia.

85. Nam-Mô Thiện-Du-Bộ Phật.

Lode Al Buddha Portamento Eccellente.

86. Nam-Mô Châu-Tráp Trang-Nghiêm-Công-Đức Phật.

Lode Al Buddha Completo Di Ornamento E Merito.

87. Nam-Mô Bảo-Hoa Du-Bộ Phật.

Lode Al Buddha Che Passeggia Tra I Fiori Preziosi.

88. Nam-Mô Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ-Vương Phật.

Lode Al Buddha Re Prezioso Del Fiore Di Loto Che Sta Virtuosamente Sotto L'albero Di Sala⁸⁵.

Nam-mô Pháp Giới Tạng Thân A Di Đà Phật.

Lode Al Buddha Amitabha Dal Corpo Prezioso Del Dharmadhatu⁸⁶.

Như thị đấng, nhất thiết thể-giới, chư Phật Thế-Tôn, thường-trụ tại thế, thị chư Thế-

Tôn đương từ niệm ngã! Nhược ngã thử sanh, nhược ngã tiền sanh, tùng vô-thỉ

sanh-tử dĩ lai, sở tác chúng tội, nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy-hỉ.

E a tutti gli altri Buddha come loro, gli Onorati di tutti i mondi che esistono per l'eternità.

Siano tutti Loro amorevolmente consapevoli di me che mi purifico dalle offese commesse

⁸⁵ Albero di sála (Shorea robusta) si chiama così in Pali, e occasionalmente anche *assakanna* perché le foglie somigliano a orecchie di cavallo.

⁸⁶ Può essere tradotto anche così: Lode al Buddha Amitabha il cui corpo è il tesoro del Regno di Dharma.

in questa e nelle vite passate attraverso il ciclo senza inizio di nascita e morte, sia che le abbia commesse io, o detto ad altri di commetterle o che abbia acconsentito a quelle commesse da altri.

Nhược tháp, nhược Tăng, nhược tứ phương tăng vật, nhược tự thủ, nhược giáo tha thủ, kiến thủ tùy-hỉ. Ngũ vô-gián tội, nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy-hỉ.

Sia che abbia preso oggetti dagli *stupa*⁸⁷, o dei membri del Sangha, o dai Sangha delle quattro direzioni, sia che abbia indotto gli altri a farlo, sia che abbia acconsentito che altri lo facessero, sia che abbia commesso le Cinque Offese Gravi⁸⁸ che portano all'inferno Avici⁸⁹, sia che abbia indotto gli altri a farle, sia che abbia acconsentito che altri le facessero, sia che abbia commesso le Dieci Azioni Malvagie⁹⁰, sia che abbia indotto gli altri a farle, sia che abbia acconsentito che altri le facessero.

Sở tác tội-chướng, hoặc hữu phú tàng, hoặc bất phú tàng, ưng đọa địa-ngục, ngã-quĩ súc-sanh, chư dư ác thú, biên-địa, hạ tiện, cập miệt lệ-xa, như thị đẳng xứ, sở tác tội-chướng, kim giai sám-hối.

Tutti questi ostacoli che ho generato compiendo azioni malvage, sia quelle nascoste che quelle non nascoste, che fanno precipitare nell'inferno o tra gli spiriti affamati, o gli animali o tutti gli altri sentieri negativi dell'esistenza, o rinascere in zone marginali, tra persone inferiori e *mleccha*⁹¹, o in altri posti simili, ora mi ravvedo con tutto il cuore e le trasformo.

Kim chư Phật Thế-Tôn, đương chứng tri ngã, đương ức niệm ngã, ngã phục ư chư Phật Thế-Tôn tiền, tác như thị ngôn:

Possano Ora Tutti I Buddha, I Sublimi, Testimoniare La Mia Aspirazione, Possano Essi Ricordarsi Di Me.

Pronuncio queste parole davanti a tutti i Buddha, i Sublimi:

⁸⁷ Stūpa, monumento buddhista originario dell'India che ha la funzione di conservare reliquie. Con la diffusione del Buddhismo nel mondo, lo stūpa ha assunto forme diverse, come per esempio le pagode della Cina, Corea e Giappone.

⁸⁸ 1) Uccidere intenzionalmente il proprio padre; 2) uccidere intenzionalmente la propria madre; 3) uccidere un Arhat; 4) versare il sangue di un Buddha; 5) creare scismi nel Sangha.

⁸⁹ Avīci, il livello più basso degli inferni in cui rinascono coloro che hanno commesso le più gravi azioni.

⁹⁰ Uccidere, rubare, commettere adulterio, mentire, calunniare, usare turpiloquio, chiacchierare vanamente, essere avidi, parlare violentemente, mantenere false visioni.

⁹¹ Termine sanscrito che indica gli stranieri e, nei tempi antichi, era l'equivalente del termine "barbaro".

nhược ngã thử sanh, nhược ngã dư sanh, tăng hành bố-thí, hoặc thủ tịnh giới, nãi chí thí dữ súc-sanh, nhứt đoàn chi thực, hoặc tu tịnh-hạnh, sở hữu thiện-căn, thành-tựu chúng-sanh, sở hữu thiện căn, tu-hạnh bồ-đề, sở hữu thiện-căn, cấp vô thượng trí, sở hữu thiện-căn, nhất thiết hiệp tập, giáo kế trừ lượng, giai tất hồi-hướng A-nậu-đa-la tam-miệu-tam-bồ-đề;

Qualunque merito abbia accumulato in questa vita o in una precedente attraverso la generosità, o osservando i precetti morali, o persino dando un boccone di cibo a un animale, o che abbia sviluppato buone radici praticando la pura condotta, o mediante il perfezionamento degli esseri senzienti, o attraverso la pratica della *bodhi*, o realizzando la suprema saggezza, tutti questi meriti insieme, accumulati e valutati attraverso le mie vite, li offro come *parinamana*⁹² all'*anuttara-samyak-sambodhi*

Như quá-khứ, vị-lai, hiện-tại chư Phật, sở tác hồi-hướng, ngã diệc như thị hồi-hướng, chúng tội giai sám-hối, chư phước tận tùy-hỉ, cấp thỉnh Phật công-đức, nguyện thành vô-thượng trí.

Il mio *parinamana* è il come trasferimento dei meriti fatto da tutti i Buddha del passato, presente e futuro: mi pento di tutte le offese compiute, mi compiaccio di tutte le benedizioni condivise, cerco i meriti e le virtù del Buddha e aspiro a realizzare l'insuperabile illuminazione.

Khứ, lai, hiện-tại Phật, ư chúng-sanh tối-thắng, vô-lượng công-đức hải, ngã kim qui-mạng lễ.

Prendo ora rifugio nell'infinito oceano di meriti e virtù di tutti i Buddha del passato, presente e futuro e dinnanzi a loro mi prostro.

**Sở hữu thập-phương thế-giới trung,
Tam thế nhất thiết hơn Sư-Tử,
Ngã dĩ thanh-tịnh thân, ngữ, ý.
Nhất thiết biến lễ tận vô dư.
Phổ-Hiền hạnh nguyện oai-thần lực,
Phổ hiện nhất thiết Như-Lai tiền,
Nhứt thân phục hiện sát-trần thân,
Nhứt nhứt biến lễ sát-trần Phật.**

⁹² Pariṇāmanā, parola sanscrita che indica il trasferimento dei meriti.

Attraverso i mondi nelle dieci direzioni, mi prostro con il corpo, parola e la mente completamente puri dinanzi a tutti i leoni tra gli uomini del passato, presente e anche del futuro, senza ometterne alcuno.

Grazie al potere soprannaturale e maestoso dei voti di Samantabhadra, mi manifesto simultaneamente dinanzi a tutti i Tathagata. Questo mio singolo corpo si manifesta in tanti corpi quanti sono i granelli di polvere nelle loro terre e si prostrano dinanzi ad altrettanti numerosi Buddha.

**Ư nhứt trần trung trần số Phật,
Các xử Bồ-tát chúng hội trung,
Vô tận pháp-giới trần diệc nhiên,
Thâm tín chư Phật giai sung mãn.
Các dĩ nhất thiết âm thanh hải,
Phổ xuất vô tận diệu ngôn từ,
Tận ư vị lai nhất thiết kiếp,
Tán Phật thậm thâm công-đức hải.**

In ogni granello di polvere ci sono tanti Buddha quanto tutti i granelli di polvere, ognuno nel mezzo di un'assemblea di Bodhisattva, proprio come nei granelli di sabbia degli infiniti Dharmadhatu. Credo fermamente che essi siano pieni di Buddha.

Dinanzi a ogni Buddha pronuncio, per tutti i kalpa a venire, innumerevoli e meravigliose parole che lodano i meriti e le virtù vaste come l'oceano dei Buddha.

**Dĩ chư tối thắng diệu hoa man
Kỷ-nhạc đồ hương cập tán-cái
Như thị tối-thắng trang nghiêm cụ,
Ngã dĩ cúng-dường chư Như-Lai,
Tối-thắng y-phục tối-thắng hương,
Mạc hương, Thiêu hương dữ đặng chúc,
Nhứt nhứt giai như diệu-cao tụ,
Ngã tất cúng-dường chư Như-Lai,
Ngã dĩ quảng đại thắng giải tâm,
Thâm tín nhất thiết tam thế Phật,
Tất dĩ Phổ-Hiền hạnh nguyện lực,
Phổ biến cúng-dường chư Như-Lai.**

Prendo le più eccellenti e meravigliose ghirlande di fiori, musiche, unguenti profumati, parasoli e baldacchini e altre decorazioni preziose e rare e li offro a tutti i Tathagata.

I più eccellenti indumenti, polveri di incenso, bastoncini d'incenso, lampade e candele, ognuno dei quali forma un mucchio tanto alto quanto il monte Sumeru, tutto quanto insieme lo offro a tutti i Tathagata.

**Ngã tích sở tạo chư ác nghiệp,
Giai do vô thĩ tham, sân, si,
Tùng thân ngữ ý chi sở sanh,
Nhất thiết ngã kim giai sám-hối,
Thập phương nhất thiết chư chúng-sanh,
Nhị thừa hữu-học cập vô-học,
Nhất thiết Như-Lai dữ Bồ-tát,
Sở hữu công-đức giai tùy-hỉ.**

Grazie alla più alta, vasta e profonda comprensione della mente liberata, credo fermamente in tutti i Buddha dei tre periodi di tempo e, con la forza della condotta e dei voti di Samantabhadra, faccio offerte a tutti i Tathagata in ogni luogo. Tutto il karma negativo creato da me nel passato a causa dell'avidità, dell'avversione e dell'illusione senza inizio attraverso il corpo, la parola e la mente, di tutto questo ora mi pento completamente. Gioisco dei meriti e virtù di tutti gli esseri senzienti delle dieci direzioni, dei praticanti dei due veicoli, dei *saikṣa* e gli *asaikṣa*⁹³ e di tutti i Tathagata e i Bodhisattva.

**Thập phương sở hữu thế-gian đấng,
Tối-sơ thành-tựu Bồ-đề giả,
Ngã kim nhất thiết giai khuyến thỉnh,
Chuyển ư vô-thượng diệu pháp-luân.
Chư Phật nhược dục thị Niết-bàn,
Ngã tất chí-thành nhi khuyến thỉnh,
Duy nguyện cứu trụ sát-trần kiếp,
Lợi lạc nhất thiết chư chúng-sanh.**

⁹³ Śaikṣa e aśaikṣa, termini sanscriti che indicano rispettivamente coloro che, entrati nel Sentiero, stanno ancora seguendo il tirocinio di pratica e si trovano tra i primi sette stati del cammino degli uditori, e coloro che, nell'ottavo e ultimo stato hanno raggiunto la condizione di arhat, che non hanno più nulla da imparare. Entrambi sono contrapposti agli esseri ordinari che non hanno intrapreso il cammino.

A tutte le luci dei mondi delle dieci direzioni, che si sono risvegliati per primi, estendo un appello e chiedo che girino la meravigliosa e ineguagliabile Ruota del Dharma.

Ovunque vi siano dei Buddha che desiderino realizzare il nirvana, gli chiedo e li imploro con la più grande sincerità che restino nel mondo per tanti kalpa quanti sono i granelli di polvere per il beneficio e la gioia di tutti gli esseri senzienti.

**Sở hữu lễ tán cúng-dường phước,
Thỉnh Phật trụ thế chuyển pháp-luân,
Tùy-hỉ, sám-hối chư thiện-căn,
Hồi hướng chúng-sanh cập Phật đạo.
Nguyện tương dĩ thử thắng công-đức,
Hồi-hướng vô-thượng chơn pháp-giới,
Tánh tướng Phật, Pháp cập Tăng-già,
Nhị đế dung thông tam-muội ấn.**

Tutte le buone radici conseguite attraverso la venerazione, le lodi, le offerte fatte ai Buddha, le richieste a Loro di rimanere nel mondo e di girare la Ruota del Dharma, la gioia empatica e il ravvedimento di tutte le azioni insane, le trasferisco come *parinama* agli esseri senzienti affinché conseguano il Sentiero.

Desidero trasferire in *parinama* questi straordinari meriti e virtù all'ineguagliabile vero Dharmadhatu, alla natura e apparenza fenomenica del Buddha, Dharma e Sangha, alle due verità fuse nel sigillo del Samadhi.

**Như thị vô-lượng công-đức hải,
Ngã kim giai tất tận hồi-hướng,
Sở hữu chúng-sanh thân, khẩu, ý,
Kiến hoặc đàn báng ngã pháp đấng.
Như thị nhất thiết chư nghiệp-chướng,
Tất giai tiêu-diệt tận vô dư,
Niệm niệm trí châu u pháp-giới,
Quảng độ chúng-sanh giai bất thối.**

Proprio questo immenso oceano di meriti e virtù ora lo trasferisco a Loro senza riserve. Possano tutti gli ostacoli karmici generati dal corpo, parola e mente di tutti gli esseri senzienti, le loro visioni errate, i loro dubbi, scherni e calunnie del Dharma, l'attaccamento

alla visione di un io e tutte le ostruzioni del genere essere annientati senza lasciare traccia.

In ogni mio pensiero possa la saggezza permeare il Dharmadhatu e liberare gli esseri senzienti ovunque in modo che non patiscano il regresso spirituale.

**Nãi chí hư-không thể-giới tận,
Chúng-sanh cập nghiệp phiền-não tận,
Như thị tứ pháp quảng vô-biên,
Nguyện kim hồi-hướng diệc như-thị.**

Fino alla fine dello spazio vuoto e dei mondi, all'esaurimento degli esseri senzienti, del loro karma e delle loro afflizioni, proprio come questi quattro dharma sono vasti e illimitati, ora aspiro a far sì che il mio trasferimento sia allo stesso modo inesauribile.

Nam-mô Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát, (3 lần)

Lode Al Bodhisattva Samatabhadra Della Gloriosa Pratica (X3).

MÔNG SƠN THÍ THỰC
OFFERTA DEL CIBO DELLA MONTAGNA MÔNG

Nam-mô diêm-nhiên vương bồ-tát (3 lần)

NAMO YAMARAJAYA BODHISATTVA (x3)

(Lode al Bodhisattva Yama Raja)

Thiết-thành lý diện nhiệt cô-hồn, cô-hồn nhược yếu sanh tịnh-độ, thính tụng Hoa-

Nghiêm bán kệ kinh:

Le selvagge fiamme sfolgoranti illuminano la città di ferro dove le anime solitarie bruciano. Se esse desiderano rinascere nella Terra Pura, lasciate ascoltare la recitazione di mezza gatha dall'Avatamsaka Sutra:

1. Nhược hơn đực liễu tri, tam thế nhất thiết Phật, ưng quán pháp-giới tánh, Nhất thiết duy tâm tạo.

Se si desidera conoscere tutti i buddha del passato, presente e futuro si dovrebbe percepire i dharmadhatu come creazioni della mente (x3).

2. Phá Địa-Ngục Chơn Ngôn:

Mantra che distrugge gli inferni

Án dà ra đế da ta bà ha (3 lần)

3. Phổ Triệu Thỉnh Chơn Ngôn:

Mantra dell'invito universale (dei *preta*⁹⁴)

Nam-mô bộ bộ đế rị, dà rị đa rị đất đa nga đa da (3 lần)

4. Giải Oan Kiết Chơn Ngôn:

Mantra che dissolve i nodi dell'odio

Án, tam đà ra dà đà, ta bà ha (3 lần)

5. Nam-mô Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm kinh (3 lần)

Lode al Grande Vaipulya⁹⁵ Avatamsaka Sutra del Buddha (x3)

Nam-mô thường-trụ thập-phương Phật.

Nam-mô thường-trụ thập-phương Pháp.

Nam-mô thường-trụ thập-phương Tăng.

⁹⁴ Spiriti avidi o affamati rinati in una condizione inferiore a quella umana e animale a causa del loro comportamento dettato dall'avarizia.

⁹⁵ Vaipulya, nella tradizione buddhista sanscrita, è una raccolta di sūtra importanti come il Sūtra del Loto, il Laṅkāvatāra-sūtra e altri.

Nam-mô Bổn-Sur Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

Nam-mô Đại-Bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát,

Nam-mô Minh-dương Cứu-khổ Địa Tạng Vương Bồ-tát.

Nam-mô Khải-giáo A Nan Đà Tôn Giả. (3 lần)

Lode ai Buddha sempre presenti nelle dieci direzioni

Lode ai Dharma sempre presenti nelle dieci direzioni

Lode ai Sangha sempre presenti nelle dieci direzioni

Lode al nostro Maestro originale Buddha Shakyamuni

Lode al grande compassionevole Bodhisattva Avalokiteshvara

Lode al Bodhisattva Kshitigarba che libera coloro

che soffrono nei mondi inferiori e superiori

Lode al Venerabile Ananda che affermò gli insegnamenti (tutto x3)

Tre rifugi

Quy-y Phật, quy-y Pháp, quy-y Tăng.

Quy-y Phật lưỡng-túc tôn,

Quy-y Pháp ly-dục tôn,

Quy-y Tăng chúng trung tôn.

Quy-y Phật cánh, quy-y Pháp cánh, quy-y Tăng cánh. (3 lần)

Prendo rifugio nel Buddha, prendo rifugio nel Dharma, prendo rifugio nel Sangha.

Prendo Rifugio nel Buddha, onorato tra gli esseri umani e *deva*⁹⁶.

Prendo Rifugio nel Dharma, onorato tra coloro che sono liberi dagli attaccamenti.

Prendo Rifugio nel Sangha onorato dalle moltitudini.

Ho preso Rifugio nel Buddha, ho preso Rifugio nel Dharma, ho preso Rifugio nel Sangha.

Ravvedimento

Phật-tử sở tạo chư ác nghiệp,

Giai do vô-thĩ tham, sân, si,

Tùng thân ngữ ý sở sanh,

Nhất thiết Phật-tử giai sám hối.

⁹⁶ La traduzione letterale sarebbe "onorato tra i bipedi".

Il karma negativo creato dai praticanti deriva tutto dall'avidità, dall'avversione e dall'ignoranza innate ed è generato dal corpo, dalla parola e dalla mente. Per tutto ciò i praticanti si ravvedono.

Hữu tình sở tạo chư ác nghiệp

Giai do vô-thỉ tham, sân, si,

Tùng thân ngữ ý sở sanh,

Nhất thiết Hữu tình giai sám hối.

Il karma negativo creato dagli esseri senzienti deriva tutto dall'avidità, dall'avversione e dall'ignoranza innate ed è generato dal corpo, dalla parola e dalla mente.

Per tutto ciò gli esseri senzienti si pentono.

Cô hồn sở tạo chư ác nghiệp

Giai do vô-thỉ tham, sân, si,

Tùng thân ngữ ý sở sanh,

Nhất thiết Cô hồn giai sám hối.

Il karma negativo creato dagli spiriti solitari deriva tutto dall'avidità, dall'avversione e dall'ignoranza innate ed è generato dal corpo, dalla parola e dalla mente.

Per tutto ciò gli spiriti solitari si pentono.

Voti

Chúng-sanh vô-biên thế nguyện độ,

Phiền-não vô-tận thế nguyện đoạn,

Pháp-môn vô-lượng thế nguyện học,

Phật đạo vô thượng thế nguyện thành.(3 lần)

Faccio voto di liberare gli innumerevoli esseri senzienti.

Faccio voto di eliminare tutte le inesauribili afflizioni.

Faccio voto di apprendere tutti gli illimitati metodi di Dharma.

Faccio voto di realizzare l'insuperabile Sentiero di Buddha (tutto x 3).

Tự tánh chúng-sanh thế nguyện độ,

Tự tánh phiền-não thế nguyện đoạn

Tự tánh Pháp-môn thế nguyện học,

Tự tánh Phật đạo thế nguyện thành. (3 lần)

Faccio voto di liberare gli innumerevoli esseri senzienti nella Vera Natura.

Faccio voto di estirpare tutte le inesauribili contaminazione nella Vera Natura.

Faccio di voto di apprendere gli illimitati insegnamenti nella Vera Natura.

Faccio voto di realizzare l'insuperabile Sentiero del Buddha nella Vera Natura (tutto x 3).

Diệt Định Nghiệp Chơn-Ngôn:

Mantra per l'annientamento del karma immobile:

Án, bát ra mặt lân đà nãnh, ta bà ha (x3).

Diệt Nghiệp chướng Chơn-Ngôn:

Mantra per l'annientamento degli ostacoli karmici:

Án, a lổ lặc kể, ta bà ha (x3).

Khai Yết-Hầu Chơn-Ngôn:

Mantra che libera le gole (dei preta)

Án, bộ bộ đế rị dà đa rị, đát đa nga đa da (x3).

Tam-Muội-Da Giới Chơn Ngôn:

Mantra dell'osservanza della pratica dei precetti (*samaya sila*⁹⁷)

Án, tam muội da, tát đoả phạm (x3).

Biến Thực Chơn-Ngôn:

Mantra per la trasformazione del cibo

Nam-mô tát phạ đát tha nga đa, phạ lồ chỉ đế. án, tam bạt ra, tam bạt ra, hồng (x3).

Cam-Lồ Thủy Chơn-Ngôn:

Mantra dell'*amrita* (acqua della vita eterna)

**Nam-mô tô rô bà da đát tha nga đa da, đát diệt tha. án, tô rô tô rô bát ra tô rô, bát ra
tô rô, ta bà ha (x3).**

Nhứt Tụ Thủy-Luân Chơn-Ngôn:

Mantra monosillabo della ruota d'acqua

Án, noan noan noan noan noan (x3).

Nhũ-Hải Chơn-Ngôn:

⁹⁷ Samaya sila, raccolta di precetti dati ai praticanti dei lignaggi vajrayāna come parte della cerimonia di iniziazione (abhiṣeka) che crea un legame tra il guru e il discepolo.

Mantra dell'oceano di latte

Nam-mô tam mãn đa, mẫu đà nãm. án, noan (x3).

Xưng Tán Thất Như Lai

Lode ai sette Tathāgata

Nam-mô Bảo-thắng Như-Lai,

Nam-mô Diệu-sắc-thân Như-Lai,

Nam-mô Quảng-bát-thân Như-Lai,

Nam-mô Ly-bố-úy Như-Lai,

Nam-mô Cam-lồ-vương Như-Lai,

Nam-mô A-Di-Đà Như-Lai. (3 lần)

NAMO VAKORATNĀYA TATHĀGATĀYA!

NAMO RATNATRĀYA TATHĀGATĀYA!

NAMO SURUPĀYA TATHĀGATĀYA!

NAMO BHĀGAVATEBIPURAGATRĀYA TATHĀGATĀYA!

NAMO VIGATATRANĀYA TATHĀGATĀYA!

NAMO AMRTARAJĀYA TATHĀGATĀYA!

NAMO AMITĀBHĀYA TATHĀGATĀYA! (tutto x3)

Thần chú gia-trì Tịnh pháp thực,

Phổ thí hà sa chúng Phật-tử,

Nguyện giai bảo mãn xả xan tham,

Tốc thoát u-minh sanh Tịnh-độ,

Quy-y Tam-bảo phát Bồ-đề,

Cứu cánh đắc thành vô-thượng đạo,

Công-đức vô-biên tận vị-lai

Nhất thiết Phật-tử đồng pháp-thực.

Questi mantra prodigiosi trasformano il cibo del Dharma in offerta universale per tutti gli innumerevoli discepoli del Buddha. Possano costoro saziarsi e abbandonare avarizia e avidità ed essere pronti a lasciare l'oscurità e rinascere nella Terra Pura, prendere Rifugio nei Tre Gioielli, generare la mente della Bodhi e infine realizzare il Supremo Risveglio. I meriti e le virtù essendo illimitate dureranno a lungo nel futuro. Che tutti i discepoli del Buddha condividano questo cibo del Dharma.

Thần chú gia-trì Pháp thí thực,

Phổ thí hà sa chúng Hữu tình,

**Nguyện giai bảo mãn xả xan tham,
Tốc thoát u-minh sanh Tịnh-độ,
Quy-y Tam-bảo phát Bồ-đề,
Cứu cánh đắc thành vô-thượng đạo,
Công-đức vô-biên tận vị-lai
Nhất thiết Hữu tình đồng pháp-thực.**

Questi mantra prodigiosi trasformano il cibo del Dana⁹⁸ Dharma in offerta universale per tutti gli innumerevoli esseri senzienti. Possano costoro saziarsi e abbandonare avarizia e avidità ed essere pronti a lasciare l'oscurità e rinascere nella Terra Pura, prendere Rifugio nei Tre Gioielli, generare la mente della Bodhi e infine realizzare il Supremo Risveglio. I meriti e le virtù essendo illimitate dureranno a lungo nel futuro. Che tutti i discepoli del Buddha condividano questo cibo del Dharma.

**Thần chú gia-trì Cam lộ thủy,
Phổ thí hà sa chúng Cô hồn,
Nguyện giai bảo mãn xả xan tham,
Tốc thoát u-minh sanh Tịnh-độ,
Quy-y Tam-bảo phát Bồ-đề,
Cứu cánh đắc thành vô-thượng đạo,
Công-đức vô-biên tận vị-lai
Nhất thiết Cô hồn đồng pháp-thực.**

Questi mantra prodigiosi trasformano l'acqua *amrita* in offerta universale per tutti gli spiriti solitari. Possano costoro saziarsi e abbandonare avarizia e avidità ed essere pronti a lasciare l'oscurità e rinascere nella Terra Pura, prendere Rifugio nei Tre Gioielli, generare la mente della Bodhi e infine realizzare il Supremo Risveglio. I meriti e le virtù essendo illimitate dureranno a lungo nel futuro. Che anche tutti gli spiriti solitari condividano questo cibo del Dharma.

**Nhữ đấng Phật-tử chúng,
Ngã kim thí nhữ cúng,
Thử thực biến thập-phương,
Nhứt-thiết Phật-tử cộng.**

⁹⁸ Dāna, termine sanscrito che connota materialmente l'offerta fatta ai Tre Gioielli e immaterialmente la virtù e la pratica della generosità. Essa è la prima delle *pāramitā* (perfezioni), la *dānapāramitā*.

A voi, moltitudine di discepoli del Buddha, offro questo cibo nelle dieci direzioni che possa essere condiviso da tutti.

**Nhữ đấng Hữu tình chúng,
Ngã kim thí nhữ cúng,
Thử thực biến thập-phương,
Nhứt-thiết Hữu tình cộng.**

A voi, moltitudine di esseri senzienti, offro questo cibo nelle dieci direzioni che possa essere condiviso da tutti.

**Nhữ đấng Cô hồn chúng,
Ngã kim thí nhữ cúng,
Thử thực biến thập-phương,
Nhứt-thiết Cô hồn cộng.**

A voi, moltitudine di spiriti affamati, offro questo cibo nelle dieci direzioni che possa essere condiviso da tutti.

**Nguyện dĩ thử công-đức,
Phổ cập ư nhất thiết,
Ngã đấng dữ Phật-tử,
Giai cộng thành Phật-đạo.**

Possano tutti questi meriti e virtù estendersi a tutti in modo che, sia il donatore che i discepoli del Buddha, insieme realizzino il Sentiero del Buddha.

**Nguyện dĩ thử công-đức,
Phổ cập ư nhất thiết,
Ngã đấng dữ Hữu tình,
Giai cộng thành Phật-đạo.**

Possano tutti questi meriti e virtù estendersi a tutti in modo che sia il donatore che gli esseri senzienti, insieme realizzino l'illuminazione.

**Nguyện dĩ thử công-đức,
Phổ cập ư nhất thiết,
Ngã đấng (Thí thực) dữ Cô hồn,
Giai cộng thành Phật-đạo.**

Possano tutti questi meriti e virtù estendersi a tutti in modo che sia il donatore che gli spiriti solitari, insieme realizzino l'illuminazione.

Thí Vô-Giá Thực Chơn-Ngôn:

Mantra del donare cibo senza ostacoli (x3).

Án, mục lục lăng, ta bà ha (x3).

Phổ Cúng-Dường Chơn-Ngôn:

Mantra dell'offerta universale

Án, nga nga năng tam bà phạ, phiệt nhựt ra, hồng (x3).

Ma-Ha Bát-Nhã Ba-La Mật-Đa Tâm-Kinh

MAHĀPRAJÑĀPĀRAMITĀ HṚDAYA - SŪTRA

Il Sūtra del Cuore della Grande Saggezza che-va-oltre.

**Quán-tự-tại Bồ-tát, hành thâm Bát-nhã Ba-la mật-đa thời, chiếu kiến ngũ-uẩn giai
không, độ nhất thiết khổ ách.**

Il Bodhisattva Avalokita, immerso nella profonda Saggezza che-va-oltre, vide la natura vuota dei cinque aggregati, superando così ogni dolore.

**Xá-Lợi-Tử! Sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc,
thọ, tướng, hành, thức, diệp phục như thị.**

Oh Shāriputra, la forma non è diversa dal vuoto, il vuoto non è diverso dalla forma. La forma è vuoto, il vuoto è forma. Così anche per sensazioni, percezioni, tendenze e coscienze.

**Xá-Lợi-Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất
tăng, bất giảm.**

Oh Shāriputra, tutti i fenomeni sono per natura vuoti: mai nati né estinti, mai impuri né puri, mai crescenti né decrescenti.

**Thị cố không trung vô sắc, vô thọ, tướng, hành, thức, vô nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý;
vô sắc, thính, hương, vị, xúc, pháp;**

Perciò, nel vuoto non ci sono forma, sensazione, percezione, tendenza, coscienza; né occhio, orecchio, naso, lingua, corpo, mente; né colore, suono, odore, sapore, contatto, idea.

**vô nhãn-giới, năi chí vô ý-thức-giới, vô vô-minh diệp, vô vô-minh tận, năi chí vô lão
tử, diệp vô lão-tử tận, vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệp vô đắc.**

Non c'è regno visivo, e così via fino alla coscienza mentale. Non c'è ignoranza, né la sua fine e così via fino alla vecchiaia e morte, né la loro fine. Non c'è sofferenza, né causa, né estinzione, né Sentiero. Non c'è conoscenza, né ottenimento.

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-đề tát-đỏa y bát-nhã ba-la mật-đa cố, tâm vô quái-ngại; vô quái-ngại cố, vô hữu khủng-bố, viễn ly điên-đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết-bàn.

Poiché nulla vi è da ottenere, il bodhisattva, saldo nella Saggezza che-va-oltre, vive con la mente libera da ostacoli. Senza ostacoli non ha timore, abbandona per sempre le illusioni ed entra nel nirvāna.

Tam-thế chư Phật, y Bát-nhã ba-la mật-đa cố, đắc A-nậu-đa-la tam-miệu tam-bồ-đề.

Vivendo nella Saggezza che-va-oltre, tutti i Buddha dei tre tempi realizzano la suprema, perfetta illuminazione.

Cố tri Bát-nhã ba-la mật-đa, thị đại-thần chú, thị đại minh chú, thị vô-thượng chú, thị vô đẳng-đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chơn thiệt bất hư.

Sappi, quindi, che la Saggezza che-va-oltre è il sublime mantra, grande mantra luminoso, mantra supremo, mantra incomparabile, capace di dissolvere ogni sofferenza. È vero, senza errori.

Cố thuyết Bát-nhã ba-la mật-đa chú, tức thuyết chú viết:

Recita, perciò, il mantra della Saggezza che-va-oltre, il mantra che dice:

Yết-đế yết-đế, ba-la yết-đế, ba-la-tăng yết-đế, bồ-đề tát bà ha. (3 lần)

GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ. (x 3)

(Andato, andato, andato oltre, andato completamente oltre, il risveglio avvenga!)

Vãng Sanh Tịnh Độ Thần Chú:

Mantra della rinascita nella Terra Pura di Amitābha:

Nam-mô a di đā bà dạ, đā tha dà đā dạ, đā đā dạ tha,

A di rị đô bà tỳ,

A di rị đā tất đām bà tỳ,

A di rị đā tì ca lan đế,

A di rị đā tì ca lan đā,

Dà di nị dà dà na,

Chỉ đā ca lệ ta bà ha. (3 lần)

NAMO AMITĀBHĀYA TATHĀGATĀYA TADYATHĀ OṂ AMṚTE AMṚTODBHAVE AMṚTA
SIDDHAM BHAVE AMṚTA VIKRĀNTE AMṚTA VIKRĀNTA GAMINI GAGANA KĪRTI KARĪ
SARVA KARMA KLEŚA KṢAYAM KARE SVĀHĀ (x3).

Cát Tường Kệ

MAṄGALA GĀTHĀ⁹⁹

Versi di buon auspicio

Nguyện trú kiết tường, dạ kiết tường

Trú dạ lục thời hằng kiết tường

Nhất thiết thời trung kiết tường giả

Nguyện chư thượng sư ai nhiếp thọ

Possa il giorno essere pieno di felicità, possa la notte essere piena di felicità, possano il giorno e la notte essere continuamente pieni di felicità, possano tutti i momenti essere pieni di felicità! Possano tutti i venerabili maestri avere compassione.

Nguyện trú kiết tường dạ kiết tường

Trú dạ lục thời hằng kiết tường

Nhất thiết thời trung kiết tường giả

Nguyện chư Tam-Bảo ai nhiếp thọ

Possa il giorno di felicità, possa la notte essere piena di felicità, possano il giorno e la notte essere continuamente piene di felicità, possano tutti i momenti essere pieni di felicità! Possano i Tre Gioielli avere compassione.

Nguyện trú kiết tường dạ kiết tường

Trú dạ lục thời hằng kiết tường

Nhất thiết thời trung kiết tường giả

Nguyện chư Hộ-Pháp thường ủng hộ.

Possa il giorno di felicità, possa la notte essere piena di felicità, possano il giorno e la notte essere continuamente piene di felicità, possano tutti i momenti essere pieni di felicità! Possano tutte le divinità tutelari del Dharma garantire continuamente la loro protezione.

Tứ sanh đẳng ư tịnh bửu-địa¹⁰⁰,

Tam hữu thác hóa diệu liên trì;

Hà sa ngạ-quí chúng tam hiền,

Vạn loại hữu-tình đẳng thập địa.

⁹⁹ Maṅgala: felicità, buon auspicio; gāthā: versi.

¹⁰⁰ 26 Wunsch nach Geburt aller Lebewesen im Reinen Land, Wish for birth in the Pure Land for all sentient beings.

Possano tutti gli esseri senzienti delle quattro forme di nascita ascendere alla Terra Preziosa; possano gli esseri senzienti dei Tre Regni nascere nei boccioli dello stagno dei loti; possano gli spiriti avidi, innumerevoli come i granelli delle sabbie del Gange, realizzare i Tre Gradi Virtuosi¹⁰¹, e i diecimila tipi di esseri senzienti ascendere ai Dieci Stadi del sentiero del Bodhisattva.

Tán Phật

Inno ad Amitābha

**A-Di-Đà Phật thân kim sắc,
Tướng hảo quang-minh vô đẳng-luân,
Bạch hào uyển-chuyển ngũ tu-di,
Cám mục trùng thanh tứ đại hải.**

Il corpo del Buddha Amitabha è di colore dorato, le sue eccellenti caratteristiche fisiche e il suo splendore sono incomparabili, il capello bianco tra le sopracciglia è a spirale e vasto come cinque monti Sumeru, i suoi occhi viola sono chiari e puri come i quattro grandi oceani.

**Quang trung hóa Phật vô số ức,
Hóa Bồ-tát chúng diệp vô-biên,
Tứ thập bát nguyện độ chúng-sanh,
Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.**

Nella sua aura innumerevoli milioni di Nirmanakaya Buddha vengono trasformati, e così anche innumerevoli Bodhisattva.

Egli ha fatto Quarantotto Voti per liberare gli esseri senzienti e consentire a tutti i Nove Gradi di Nascita¹⁰² di raggiungere l'altra sponda.

Nam-mô Tây-phương Cực-lạc thế-giới, đại-từ đại-bi, A-Di-Đà Phật.

Lode al più gentile e compassionevole Buddha Amitabha nella Terra Occidentale della
Suprema Beatitudine! (x3).

Nam-mô A-Di-Đà Phật. (108 lần)

¹⁰¹ Tre Gradi Virtuosi, i tre stati della pratica Hinayana: 1) delle cinque meditazioni per eliminare le affezioni, la falsa idea di un sé permanente e le distrazioni della mente; 2) dell'osservare i quattro oggetti della consapevolezza - corpo, sensazioni, coscienza e oggetti mentali; 3) dell'osservare tutti gli oggetti della consapevolezza.

¹⁰² Nove gradi o classi di nascita nei loti della Terra Pura che corrispondono ai nove gradi di sviluppo nella vita precedente. Da questo dipende, nella prossima vita, la propria distanza da Amitabha e determinerà se il proprio loto si aprirà presto o tardi. I nove gradi sono suddivisi in gruppi di 3: superiore, medio e inferiore, suddivisi a loro volta in superiore, medio e inferiore.

NAMO AMITĀBHĀYA BUDDHĀYA (X108)

Nam-mô Đại-bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát. (3 lần)

NAMO MAHĀKARUṆĀ AVALOKITEŚVARĀYA BODHISATTVĀYA (X3)

Nam-mô Đại-thế-chí Bồ-tát. (3 lần)

NAMO MAHĀSTHĀMAPRĀPTĀYA BODHISATTVĀYA (X3)

Nam-mô Địa-tạng Vương Bồ-tát. (3 lần)

NAMO KṢITIGARBHĀYA BODHISATTVĀYA (X3)

Nam-mô Thanh-tịnh Đại-Hải chúng Bồ-tát. (3 lần)

Lode alla Pura e Immensa Assemblea dei Bodhisattva (X3)

Tịnh Độ Văn

Aspirazioni di rinascere nella Terra Pura del Maestro Ciyun

Nhứt tâm quy mạng, Cực-lạc thế-giới, A-Di-Đà Phật, nguyện dĩ

tịnh-quang chiếu ngã, Từ thệ nhiếp ngã.

Con la mente unificata affido la mia vita al Buddha Amitabha nella Terra della Suprema Beatitudine. Possa la sua pura luce brillare su di me e possano i suoi amorevoli voti accogliermi.

Ngã kim chánh niệm, xưng Như-lai danh, vị

Bồ Đề Đạo, cầu sanh Tịnh-độ.

Ora, consapevolmente, invoco il nome del Tathagata intraprendendo il Sentiero del Risveglio e aspirando a rinascere nella Terra Pura.

Phật tích bổn thệ: “Nhược hữu chúng-sanh, dục sanh ngã quốc, chí tâm tín nhạo, xưng ngã danh hiệu, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh giả, bất thủ chánh-giác.”

In passato il Buddha Amitabha fece il seguente voto: “se ci sono esseri senzienti che desiderano rinascere nella mia terra con la giusta attitudine, devota e gioiosa, e recitano il mio nome anche solo dieci volte e non vi rinascono, che io non realizzi il risveglio”.

Dĩ thử niệm Phật nhơn-duyên, đắc nhập Như-lai, đại thệ hải trung. Thừa Phật từ lực, chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng.

Per le cause e condizioni di questa recitazione del nome del Buddha possa accedere alla vastità dei gloriosi Voti del Tathagata. Grazie alla forza della compassione del Buddha possano tutte le mie azioni negative diminuire e le buone radici aumentare.

Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ, tâm bất tham luyến, ý bất điên-đảo, như nhập thiên-định.

Quando la mia vita volgerà al termine, possa io saperlo in anticipo, possa il mio corpo non ammalarsi e soffrire, e la mente non aver attaccamenti e la mia coscienza non sia confusa come quando è nello stato del Dhyana-Samadhi¹⁰³.

Phật cập thánh-chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã, ư nhưt niệm khoảnh, sanh Cực-lạc quốc. Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa, đốn khai Phật-huệ, quảng độ chúng-sanh, mãn Bồ-đề nguyện.

Il Buddha, portando in mano un bocciolo di loto dorato, verrà a ricevermi insieme a una moltitudine di esseri risvegliati così che io possa in istante di pensiero rinascere nella Terra della Suprema Beatitudine. Quando il bocciolo di loto si aprirà, vedrò il Buddha, ascolterò direttamente il Buddhayana¹⁰⁴ e mi si apriranno immediatamente gli occhi della saggezza del Buddha. Soccorrerò gli esseri senzienti senza eccezioni e adempirò i miei voti della Bodhi.

Tán Lễ

Lodi

**Tán lễ Tây-phương: Cực-lạc thanh lương, Liên-trì cứu phẩm hoa hương.
Bảo thọ thành hàng, thường văn thiên nhạc kiện tương. A-Di-Đà Phật đại
phóng từ quang, hóa đạo chúng-sanh vô-lượng, giáng kiết tường.**

Lode alla Terra dell'Ovest dove regna la Suprema Beatitudine, che è pura e chiara, dove c'è un lago di lotti con fiori profumati delle nove categorie di nascite, dove ci sono alberi preziosi allineati in filari e suoni celestiali di campane sono uditi continuamente e dove il Buddha Amitabha libera la luce della compassione. Infiniti esseri senzienti vengono trasformati nei loro sentieri, il Buddha elargisce felicità.

**Hiện tiền chúng đấng ca dương, nguyện sanh an dưỡng. Hiện tiền
chúng đấng ca dương, đồng sanh an dưỡng.**

Ora lodiamo il Buddha con una canzone, possiamo rinascere nella Terra Pura della pace. Ora lodiamo il Buddha con una canzone, possiamo rinascere insieme nella Terra Pura della pace.

Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng Kệ

¹⁰³ Meditazione profonda.

¹⁰⁴ Buddhayāna, termine sanscrito che letteralmente significa "Veicolo del Buddha", il veicolo supremo che porta al risveglio completo di un buddha, in contrapposizione ai due veicoli Śrāvakayāna e Pratyekabuddhayāna. Esso indica anche l'atteggiamento di molti praticanti aperto, tollerante, progressivo e inclusivo del Buddhismo oltre ogni divisione di lignaggi e scuole.

Gāthā di esortazione del Bodhisattva Samantabhadra

**Thị nhựt dĩ quá, mạng diệc tùy giảm, như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc? Đại chúng
đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên, đản niệm vô thường, thận vật phóng dật.**

Questo giorno si è già concluso, così anche la durata della nostra vita diminuisce come un pesce in un laghetto che si va prosciugando, che felicità può esserci? Grande Assemblea! Sforzatevi diligentemente, come se voi doveste salvare le vostre teste incendiate! Tenete a mente continuamente l'impermanenza! Siate consapevoli senza indolenza!

Hồi Hướng

Pariṇāmanā - Versi di dedica dei meriti

**Phúng kinh công đức thù thắng hạnh,
Vô biên thắng phước giai hồi hướng,
Phổ nguyện pháp-giới chư chúng-sanh,
Tốc vãng vô-lượng-quang Phật sát.**

Le eccellenti virtù acquisite attraverso i meriti della recitazione e l'eccellente illimitata felicità desidero ora dedicare a tutti loro: possano tutti gli esseri senzienti del Dharmadhatu nascere rapidamente nella Terra di Amitabha; possa io annientare i Tre Ostacoli e le passioni, possa realizzare la vera e luminosa saggezza;

**Nguyện tiêu tam-chướng trừ phiền-não,
Nguyện đắc trí-huệ chơn minh liễu,
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ,
Thế thế thường hành Bồ-tát đạo.**

Possano tutti gli esseri senzienti eliminare tutte le negatività e gli ostacoli; possa, generazione dopo generazione, il sentiero dei Bodhisattva essere praticato continuamente.

**Nguyện sanh Tây-phương Tịnh-độ trung,
Cửu phẩm Liên-hoa vi phụ-mẫu,
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,
Bất thối Bồ-tát vi bạn lữ.**

Possa io rinascere nella Terra Pura d'Occidente dove i loti del Nono Stadio diventano i miei genitori e, quando i loti si aprono, possa vedere il Buddha e realizzare lo stato del non-ritorno.

Nguyện dĩ thử công đức,

**Phổ cập ư nhất thiết,
Ngã đẳng dữ chúng-sanh,
Giai cộng thành Phật-đạo.**

I Bodhisattva che non indietreggiano più nel loro sentiero della *buddhità* diventino miei amici. Faccio voto di trasferire questi meriti che ho generato a tutti gli esseri senzienti. Possiamo io e tutti gli esseri senzienti insieme realizzare il sentiero della *buddhità*.

Tam Quy-y

Vandanā - Venerazione dei tre Gioielli

**Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại-đạo,
phát vô-thượng tâm.(1 lạy)**

Prendo rifugio nel Buddha e faccio voto di aiutare tutti gli esseri senzienti a praticare il Grande Sentiero e a comprenderlo profondamente così che possano generare la mente ineguagliabile dell'illuminazione.

**Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập kinh-tạng,
trí huệ như hải.(1 lạy)**

Prendo rifugio nel Dharma e faccio voto di aiutare tutti gli esseri senzienti a comprendere profondamente il Tesoro dei Sutra così che la loro saggezza diventi immensa come l'oceano.

**Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thống-lý đại-chúng, nhất
thiết vô ngại.(1 lạy)**

Prendo rifugio nel Sangha e faccio voto di aiutare tutti gli esseri senzienti a unirsi in una grande assemblea così che non sperimentino ostacoli nel sentiero della *buddhità*.